叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奥克斯尼·科尔恩的牧师女儿(the Parson's Daughter Of Oxney Colne) 000001

2. 奥克斯尼·科尔恩的牧师女儿(the Parson's Daughter Of Oxney Colne) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥克斯尼·科尔恩的牧师女儿(The Parson's Daughter of Oxney Colne)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ”
Transcribed from the 1864 Chapman and Hall “ Tales of All Countries ”
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 故事 的 全部 国家 ”
[ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ɑ:ksni] [koʊln] .
THE PARSON'S DAUGHTER OF OXNEY COLNE .
这 牧师的 女儿 的 奥克斯尼 科尔内 .

奥克斯尼·科尔恩牧师的女儿。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['si:nəri] [ɪn] [ɔ:l] ['ɪŋgländ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪn] [ðæt] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
The prettiest scenery in all England — and if I am contradicted in that assertion ,
这 最漂亮的 风景 在 全部 英格兰 — 和 如果 我 是 矛盾 在 那 断言 ,

英格兰最美的风景——如果有人反驳我的说法，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [ɔ:l] ['jʊrəp] — [ɪz] [ɪn] ['devənʃə] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] [saʊθ] - ['i:stərn]
I will say in all Europe — is in Devonshire , on the southern and south - eastern
我 将要 说 在 全部 欧洲 — 是 在 德文郡 , 在 这 南部 和 南 - 东
[skə:ts] [ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] ,
skirts of Dartmoor ,
裙子 的 达特穆尔 ,

我要说的是，在整个欧洲——它位于德文郡，在达特穆尔的南部和东南部边缘，

[wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [dɑ:rt] , [ænd; ənd] ['eɪvn] , [ænd; ənd] [teɪn] [fɔ:rm] [ðəm'selvz] ,
where the rivers Dart , and Avon , and Teign form themselves ,
在哪里 这 河流 镖 , 和 雅芳 , 和 泰恩 形式 他们自己 ,

达特河、埃文河和泰恩河的发源地

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['broʊkən] [mʊr] [ɪz] [hæf] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['ʌpländ]
and where the broken moor is half cultivated , and the wild - looking upland
和 在哪里 这 破碎的 泊 是 一半 栽培 , 和 这 荒野 - 寻找 高地
[fi:ldz] [ɑ:r; ər] [hæf] [mʊr] .
fields are half moor .
字段 是 一半 泊 .

破碎的荒地有一半被开垦，而看起来荒凉的高地田野也有一半是荒地。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:f(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [daʊt] ,
In making this assertion I am often met with much doubt ,
在 制作 这 断言 我 是 经常 遇见 和 很多 怀疑 ,

当我提出这个观点时，常常会遇到很多质疑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [baɪ] ['pɝ:sənz] [hu:] [du:] [nɑ:t] ['ri:əli] [noʊ] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] .
but it is by persons who do not really know the locality .
但 它 是 经过 人 WHO 做 不是 真的 知道 这 地点 .

但这些人并不真正了解当地情况。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mætər] ,
Men and women talk to me on the matter ,
男人 和 女性 讲话 到 我 在 这 事情 ,

男男女女都跟我谈过这个问题，

[huː] [hæv; həv] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm] ['eksɪtər] [tuː; tə] ['plɪməθ] ,

who	**have**	**travelled**	**down**	**the**	**line**	**of**	**railway**	**from**	**Exeter**	**to**	**Plymouth**	**,**
WHO	有	旅行	向下	这	线	的	铁路	从	埃克塞特	到	普利茅斯	,

那些曾沿着埃克塞特到普利茅斯铁路线旅行的人，

[huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['tɔː'kiː] ,

who	**have**	**spent**	**a**	**fortnight**	**at**	**Torquay**	**,**
WHO	有	花费	一个	两星期	在	托基	,

在托基待了两周的人，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [frʌm; frəm] ['tævɪˌstɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['prɪzn] [ɑːn] ['dɑːtmuə] .

and	**perhaps**	**made**	**an**	**excursion**	**from**	**Tavistock**	**to**	**the**	**convict**	**prison**	**on**	**Dartmoor**	**.**
和	也许	制成	一个	短途旅行	从	塔维斯托克	到	这	定罪	监狱	在	达特穆尔	.

或许还曾从塔维斯托克前往达特穆尔的罪犯监狱进行短途旅行。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['tʃægˌfɔːrd] ?

But	**who**	**knows**	**the**	**glories**	**of**	**Chagford**	**?**
但	WHO	知道	这	荣耀	的	查格福德	?

但谁又能知晓查格福德的辉煌呢?

[huː] [hæz; həz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [mænətən] ?

Who	**has**	**walked**	**through**	**the**	**parish**	**of**	**Manaton**	**?**
WHO	有	步行	通过	这	教区	的	曼纳顿	?

谁曾到过马纳顿教区?

[huː] [ɪz] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['klivz] [ænd; ənd] ['wɪθiˌkʌm] [ɪn] [ðə; ði] [mʊr] ?

Who	**is**	**conversant**	**with**	**Lustleigh**	**Cleeves**	**and**	**Withycombe**	**in**	**the**	**moor**	**?**
WHO	是	熟人	和	拉斯特利	克利夫斯	和	威斯康姆	在	这	泊	?

谁熟悉卢斯特利克利夫斯和荒原上的威西科姆?

[huː] [hæz; həz] [iks'plɔːd] [tʃeɪs] ?

Who	**has**	**explored**	**Holne**	**Chase**	**?**
WHO	有	探索	霍尔内	追赶	?

谁曾探索过霍尔尼蔡斯?

['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ræʃ] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Gentle	**reader**	**,**	**believe**	**me**	**that**	**you**	**will**	**be**	**rash**	**in**	**contradicting**	**me**	**,**
温和的	读者	,	相信	我	那	你	将要	是	皮疹	在	矛盾的	我	,

亲爱的读者，请相信我，你贸然反驳我是不明智的。

[ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] .

unless	**you**	**have**	**done**	**these**	**things**	**.**
除非	你	有	完毕	这些	事物	.

除非你已经做了这些事。

[ðer; ðər] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɑːʃt] — [ɪz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] .

There	**or**	**thereabouts**	**—**	**I**	**will**	**not**	**say**	**by**	**the**	**waters**	**of**	**which**	**little**	**river**	**it**	**is**	**washed**	**—**	**is**	**the**	**parish**	**of**	**Oxney**	**Colne**	**.**
那里	或者	大约	—	我	将要	不是	说	经过	这	水	的	哪个	小的	河	它	是	洗过	—	是	这	教区	的	奥克斯尼	科尔内	.

就在那里或附近——我不会说它被哪条小河的水冲刷——就是奥克斯尼·科尔内教区。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kʌntri] ,

And	**for**	**those**	**who**	**wish**	**to**	**see**	**all**	**the**	**beauties**	**of**	**this**	**lovely**	**country**	**,**
和	为了	那些	WHO	希望	到	看	全部	这	美女	的	这	迷人的	国家	,

而对于那些想要领略这个美丽国家所有美景的人来说，

[ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ɑːksni] [koʊln] [wʊd] [biː; bi][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

a	sojourn	in	Oxney	Colne	would	be	most	desirable	,
一个	旅居	在	奥克斯尼	科尔内	会	是	最多	理想	,

在奥克斯尼科尔恩小住一段时间会非常理想。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌdʒɜːrnər] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [brɔːt] ['nɪrər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ]

seeing	that	the	sojourner	would	then	be	brought	nearer	to	all	that	he	would	wish
看到	那	这	旅居者	会	然后	是	带来	更近	到	全部	那	他	会	希望

[tuː; tə]['vɪzɪt] ,

to	visit	,
到	访问	,

这样一来，旅人就能更方便地前往他想去的所有地方了。

[ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

than	at	any	other	spot	in	the	country	.
比	在	任何	其他	点	在	这	国家	.

比国内任何其他地方都高。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] .

But	there	in	an	objection	to	any	such	arrangement	.
但	那里	在	一个	异议	到	任何	这样的	安排	.

但有人反对这种安排。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['diːsnt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] ,

There	are	only	two	decent	houses	in	the	whole	parish	,
那里	是	仅有的	二	体面的	房屋	在	这	所有的	教区	,

整个教区只有两栋像样的房子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] — [ɔːr][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][loʊ'kæləti] — [smɔːl][ænd; ənd] ['fʊli]

and	these	are	—	or	were	when	I	knew	the	locality	—	small	and	fully
和	这些	是	—	或者	是	什么时候	我	知道	这	地点	—	小的	和	完全

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðer; ðər] [pə'zesəz] .

occupied	by	their	possessors	.
占领	经过	他们的	拥有者	.

而这些房子——或者说，在我熟悉这个地方的时候——都很小，而且都被它们的主人完全占据了。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['betər] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	larger	and	better	is	the	parsonage	,	in	which	lived	the	parson	and	his
这	更大的	和	更好的	是	这	牧师住宅	,	在	哪个	居住地	这	牧师	和	他的

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

面积更大、条件更好的是牧师住宅，牧师和他的女儿就住在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [ɪz][ə; eɪ] ['friːhoʊld] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] [lə] - ,

and	the	smaller	is	a	freehold	residence	of	a	certain	Miss	Le	Smyrger	,
和	这	较小的	是	一个	永久产权	住宅	的	一个	肯定	错过	乐	-	,

较小的那栋是勒·斯米尔格小姐的永久产权住宅。

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [baɪ][wʌn]['fɑːrmər]

who	owned	a	farm	of	a	hundred	acres	,	which	was	rented	by	one	Farmer
WHO	拥有	一个	农场	的	一个	百	英亩	,	哪个	曾是	租来的	经过	一	农民

-

Cloysey	,
-	,

他拥有一座一百英亩的农场，租给了克洛伊西农夫。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['eikəs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and **who** **also** **possessed** **some** **thirty** **acres** **round** **her** **own** **house** **,** **which** **she**
和 WHO 还 拥有 一些 三十 英亩 圆形的 她 自己的 房子 , 哪个 她
['mænɪdʒd] [hɜːr'self] ;
managed **herself** **;**
管理 她自己 ;

她还在自己的房子周围拥有约三十英亩土地，并亲自管理这些土地；

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ɪn] [kriːm] [æz; əz] ['mɪstər] . - ,
regarding **herself** **to** **be** **quite** **as** **great** **in** **cream** **as** **Mr** **.** **Cloysey** **,**
关于 她自己 到 是 相当 作为 伟大的 在 奶油 作为 先生 . - ,

她认为自己在奶油方面和克洛伊西先生一样出色。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪdər] .
and **altogether** **superior** **to** **him** **in** **the** **article** **of** **cyder** **.**
和 共 优越的 到 他 在 这 文章 的 苹果酒 .

在苹果酒方面，他完全胜过他。

“ [bʌt; bət] [juː] [hæz; həz] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [rent] , [mɪs] , ” ['fɑːrmər] - [wʊd] [seɪ] ,
“ **But** **yeu** **has** **to** **pay** **no** **rent** **,** **Miss** **,** **”** **Farmer** **Cloysey** **would** **say** **,**
“ 但 yeu 有 到 支付 不 租 , 错过 , ” 农民 - 会 说 ,

“但是小姐，您不用付房租，”克洛伊西农夫会这样说。

[wen] [mɪs] [lə] - [ɪk'sprest] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː] [dɪ'faɪənt] .
when **Miss** **Le** **Smyrger** **expressed** **this** **opinion** **of** **her** **art** **in** **a** **manner** **too** **defiant** **.**
什么时候 错过 乐 - 表达 这 观点 的 她 艺术 在 一个 方式 也 桀骜不驯 .

当勒·斯米尔格小姐以过于挑衅的方式表达了她对艺术的这种看法时。

“ [juː] [peɪz] [noʊ] [rent] , [ɔːr] [juː] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Yeu** **pays** **no** **rent** **,** **or** **yeu** **couldn't** **do** **it** **.**
“ yeu 支付 不 租 , 或者 yeu 不能 做 它 .

“Yeu 不付房租，否则他做不到。”

” [mɪs] [lə] - [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]
” **Miss** **Le** **Smyrger** **was** **an** **old** **maid** **,** **with** **a** **pedigree** **and** **blood** **of**
” 错过 乐 - 曾是 一个 老的 女佣 , 和 一个 谱系 和 血 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her **own** **,**
她 自己的 ,

“勒·斯米尔格小姐是个老处女，她出身名门，血统纯正。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['eikəs] [ʌv; əv] [fiː] - ['sɪmp(ə)l] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə]
a **hundred** **and** **thirty** **acres** **of** **fee** **-** **simple** **land** **on** **the** **borders** **of** **Dartmoor**
一个 百 和 三十 英亩 的 费用 - 简单的 土地 在 这 边界 的 达特穆尔
,
,
,

位于达特穆尔边界的130英亩永久产权土地，

['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
fifty **years** **of** **age** **,** **a** **constitution** **of** **iron** **,**
五十 年 的 年龄 , 一个 宪法 的 铁 ,

五十岁，体格强健，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
and **an** **opinion** **of** **her** **own** **on** **every** **subject** **under** **the** **sun** **.**
和 一个 观点 的 她 自己的 在 每一个 主题 在下面 这 太阳 .

她对所有事情都有自己的看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
And **now** **for** **the** **parson** **and** **his** **daughter** **.**
和 现在 为了 这 牧师 和 他的 女儿 .

接下来是牧师和他的女儿。

[ðə; ði]['pɑːrsənz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [ɔːr] - ,

The	parson's	name	was	Woolsworthy	—	or	Woolathy	,
这	牧师的	姓名	曾是	-	—	或者	-	,

牧师的名字叫伍尔斯沃西——或者伍拉西，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [rev] . [sɔːl]

as	it	was	pronounced	by	all	those	who	lived	around	him	—	the	Rev	.	Saul
作为	它	曾是	发音	经过	全部	那些	WHO	居住地	大约	他	—	这	牧师	.	扫罗

-	;

Woolsworthy	;
-	;

正如他周围的所有人都这样认为——索尔·伍尔斯沃西牧师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - , [ɔːr] [mɪs] ['pæti] ,

and	his	daughter	was	Patience	Woolsworthy	,	or	Miss	Patty	,
和	他的	女儿	曾是	耐心	-	,	或者	错过	帕蒂	,

他的女儿名叫佩兴斯·伍尔斯沃西，或者叫帕蒂小姐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['devənʃə] [wɜːrld][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] .

as	she	was	known	to	the	Devonshire	world	of	those	parts	.
作为	她	曾是	已知	到	这	德文郡	世界	的	那些	部分	.

在德文郡那一带，她就是以这个名字为人所知的。

[ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

That	name	of	Patience	had	not	been	well	chosen	for	her	,	for	she	was
那	姓名	的	耐心	有	不是	到过	出色地	选定	为了	她	,	为了	她	曾是

[ə; eɪ][hɑːt] - ['tempərd] ['dæmzl] ,

a	hot	-	tempered	damsel	,
一个	热的	-	淬火	闺女	,

“耐心”这个名字并不适合她，因为她是个脾气火爆的姑娘。

[wɔːrm][ɪn][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ['friːli] .

warm	in	her	convictions	,	and	inclined	to	express	them	freely	.
温暖的	在	她	定罪	,	和	倾斜	到	表达	他们	自由	.

她信念坚定，乐于自由表达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	had	but	two	closely	intimate	friends	in	the	world	,
她	有	但	二	密切	亲密的	朋友们	在	这	世界	,

她一生中只有两个非常亲密的朋友。

[ænd; ənd][baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['fʊli]

and	by	both	of	them	this	freedom	of	expression	had	now	been	fully
和	经过	两个都	的	他们	这	自由	的	表达	有	现在	到过	完全

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

permitted	to	her	since	she	was	a	child	.
允许	到	她	自从	她	曾是	一个	孩子	.

正是由于他们二人的允许，她从孩提时代起就享有充分的言论自由。

[mɪs] [lə] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪz] ,

Miss	Le	Smyrger	and	her	father	were	well	accustomed	to	her	ways	,
错过	乐	-	和	她	父亲	是	出色地	习惯	到	她	方式	,

勒·斯米尔格小姐和她的父亲早已习惯了她的行事方式。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	on	the	whole	well	satisfied	with	them	.
和	在	这	所有的	出色地	使满意	和	他们	.

总体来说，我对他们非常满意。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [wɔːrm] - ['tempərd] [æz; əz][hɜːr'self] ,

The	former	was	equally	free	and	equally	warm	-	tempered	as	herself	,
这	以前的	曾是	同样地	自由的	和	同样地	温暖的	-	淬火	作为	她自己	,

前者与她一样自由奔放，性情也一样热情。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt]

and	as	Mr	.	Woolsworthy	was	allowed	by	his	daughter	to	be	quite
和	作为	先生	.	-	曾是	允许	经过	他的	女儿	到	是	相当

['pærəmaʊnt][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn]['sʌbdʒekt] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

paramount	on	his	own	subject	—	for	he	had	a	subject	—	he	did	not
派拉蒙	在	他的	自己的	主题	—	为了	他	有	一个	主题	—	他	做过	不是

['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['bi:ɪŋ] ['pærəmaʊnt][ɑ:n][ɔ:l] ['ʌðər] .

object	to	his	daughter	being	paramount	on	all	others	.
目的	到	他的	女儿	存在	派拉蒙	在	全部	其他的	.

伍尔斯沃西先生的女儿允许他在自己的领域（因为他确实有一个领域）拥有至高无上的权力，所以他并不反对女儿在所有其他领域拥有至高无上的权力。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)ns] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

A	pretty	girl	was	Patience	Woolsworthy	at	the	time	of	which	I	am	writing	,
一个	漂亮的	女孩	曾是	耐心	-	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	,

在我写作的这段时间里，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西还是一位漂亮的女孩。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [pə'zest] [mʌtʃ] [ðæt][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	one	who	possessed	much	that	was	worthy	of	remark	and	admiration	,
和	一	WHO	拥有	很多	那	曾是	值得	的	评论	和	钦佩	,

他拥有许多值得称道和钦佩的品质，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wer] ['bju:ti] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [wer] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər]

had	she	lived	where	beauty	meets	with	admiration	,	or	where	force	of	character
有	她	居住地	在哪里	美丽	满足	和	钦佩	,	或者	在哪里	力量	的	特点

[ɪz] [rɪ'mɑ:kt] .

is	remarked	.
是	评论	.

如果她生活在一个美貌与赞赏并存的地方，或者一个性格坚强备受瞩目的地方。

[bʌt; bət][æt; ət] [ɑ:ksnɪ] [koʊln] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fju:][tu:; tə]

But	at	Oxney	Colne	,	on	the	borders	of	Dartmoor	,	there	were	few	to
但	在	奥克斯尼	科尔内	,	在	这	边界	的	达特穆尔	,	那里	是	很少	到

[ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər] ,

appreciate	her	,
欣赏	她	,

但在达特穆尔边缘的奥克斯尼科尔恩，很少有人欣赏她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

and	it	seemed	as	though	she	herself	had	but	little	idea	of	carrying
和	它	似乎	作为	尽管	她	她自己	有	但	小的	主意	的	携带

[hɜ:r; hər]['tælənt] ['fɜ:rðər] [ə'fi:ld] ,

her	talent	further	afield	,
她	天赋	更远	田野	,

而她本人似乎并没有想过要将自己的才能发挥到更大的领域。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər]['evər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

so	that	it	might	not	remain	for	ever	wrapped	in	a	blanket	.
所以	那	它	可能	不是	保持	为了	曾经	包装	在	一个	毯子	.

这样它就不会永远被毯子包裹着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [tɔ:l] [end] ['slendər] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] .

She	was	a	pretty	girl	,	tall	end	slender	,	with	dark	eyes	and	black	hair	.
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	高的	结尾	苗条	,	和	黑暗的	眼睛	和	黑色的	头发	.

她是个漂亮的女孩，身材高挑苗条，有着深色的眼睛和黑色的头发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][pər'hæps] [tuː] [raʊnd] [fɔːr; fər]['regjələr] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her]

Her	eyes	were	perhaps	too	round	for	regular	beauty	,	and	her	hair
她	眼睛	是	也许	也	圆形的	为了	常规的	美丽	,	和	她	头发

[wʌz; wəz][pər'hæps] [tuː] [krɪsp] ;

was	perhaps	too	crisp	;
曾是	也许	也	脆	;

她的眼睛或许太圆，不符合传统意义上的美，她的头发或许太过蓬乱；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ; [hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['faɪnli] [fɔːrmd] ,

her	mouth	was	large	and	expressive	;	her	nose	was	finely	formed	,
她	嘴	曾是	大的	和	富有表现力的	;	她	鼻子	曾是	精细地	形成	,

她的嘴唇丰满而富有表情；她的鼻子形状优美。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [brɔːd] .

though	a	critic	in	female	form	might	have	declared	it	to	be	somewhat	broad	.
尽管	一个	评论家	在	女性	形式	可能	有	声明	它	到	是	有些	广阔	.

虽然一位女性评论家可能会认为它有些宽泛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] — [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

But	her	countenance	altogether	was	wonderfully	attractive	—	if	only	it	might
但	她	面容	共	曾是	太棒了	吸引人的	—	如果	仅有的	它	可能

[biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	seen	without	that	resolution	for	dominion	which	occasionally	marred	it	,
是	已见	没有	那	解决	为了	统治权	哪个	偶尔	受损	它	,

但总的来说，她的容貌非常迷人——如果能去掉偶尔出现在她脸上的那种支配欲的话。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] .

though	sometimes	it	even	added	to	her	attractions	.
尽管	有时	它	甚至	额外	到	她	景点	.

虽然有时这反而增添了她的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] - ,

It	must	be	confessed	on	behalf	of	Patience	Woolsworthy	,
它	必须	是	坦白	在	代表	的	耐心	-	,

必须为帕蒂恩斯·伍尔斯沃西忏悔。

[ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [pə'remptrəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]

that	the	circumstances	of	her	life	had	peremptorily	called	upon	her	to
那	这	情况	的	她	生活	有	专断地	称为	之上	她	到

['eksərsaɪz] [də'mɪnjən] .

exercise	dominion	.
锻炼	统治权	.

她的人生境遇迫使她行使统治权。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]

She	had	lost	her	mother	when	she	was	sixteen	,	and	had	had
她	有	丢失的	她	母亲	什么时候	她	曾是	十六	,	和	有	有

['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər] .

neither	brother	nor	sister	.
两者都不	兄弟	也不	姐姐	.

她十六岁时失去了母亲，也没有兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['neɪbərz] [nɪr] [hɜːr; hər][fɪt] ['iːðər] [frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr][ræŋk][tuː; tə]

She	had	no	neighbours	near	her	fit	either	from	education	or	rank	to
她	有	不	邻居	靠近	她	合身	任何一个	从	教育	或者	秩	到

[ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

interfere	in	the	conduct	of	her	life	,
干扰	在	这	执行	的	她	生活	,

她周围没有邻居，无论从教育程度还是社会地位上来说，都不足以干涉她的生活。

[ɪk'septɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [mɪs] [lɑ:] - .
excepting **always** **Miss** **La** **Smyrger** **.**
除外 总是 错过 拉 - .

除了拉·斯米尔格小姐之外，其他的都一样。

[mɪs] [lə] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Miss **Le** **Smyrger** **would** **have** **done** **anything** **for** **her** **,**
错过 乐 - 会 有 完毕 任何事物 为了 她 ,

勒·斯米尔格小姐会为她做任何事。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ]
including **the** **whole** **management** **of** **her** **morals** **and** **of** **the** **parsonage**
包括 这 所有的 管理 的 她 德 和 的 这 牧师住宅
['haʊshoʊld] ,
household **,**
家庭 ,

包括对她道德风尚和牧师住宅日常事务的全面管理，

[hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪn] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
had **Patience** **been** **content** **with** **such** **an** **arrangement** **.**
有 耐心 到过 内容 和 这样的 一个 安排 .

如果帕蒂恩斯对这样的安排感到满意的话。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['evər] [lʌvd] [mɪs] [lə] - , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['kɑ:ntent]
But **much** **as** **Patience** **had** **ever** **loved** **Miss** **Le** **Smyrger** **,** **she** **was** **not** **content**
但 很多 作为 耐心 有 曾经 喜爱 错过 乐 - , 她 曾是 不是 内容
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
with **this** **,**
和 这 ,

但是，尽管佩兴丝一直很爱勒斯米尔格小姐，她却并不满足于此。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd][ʌv; əv]
and **therefore** **she** **had** **been** **called** **on** **to** **put** **forth** **a** **strong** **hand** **of**
和 所以 她 有 到过 称为 在 到 放 前进 一个 强的 手 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her **own** **.**
她 自己的 .

因此，她被要求采取强有力的行动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [fɔ:rθ] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [hænd] ['ɜ:rli] ,
She **had** **put** **forth** **this** **strong** **hand** **early** **,**
她 有 放 前进 这 强的 手 早期的 ,

她很早就展现出了这种强硬姿态。

[ænd; ənd] [hens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
and **hence** **had** **come** **the** **character** **which** **I** **am** **attempting** **to** **describe** **.**
和 因此 有 来 这 特点 哪个 我 是 尝试 到 描述 .

于是，我试图描述的这个人物就此诞生了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
But **I** **must** **say** **on** **behalf** **of** **this** **girl** **,**
但 我 必须 说 在 代表 的 这 女孩 ,

但我必须代表这位女孩说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]['oʊvər] ['ʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] ['eksəd] [də'mɪnjən] .
that **it** **was** **not** **only** **over** **others** **that** **she** **thus** **exercised** **dominion** **.**
那 它 曾是 不是 仅有的 超过 其他的 那 她 因此 锻炼 统治权 .

她不仅对他人行使统治权。

[ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ðæt] ['paʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['paʊər] [ʌv; əv]

In	acquiring	that	power	she	had	also	acquired	the	much	greater	power	of
在	收购	那	力量	她	有	还	获得	这	很多	更大的	力量	的

['eksəsaɪzɪŋ] [ru:l] ['oʊvər][hɜ:r'self] .

exercising	rule	over	herself	.
锻炼	规则	超过	她自己	.

在获得那种权力的同时，她也获得了更大的权力——支配自己的权力。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'nɔ:rd] [ɪn] [ði:z] ['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] ?

But	why	should	her	father	have	been	ignored	in	these	family	arrangements	?
但	为什么	应该	她	父亲	有	到过	忽略	在	这些	家庭	安排	?

但为什么在这些家庭安排中，她的父亲会被忽略呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] ,

Perhaps	it	may	almost	suffice	to	say	,
也许	它	可能	几乎	足够了	到	说	,

或许只需说：

[ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [men][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][best][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	of	all	living	men	her	father	was	the	man	best	conversant	with	the
那	的	全部	活的	男人	她	父亲	曾是	这	男人	最好的	熟人	和	这

[æn'tɪkwəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .

antiquities	of	the	county	in	which	he	lived	.
古董	的	这	县	在	哪个	他	居住地	.

在所有在世的人中，她的父亲是最精通他所居住的郡县古代历史的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑ:nəθən] ['oʊldˌbʌk] [ʌv; əv] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] ,

He	was	the	Jonathan	Oldbuck	of	Devonshire	,	and	especially	of	Dartmoor	,
他	曾是	这	乔纳森	老鹿	的	德文郡	,	和	尤其	的	达特穆尔	,

他是德文郡的乔纳森·奥尔德巴克，尤其是达特穆尔的乔纳森·奥尔德巴克。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['oʊldˌbʌk] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɪ'menkaɪnd] [ɪn]

without	that	decision	of	character	which	enabled	Oldbuck	to	keep	his	womenkind	in
没有	那	决定	的	特点	哪个	已启用	老鹿	到	保持	他的	女性	在

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n] ,

some	kind	of	subjection	,
一些	种类	的	隶属	,

如果没有那种使老鹿能够以某种方式奴役女性的性格抉择，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] [bɪlz] [dɪd][nɑ:t] [pæs]

and	probably	enabled	him	also	to	see	that	his	weekly	bills	did	not	pass
和	大概	已启用	他	还	到	看	那	他的	每周	账单	做过	不是	经过

[ðer; ðər]['prɑ:pər]['limits] .

their	proper	limits	.
他们的	恰当的	限制	.

也可能让他意识到自己每周的账单并没有超出合理的限额。

['aʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['oʊldˌbʌk] , [ʌv; əv] [ɑ:ksni] [koʊln] , [wʌz; wəz] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ði:z] .

Our	Mr	.	Oldbuck	,	of	Oxney	Colne	,	was	sadly	deficient	in	these	.
我们的	先生	.	老鹿	,	的	奥克斯尼	科尔内	,	曾是	令人遗憾的是	不足	在	这些	.

我们这位来自奥克斯尼科尔恩的奥尔德巴克先生，很遗憾地缺乏这些能力。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['pæstər][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [kjʊr] , [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['du:ti][wɪð; wɪθ]

As	a	parish	pastor	with	but	a	small	cure	,	he	did	his	duty	with
作为	一个	教区	牧师	和	但	一个	小的	治愈	,	他	做过	他的	责任	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi] ,

sufficient	energy	,
充足的	活力	,

作为一名牧师，他的教会规模很小，但他尽职尽责，精力充沛。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] [rɪ'proʊtʃ] .

to	keep	him	,	at	any	rate	,	from	reproach	.
到	保持	他	,	在	任何	速度	,	从	责备	.

至少是为了让他免受责备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , ['pʌŋktʃuəl][ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] ,

He	was	kind	and	charitable	to	the	poor	,	punctual	in	his	services	,
他	曾是	种类	和	慈善	到	这	贫穷的	,	准时	在	他的	服务	,

他为人友善，乐善好施，尤其关爱穷人；他做事总是准时守约。

[fɔːr'berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmɚz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [maɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

forbearing	with	the	farmers	around	him	,	mild	with	his	brother
忍耐	和	这	农民	大约	他	,	温和的	和	他的	兄弟

['klɚːdʒiːmɪn, 'klɚːdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

他宽容待人，对待周围的农民温和有礼，对待他的教士兄弟们也很友善。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːt] [ðæt] ['bɪʃəp] [ɔːr] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [maɪt] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	indifferent	to	aught	that	bishop	or	archdeacon	might	think	or	say	of	him	.
和	冷漠	到	零	那	主教	或者	副主教	可能	思考	或者	说	的	他	.

他对主教或副主教对他的任何想法或言论都毫不在意。

[aɪ][duː][nɑːt] [neɪm] [ðɪs] ['lætər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .

I	do	not	name	this	latter	attribute	as	a	virtue	,	but	as	a	fact	.
我	做	不是	姓名	这	后者	属性	作为	一个	美德	,	但	作为	一个	事实	.

我并不把后一种特质称为美德，而是将其视为一个事实。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [noʊn] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

But	all	these	points	were	as	nothing	in	the	known	character	of	Mr	.
但	全部	这些	积分	是	作为	没有什么	在	这	已知	特点	的	先生	.

- , [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] .

Woolsworthy	,	of	Oxney	Colne	.
-	,	的	奥克斯尼	科尔内	.

但所有这些与奥克斯尼·科尔恩的伍尔斯沃西先生的为人相比，都算不了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] .

He	was	the	antiquarian	of	Dartmoor	.
他	曾是	这	古玩	的	达特穆尔	.

他是达特穆尔的古董收藏家。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv][laɪf] .

That	was	his	line	of	life	.
那	曾是	他的	线	的	生活	.

那是他赖以生存的根本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['devənʃə] [wɜːrld] ;

It	was	in	that	capacity	that	he	was	known	to	the	Devonshire	world	;
它	曾是	在	那	容量	那	他	曾是	已知	到	这	德文郡	世界	;

正是凭借这一身份，他在德文郡界为人所知；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɚːniːd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

it	was	as	such	that	he	journeyed	about	with	his	humble	carpet	-	bag	,
它	曾是	作为	这样的	那	他	旅程	关于	和	他的	谦逊的	地毯	-	包	,

于是，他便带着简陋的旅行包四处游历。

['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːrsənɪdʒ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

staying	away	from	his	parsonage	a	night	or	two	at	a	time	;
入住	离开	从	他的	牧师住宅	一个	夜晚	或者	二	在	一个	时间	;

他一连一两晚不住在牧师住宅；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [streɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði]

it	was	in	that	character	that	he	received	now	and	again	stray	visitors	in	the
它	曾是	在	那	特点	那	他	已收到	现在	和	再次	流浪	访客	在	这

['sɪŋg(ə)l] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] — [nɑːt] [frendz] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl]

single	spare	bedroom	—	not	friends	asked	to	see	him	and	his	girl
单身的	空闲的	卧室	—	不是	朋友们	问	到	看	他	和	他的	女孩

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] — [bʌt; bət][men] [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]

because	of	their	friendship	—	but	men	who	knew	something	as	to	this
因为	的	他们的	友谊	—	但	男人	WHO	知道	某物	作为	到	这

['berid] [stoʊn] ,

buried	stone	,
埋葬	石头	,

正是以这种性格，他偶尔会在唯一的空余卧室里接待一些不速之客——不是因为友谊而来拜访他和他的女友的朋友——而是知道这块埋藏的石头秘密的人。

[ɔːr] [ðæt] [oʊld][lænd] - [mɑːrk] .

or	that	old	land	-	mark	.
或者	那	老的	土地	-	标记	.

或者那个古老的地标。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ə'sɪstɪŋ] [ænd; ənd]

In	all	these	things	his	daughter	let	him	have	his	own	way	,	assisting	and
在	全部	这些	事物	他的	女儿	让	他	有	他的	自己的	方式	,	协助	和

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .

encouraging	him	.
鼓励	他	.

在所有这些事情上，他的女儿都让他按自己的方式来，帮助和鼓励他。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	his	line	of	life	,	and	therefore	she	respected	it	.
那	曾是	他的	线	的	生活	,	和	所以	她	受人尊敬	它	.

那是他的人生信条，因此她尊重它。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['pærəmaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

But	in	all	other	matters	she	chose	to	be	paramount	at	the	parsonage	.
但	在	全部	其他	事情	她	选择	到	是	派拉蒙	在	这	牧师住宅	.

但在其他所有事情上，她都选择在牧师住宅里占据主导地位。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] , [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

Mr	.	Woolsworthy	was	a	little	man	,	who	always	wore	,	except	on	Sundays	,
先生	.	-	曾是	一个	小的	男人	,	WHO	总是	穿着	,	除了	在	星期日	,

伍尔斯沃西先生个子矮小，除了星期天以外，总是穿着……

[greɪ] [kloʊðz] — [kloʊðz] [ʌv; əv][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [greɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn]

grey	clothes	—	clothes	of	so	light	a	grey	that	they	would	hardly	have	been
灰色的	衣服	—	衣服	的	所以	光	一个	灰色的	那	他们	会	几乎	有	到过

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['klerɪkl] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [les] [rɪ'moʊt] .

regarded	as	clerical	in	a	district	less	remote	.
认为	作为	文员	在	一个	区	较少的	偏僻的	.

灰色衣服——这种浅灰色衣服，在不那么偏远的地区，几乎不会被认为是神职人员穿的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [fʊl] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] ;

He	had	now	reached	a	goodly	age	,	being	full	seventy	years	old	;
他	有	现在	达到	一个	很好	年龄	,	存在	满的	七十	年	老的	;

他现在已经年过七旬了；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['waɪəri][ænd; ənd]['æktɪv] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [bʌt; bət][fju:] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

but	**still**	**he**	**was**	**wiry**	**and**	**active**	**,**	**and**	**showed**	**but**	**few**	**symptoms**	**of**
但	仍然	他	曾是	细长的	和	积极的	,	和	显示	但	很少	症状	的

[dɪ'keɪ] .

decay	**.**
衰变	.

但他依然身形精瘦，行动敏捷，几乎没有表现出任何衰弱的迹象。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɑ:ks] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

His	**head**	**was**	**bald**	**,**	**and**	**the**	**few**	**remaining**	**locks**	**that**	**surrounded**	**it**	**were**
他的	头	曾是	秃	,	和	这	很少	其余的	锁	那	包围	它	是

['nɪrli] [waɪt] .

nearly	**white**	**.**
几乎	白色的	.

他头顶光秃，仅剩的几缕头发也几乎全白了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['enərdʒi][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	**there**	**was**	**a**	**look**	**of**	**energy**	**about**	**his**	**mouth**	**,**
但	那里	曾是	一个	看	的	活力	关于	他的	嘴	,

但他嘴角却透着一股活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hju:mər][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [greɪ] [aɪ] ,

and	**a**	**humour**	**in**	**his**	**light**	**grey**	**eye**	**,**
和	一个	幽默	在	他的	光	灰色的	眼睛	,

他浅灰色的眼睛里闪过一丝幽默。

[wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz][æn; ən][oʊld]

which	**forbade**	**those**	**who**	**knew**	**him**	**to**	**regard**	**him**	**altogether**	**as**	**an**	**old**
哪个	禁止	那些	WHO	知道	他	到	看待	他	共	作为	一个	老的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

这使得认识他的人都无法完全把他看作一个老人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [ɑ:ksni] [koʊln] [tu:; tə] - ,

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**could**	**walk**	**from**	**Oxney**	**Colne**	**to**	**Priestown**	**,**
作为	它	曾是	,	他	可以	走	从	奥克斯尼	科尔内	到	-	,

事实上，他可以从奥克斯尼科尔恩步行到普里斯特敦。

[ˌfɪf'ti:n] [lɔ:ŋ] ['devənʃə] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ;

fifteen	**long**	**Devonshire**	**miles**	**across**	**the**	**moor**	**;**
十五	长的	德文郡	英里	穿过	这	泊	;

横穿荒原，绵延十五英里，位于德文郡境内；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər]

and	**he**	**who**	**could**	**do**	**that**	**could**	**hardly**	**be**	**regarded**	**as**	**too**	**old**	**for**
和	他	WHO	可以	做	那	可以	几乎	是	认为	作为	也	老的	为了

[wɜ:rk] .

work	**.**
工作	.

能做到这一点的人，很难被认为年纪太大而无法工作。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['stɔ:ri] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðæn; ðən]

But	**our**	**present**	**story**	**will**	**have**	**more**	**to**	**do**	**with**	**his**	**daughter**	**than**
但	我们的	展示	故事	将要	有	更多的	到	做	和	他的	女儿	比

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

但我们接下来要讲的故事，更多的是关于他的女儿，而不是他本人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] - ; [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] , [ɪn]

A	pretty	girl	,	I	have	said	,	was	Patience	Woolsworthy	;	and	one	,	too	,	in
一个	漂亮的	女孩	,	我	有	说	,	曾是	耐心	-	;	和	一	,	也	,	在

['meni] [weɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

many	ways	remarkable	.
许多	方式	卓越	.

我曾说过，帕蒂恩斯·伍尔沃西是一位漂亮的姑娘；而且在很多方面，她也十分出色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][laɪf] ,

She	had	taken	her	outlook	into	life	,
她	有	已采取	她	前景	进入	生活	,

她将自己的人生观融入其中。

['weɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][ə; eɪ]

weighing	the	things	which	she	had	and	those	which	she	had	not	,	in	a
称重	这	事物	哪个	她	有	和	那些	哪个	她	有	不是	,	在	一个

['mænər] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ,

manner	very	unusual	,
方式	非常	异常	,

她以一种非常不寻常的方式权衡着自己拥有的东西和自己没有的东西。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [nɑːt]['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	,	as	a	rule	,	not	always	desirable	for	a	young	lady	.
和	,	作为	一个	规则	,	不是	总是	理想	为了	一个	年轻的	女士	.

而且，通常来说，这对于年轻女士来说并不总是可取的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wɜːr; wər] ['veri] ['meni] .

The	things	which	she	had	not	were	very	many	.
这	事物	哪个	她	有	不是	是	非常	许多	.

她没有的东西很多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sə'saɪəti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

She	had	not	society	;	she	had	not	a	fortune	;
她	有	不是	社会	;	她	有	不是	一个	财富	;

她没有社交圈；她没有财富；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] ;

she	had	not	any	assurance	of	future	means	of	livelihood	;
她	有	不是	任何	保证	的	未来	方法	的	生计	;

她没有任何未来生活来源的保障；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [haɪ] [hoʊp][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][baɪ] ['mærɪdʒ]

she	had	not	high	hope	of	procuring	for	herself	a	position	in	life	by	marriage
她	有	不是	高的	希望	的	采购	为了	她自己	一个	位置	在	生活	经过	婚姻

;
;
;

她并不指望通过婚姻获得社会地位；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ]

she	had	not	that	excitement	and	pleasure	in	life	which	she	read	of	in	such
她	有	不是	那	激动	和	乐趣	在	生活	哪个	她	读	的	在	这样的

[bʊks] [æz; əz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] ['pɑːrsənɪdʒ] .

books	as	found	their	way	down	to	Oxney	Colne	Parsonage	.
图书	作为	成立	他们的	方式	向下	到	奥克斯尼	科尔内	牧师住宅	.

她并没有像那些流传到奥克斯尼科尔恩牧师住宅的书籍中所描述的那样，对生活充满兴奋和快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	would	be	easy	to	add	to	the	list	of	the	things	which	she	had
它	会	是	简单的	到	添加	到	这	列表	的	这	事物	哪个	她	有

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

她没有的东西还有很多，很容易就能列出来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɪst] [ə'genst] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vɪgər] .

and	this	list	against	herself	she	made	out	with	the	utmost	vigour	.
和	这	列表	反对	她自己	她	制成	出去	和	这	极致	活力	.

她以极大的热情列出了这份不利于自己的清单。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɔːr] [ðoʊz] ['ræðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ,

The	things	which	she	had	,	or	those	rather	which	she	assured	herself	of	having	,
这	事物	哪个	她	有	,	或者	那些	相当	哪个	她	保证	她自己	的	拥有	,

她所拥有的东西，或者更确切地说，是她确信自己拥有的东西，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] ['kaʊntɪd] .

were	much	more	easily	counted	.
是	很多	更多的	容易地	计数	.

更容易计数。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	the	birth	and	education	of	a	lady	,	the	strength	of	a
她	有	这	出生	和	教育	的	一个	女士	,	这	力量	的	一个

['helθi] ['wʊmən] ,

healthy	woman	,
健康	女士	,

她拥有淑女的出身和教育，以及健康女性的力量。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	a	will	of	her	own	.
和	一个	将要	的	她	自己的	.

她拥有自己的意志。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɪst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

Such	was	the	list	as	she	made	it	out	for	herself	,
这样的	曾是	这	列表	作为	她	制成	它	出去	为了	她自己	,

这就是她自己列出的清单。

[ænd; ənd][aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ] [ə'sɜːrt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər]

and	I	protest	that	I	assert	no	more	than	the	truth	in	saying	that	she	never
和	我	反对	那	我	断言	不	更多的	比	这	真相	在	说	那	她	绝不

['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['bjuːti] ,

added	to	it	either	beauty	,
额外	到	它	任何一个	美丽	,

我在此声明，我所说的只是事实，她从未给它增添过美感。

[wɪt] , [ɔːr]['tælənt] .

wit	,	or	talent	.
有	,	或者	天赋	.

机智，或者说天赋。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːksni] [koʊln] [wʊd] , [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] ,

I	began	these	descriptions	by	saying	that	Oxney	Colne	would	,	of	all	places	,
我	开始	这些	描述	经过	说	那	奥克斯尼	科尔内	会	,	的	全部	地方	,

我一开始就说过，奥克斯尼·科尔内这个地方，竟然会……

[biː; bi][ðə; ði][best][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [kʊd; kəd]['vɪzɪt] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv] ['devənʃə] ,

be	the	best	spot	from	which	a	tourist	could	visit	those	parts	of	Devonshire	,
是	这	最好的	点	从	哪个	一个	游客	可以	访问	那些	部分	的	德文郡	,

是游客游览德文郡那些地区的最佳出发点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ðer; ðər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n]

but	for	the	fact	that	he	could	obtain	there	none	of	the	accommodation
但	为了	这	事实	那	他	可以	获得	那里	没有任何	的	这	住宿

[wɪtʃ] ['tʊrɪsts] [rɪ'kwaɪər] .

which	tourists	require	.
哪个	游客	要求	.

但他却无法在那里找到游客所需的任何住宿。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [¸æntɪ'kweriən] [maɪt] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt]

A	brother	antiquarian	might	,	perhaps	,	in	those	days	have	done	so	,	seeing	that
一个	兄弟	古玩	可能	,	也许	,	在	那些	天	有	完毕	所以	,	看到	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

当时，一位同样是古董收藏家的兄弟或许会这样做，因为当时确实存在这样的情况。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

as	I	have	said	,	a	spare	bedroom	at	the	parsonage	.
作为	我	有	说	,	一个	空闲的	卧室	在	这	牧师住宅	.

正如我之前所说，牧师住宅里有一间空余的卧室。

['eni] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] - [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] ,

Any	intimate	friend	of	Miss	Le	Smyrger's	might	be	as	fortunate	,
任何	亲密的	朋友	的	错过	乐	-	可能	是	作为	幸运	,

任何与勒·斯米尔格小姐关系亲密的朋友都可能同样幸运。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wel] [prə'vaɪdɪd][æt; ət] [ɑːksni] [kuːm] , [baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hɜːr; hər]

for	she	was	equally	well	provided	at	Oxney	Combe	,	by	which	name	her
为了	她	曾是	同样地	出色地	假如	在	奥克斯尼	康布	,	经过	哪个	姓名	她

[haʊs] [wʌz; wəz] [noʊn] .

house	was	known	.
房子	曾是	已知	.

因为她在奥克斯尼科姆（Oxney Combe）的生活条件也同样优渥，她的房子也因此得名。

[bʌt; bət] [mɪs] [lə] - [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'stensɪv] [¸hɑːspɪ'tæləti] ,

But	Miss	Le	Smyrger	was	not	given	to	extensive	hospitality	,
但	错过	乐	-	曾是	不是	给定	到	广泛的	热情好客	,

但勒·斯米尔格小姐并不热衷于热情款待。

[ænd; ənd][¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	it	was	only	to	those	who	were	bound	to	her	,
和	它	曾是	仅有的	到	那些	WHO	是	边界	到	她	,

只有那些与她有血缘关系的人才能得到这种待遇。

['iːðər] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][ʌv; əv] ['veri] [oʊld] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['oʊpən]

either	by	ties	of	blood	or	of	very	old	friendship	,	that	she	delighted	to	open
任何一个	经过	领带	的	血	或者	的	非常	老的	友谊	,	那	她	高兴极了	到	打开

[hɜːr; hər] [dɔːz] .

her	doors	.
她	门	.

无论是血缘关系还是古老的友谊，她都乐于敞开家门。

[æz; əz][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [æz; əz] [ðoʊz] [fjuː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

As	her	old	friends	were	very	few	in	number	,	as	those	few	lived	at	a
作为	她	老的	朋友们	是	非常	很少	在	数字	,	作为	那些	很少	居住地	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

由于她的老朋友寥寥无几，而且都住在很远的地方，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	as	her	nearest	relations	were	higher	in	the	world	than	she	was	,
和	作为	她	最近的	关系	是	更高	在	这	世界	比	她	曾是	,

而且由于她最亲近的亲戚在社会地位上都比她高，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sed] [baɪ][hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	were	said	by	herself	to	look	down	upon	her	,
和	是	说	经过	她自己	到	看	向下	之上	她	,

据说她自己也瞧不起她。

[ðə; ði]['vɪzɪts] [meɪd] [tuː; tə] [ɑːksni] [kuːm] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

the	visits	made	to	Oxney	Combe	were	few	and	far	between	.
这	访问	制成	到	奥克斯尼	康布	是	很少	和	远的	之间	.

去奥克斯尼峡谷的次数屈指可数。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

But	now	,	at	the	period	of	which	I	am	writing	,
但	现在	,	在	这	时期	的	哪个	我	是	写作	,

但是现在，在我撰写此文的这段时期，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

such	a	visit	was	about	to	be	made	.
这样的	一个	访问	曾是	关于	到	是	制成	.

一次这样的访问即将到来。

[mɪs] [lə] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

Miss	Le	Smyrger	had	a	younger	sister	,
错过	乐	-	有	一个	年轻	姐姐	,

勒·斯米尔格小姐有一个妹妹，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

who	had	inherited	a	property	in	the	parish	of	Oxney	Colne	equal	to	that	of
WHO	有	遗传	一个	财产	在	这	教区	的	奥克斯尼	科尔内	平等的	到	那	的

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [naʊ] [lɪvd] [ðer; ðər] ;

the	lady	who	now	lived	there	;
这	女士	WHO	现在	居住地	那里	;

继承了奥克斯尼科尔恩教区一处房产的人，其房产与现在居住在那里的女士的房产相同；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['bjuːti] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] , [ɪn]

but	this	the	younger	sister	had	inherited	beauty	also	,	and	she	therefore	,	in
但	这	这	年轻	姐姐	有	遗传	美丽	还	,	和	她	所以	,	在

['ɜːrli] [laɪf] ,

early	life	,
早期的	生活	,

但妹妹也继承了美貌，因此，她在很小的时候就.....

[hæd; həd] [faʊnd] ['sʌndri] ['lʌvəz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

had	found	sundry	lovers	,	one	of	whom	became	her	husband	.
有	成立	杂项	恋人	,	一	的	谁	成为	她	丈夫	.

她曾有过几位情人，其中一位后来成了她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n] [ðen] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	had	married	a	man	even	then	well	to	do	in	the	world	,
她	有	已婚	一个	男人	甚至	然后	出色地	到	做	在	这	世界	,

她当时嫁给了一个家境殷实的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['maɪti] ; [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv]

but	now	rich	and	almost	mighty	;	a	Member	of	Parliament	,	a	lord	of
但	现在	富有的	和	几乎	强大的	;	一个	成员	的	议会	,	一个	主	的

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔːrd] ,

this	and	that	board	,
这	和	那	木板	,

但如今他已富有且几乎权倾一时；他是国会议员，也是各种委员会的主席。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['iːtən] [skwer] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrk][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

a	man	who	had	a	house	in	Eaton	Square	,	and	a	park	in	the	north	of
一个	男人	WHO	有	一个	房子	在	伊顿	正方形	,	和	一个	公园	在	这	北	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

一位在伊顿广场拥有一栋房子，在英格兰北部拥有一座公园的男人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [ðæt]

and	in	this	way	her	course	of	life	had	been	very	much	divided	from	that
和	在	这	方式	她	课程	的	生活	有	到过	非常	很多	分割	从	那

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪs] [lə] - .

of	our	Miss	Le	Smyrger	.
的	我们的	错过	乐	-	.

就这样，她的人生轨迹与我们的勒斯米尔格小姐的人生轨迹截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['veriəs]

But	the	Lord	of	the	Government	Board	had	been	blessed	with	various
但	这	主	的	这	政府	木板	有	到过	蒙福	和	各种各样的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

但政府委员会主席却育有多名子女；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [θɔːt] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ænt] [pə'nɛləˌpiːz]

and	perhaps	it	was	now	thought	expedient	to	look	after	Aunt	Penelope's
和	也许	它	曾是	现在	想法	权宜	到	看	后	阿姨	佩内洛普的

['devənʃə] ['eikəs] .

Devonshire	acres	.
德文郡	英亩	.

或许当时人们认为照看佩内洛普姨妈在德文郡的土地是明智之举。

[ænt] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

Aunt	Penelope	was	empowered	to	leave	them	to	whom	she	pleased	;
阿姨	佩内洛普	曾是	赋权	到	离开	他们	到	谁	她	高兴	;

佩内洛普阿姨有权将他们留给她想留给的任何人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ɪn] ['iːtən] [skwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	though	it	was	thought	in	Eaton	Square	that	she	must	,	as	a
和	尽管	它	曾是	想法	在	伊顿	正方形	那	她	必须	,	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

matter	of	course	,
事情	的	课程	,

尽管伊顿广场的人们普遍认为，她理所当然地必须这样做，

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

leave	them	to	one	of	the	family	,
离开	他们	到	一	的	这	家庭	,

把它们留给家里的某个人吧。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌzənli] ['ɪntərkɔːrs] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

nevertheless	a	little	cousinly	intercourse	might	make	the	thing	more	certain	.
尽管如此	一个	小的	表亲	交往	可能	制作	这	事物	更多的	肯定	.

然而，一点点表亲之间的性行为可能会让事情更加确定。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

I	will	not	say	that	this	was	the	sole	cause	of	such	a	visit	,
我	将要	不是	说	那	这	曾是	这	唯一	原因	的	这样的	一个	访问	,

我不会说这是此次访问的唯一原因。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	in	these	days	a	visit	was	to	be	made	by	Captain	Broughton	to	his
但	在	这些	天	一个	访问	曾是	到	是	制成	经过	队长	布劳顿	到	他的

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

但当时布劳顿上尉要去拜访他的姑妈。

[naʊ] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['brɔtən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][æl'fɔnsəu] ['brɔtən] , [ʌv; əv]

Now	Captain	John	Broughton	was	the	second	son	of	Alfonso	Broughton	,	of
现在	队长	约翰	布劳顿	曾是	这	第二	儿子	的	阿方索	布劳顿	,	的

['klæpəm] [pɑːrk][ænd; ənd] ['iːtən] [skwer] ,

Clapham	Park	and	Eaton	Square	,
克拉珀姆	公园	和	伊顿	正方形	,

约翰·布劳顿上尉是克拉珀姆公园和伊顿广场的阿方索·布劳顿的次子。

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] .

Member	of	Parliament	,	and	Lord	of	the	aforesaid	Government	Board	.
成员	的	议会	,	和	主	的	这	上述	政府	木板	.

国会议员，以及上述政府委员会主席。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	And	what	do	you	mean	to	do	with	him	?
“	和	什么	做	你	意思是	到	做	和	他	?

“你打算怎么处置他？”

” ['peɪʃ(ə)ns] - [æskt] [ʌv; əv] [mɪs] [lə] - [wen] [ðæt] ['leɪdi] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm]

”	Patience	Woolsworthy	asked	of	Miss	Le	Smyrger	when	that	lady	walked	over	from
”	耐心	-	问	的	错过	乐	-	什么时候	那	女士	步行	超过	从

[ðə; ði] [kuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	Combe	to	say	that	her	nephew	John	was	to	arrive	on	the	following
这	康布	到	说	那	她	侄子	约翰	曾是	到	到达	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“帕蒂恩斯·伍尔斯沃西问勒·斯米尔格小姐，当那位女士从科姆走过来时，她告诉勒·斯米尔格小姐，她的侄子约翰将于第二天早上到达。

“ [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	Do	with	him	?
“	做	和	他	?

“如何处置他？”

[waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] . ”

Why	I	shall	bring	him	over	here	to	talk	to	your	father	. ”
为什么	我	将	带来	他	超过	这里	到	讲话	到	你的	父亲	. ”

“所以我要带他过来和你父亲谈谈。”

“ ['hiːl] [biː; bi] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

“	He'll	be	too	fashionable	for	that	;
“	地狱	是	也	时髦	为了	那	;

“他太时髦了，不适合那样；

[ænd; ənd]['pɑːpə][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker]

and	papa	won't	trouble	his	head	about	him	if	he	finds	that	he	doesn't	care
和	爸爸	惯于	麻烦	他的	头	关于	他	如果	他	发现	那	他	不	关心

[fɔːr; fər] ['dɑːtmuə] . ”

for	Dartmoor	.	”
为了	达特穆尔	.	”

如果爸爸发现他不喜欢达特穆尔，他也不会为他操心。”

“ [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	Then	he	may	fall	in	love	with	you	,	my	dear	.	”
“	然后	他	可能	落下	在	爱	和	你	,	我的	亲爱的	.	”

“那么他可能会爱上你，亲爱的。”

“ [wel] , [jes] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['riːsɔːrs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	Well	,	yes	;	there's	that	resource	at	any	rate	,
“	出色地	,	是的	;	有	那	资源	在	任何	速度	,

“嗯，是的；至少还有这种资源。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən]

and	for	your	sake	I	dare	say	I	should	be	more	civil	to	him	than
和	为了	你的	清酒	我	敢	说	我	应该	是	更多的	民用	到	他	比

['pɑːpə] .

papa	.
爸爸	.

为了你，我敢说我应该对他比对爸爸更客气一些。

[bʌt; bət] ['hiːl] [suːn] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːl] [duː] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt]

But	he'll	soon	get	tired	of	making	love	,	and	what	you'll	do	then	I	cannot
但	地狱	很快	得到	疲劳的	的	制作	爱	,	和	什么	你会	做	然后	我	不能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

但他很快就会对性爱感到厌倦，而你到时候会做什么，我无法想象。

” [ðæt] [mɪs] - [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

”	That	Miss	Woolsworthy	felt	no	interest	in	the	coming	of	the	Captain	I	will	not
”	那	错过	-	毛毡	不	兴趣	在	这	未来	的	这	队长	我	将要	不是

[prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

pretend	to	say	.
假装	到	说	.

“我不会妄言伍尔斯沃西小姐对船长的到来毫无兴趣。”

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] ['eni] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə]

The	advent	of	any	stranger	with	whom	she	would	be	called	on	to
这	来临	的	任何	陌生人	和	谁	她	会	是	称为	在	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] ;

associate	must	be	matter	of	interest	to	her	in	that	secluded	place	;
联系	必须	是	事情	的	兴趣	到	她	在	那	僻	地方	;

在那个僻静的地方，任何陌生人的到来，以及她需要与之交往的事情，都必然会引起她的关注；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

and	she	was	not	so	absolutely	unlike	other	young	ladies	that	the	arrival	of
和	她	曾是	不是	所以	绝对地	与此不同	其他	年轻的	女士们	那	这	到达	的

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv]

an	unmarried	young	man	would	be	the	same	to	her	as	the	advent	of
一个	未婚	年轻的	男人	会	是	这	相同的	到	她	作为	这	来临	的

[sʌm; səm] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [ˌpætərfə'mɪliæs] .

some	patriarchal	paterfamilias	.
一些	父权制	一家之主	.

她与其他年轻女士并没有那么大的差别，以至于未婚年轻男子的到来对她来说，就如同某个父权制一家之主的到来一样。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ,

In	taking	that	outlook	into	life	of	which	I	have	spoken	,
在	采取	那	前景	进入	生活	的	哪个	我	有	说	,

秉持我刚才所说的这种人生观，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər]

she	had	never	said	to	herself	that	she	despised	those	things	from	which	other
她	有	绝不	说	到	她自己	那	她	被鄙视的	那些	事物	从	哪个	其他

['gɜːlz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

girls	received	the	excitement	,
女孩们	已收到	这	激动	,

她从未对自己说过，她鄙视其他女孩会感到兴奋的那些东西。

[ðə; ði][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	joys	,	and	the	disappointment	of	their	lives	.
这	喜悦	,	和	这	失望	的	他们的	生活	.

他们生活中的喜悦与失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd]

She	had	simply	given	herself	to	understand	that	very	little	of	such	things	would
她	有	简单地	给定	她自己	到	理解	那	非常	小的	的	这样的	事物	会

[kʌm] [hɜːr; hər] [wei] ,

come	her	way	,
来	她	方式	,

她早已接受了这样一个事实：这种好事很少会发生在她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪf] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi]

and	that	it	behoved	her	to	live	—	to	live	happily	if	such	might	be
和	那	它	应尽的义务	她	到	居住	—	到	居住	快乐地	如果	这样的	可能	是

['pɑːsəb(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

possible	—	without	experiencing	the	need	of	them	.
可能的	—	没有	体验	这	需要	的	他们	.

她理应好好生活——如果可能的话，好好幸福地生活——而不必经历对它们的需要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ɑːksni]

She	had	heard	,	when	there	was	no	thought	of	any	such	visit	to	Oxney
她	有	听到	,	什么时候	那里	曾是	不	想法	的	任何	这样的	访问	到	奥克斯尼

[koʊln] ,

Colne	,
科尔内	,

她听说，当时根本没有去奥克斯尼科尔恩的计划。

[ðæt] [dʒɑːn] ['brɔtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['klevər][mæn] — [wʌn] [huː] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

that	John	Broughton	was	a	handsome	,	clever	man	—	one	who	thought	much	of
那	约翰	布劳顿	曾是	一个	英俊的	,	聪明的	男人	—	一	WHO	想法	很多	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

约翰·布劳顿是个英俊聪明的男人——一个自视甚高的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ] ['ʌðər] — [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːk]

and	was	thought	much	of	by	others	—	that	there	had	been	some	talk
和	曾是	想法	很多	的	经过	其他的	—	那	那里	有	到过	一些	讲话

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ,

of	his	marrying	a	great	heiress	,
的	他的	结婚	一个	伟大的	女继承人	,

他也备受他人器重——甚至有传言说他要娶一位大女继承人。

[wɪtʃ] ['mærɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] [θruː] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

which	marriage	,	however	,	had	not	taken	place	through	unwillingness	on	his	part	,
哪个	婚姻	,	然而	,	有	不是	已采取	地方	通过	不情愿	在	他的	部分	,

然而，这段婚姻并非出于他的不情愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and **that** **he** **was** **on** **the** **whole** **a** **man** **of** **more** **mark** **in** **the** **world**
和 那 他 曾是 在 这 所有的 一个 男人 的 更多的 标记 在 这 世界
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['redʒimənts] .
than **the** **ordinary** **captain** **of** **ordinary** **regiments** **.**
比 这 普通的 队长 的 普通的 军团 .

而且总的来说，他在世界上的地位比普通军团的普通上尉要高得多。

['kæptɪn] ['brɔtən] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːksni] [kuːm] , [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
Captain **Broughton** **came** **to** **Oxney** **Combe** **,** **stayed** **there** **a** **fortnight** **,**
队长 布劳顿 来了 到 奥克斯尼 康布 , 入住 那里 一个 两星期 ,

布劳顿船长来到奥克斯尼峡谷，在那里待了两周。

— [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['pɪriəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prə'dʒektid]['vɪzɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɪkst] [æt; ət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
— **the** **intended** **period** **for** **his** **projected** **visit** **having** **been** **fixed** **at** **three** **or** **four**
— 这 故意的 时期 为了 他的 预计 访问 拥有 到过 固定的 在 三 或者 四
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

—他预计的访问时间已定为三到四天，

— [ænd; ənd] [ðen] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
— **and** **then** **went** **his** **way** **.**
— 和 然后 去 他的 方式 .

——然后他就走了。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [hɔːnts] ,
He **went** **his** **way** **back** **to** **his** **London** **haunts** **,**
他 去 他的 方式 后退 到 他的 伦敦 闹鬼的地方 ,

他返回了他在伦敦常去的地方。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðen] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] ;
the **time** **of** **the** **year** **then** **being** **the** **close** **of** **the** **Easter** **holidays** **;**
这 时间 的 这 年 然后 存在 这 关闭 的 这 复活节 假期 ;

当时正值复活节假期结束之际；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
but **as** **he** **did** **so** **he** **told** **his** **aunt** **that** **he** **should** **assuredly** **return** **to**
但 作为 他 做过 所以 他 讲述 他的 阿姨 那 他 应该 当然 返回 到
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
her **in** **the** **autumn** **.**
她 在 这 秋天 .

但他一边这样做，一边告诉他的姑妈，他一定会在秋天回到她身边。

“ [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
“ **And** **assuredly** **I** **shall** **be** **happy** **to** **see** **you** **,** **John** **—** **if** **you** **come** **with**
“ 和 当然 我 将 是 快乐的 到 看 你 , 约翰 — 如果 你 来 和
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] .
a **certain** **purpose** **.**
一个 肯定 目的 .

“约翰，如果你带着某种目的而来，我当然会很高兴见到你。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] . ”
If **you** **have** **no** **such** **purpose** **,** **you** **had** **better** **remain** **away** **.** **”**
如果 你 有 不 这样的 目的 , 你 有 更好的 保持 离开 . ”

如果你没有这样的目的，最好还是远离。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]

“	I	shall	assuredly	come	,	”	the	Captain	had	replied	,	and	then	he	had
“	我	将	当然	来	,	”	这	队长	有	回复	,	和	然后	他	有

[gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

gone	on	his	journey	.
已消失	在	他的	旅行	.

“我一定会来，”船长回答道，然后便踏上了他的旅程。

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] ['ræpɪdli][baɪ] ,

The	summer	passed	rapidly	by	,
这	夏天	通过了	快速	经过	,

夏天很快就过去了。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [mɪs] [lə] - [ænd; ənd] [mɪs] - [ə'baʊt]

and	very	little	was	said	between	Miss	Le	Smyrger	and	Miss	Woolsworthy	about
和	非常	小的	曾是	说	之间	错过	乐	-	和	错过	-	关于

['kæptɪn] ['brɔtən] .

Captain	Broughton	.
队长	布劳顿	.

勒·斯米尔格小姐和伍尔斯沃西小姐很少谈论布劳顿上尉。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [neɪ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri]

In	many	respects	—	nay	,	I	may	say	,	as	to	all	ordinary
在	许多	尊重	—	不	,	我	可能	说	,	作为	到	全部	普通的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

在许多方面——不，我甚至可以说，在所有日常事务上，

[noʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

no	two	women	could	well	be	more	intimate	with	each	other	than	they	were	,
不	二	女性	可以	出色地	是	更多的	亲密的	和	每个	其他	比	他们	是	,

没有哪两个女人之间的关系能比她们更亲密了。

— [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

—	and	more	than	that	,
—	和	更多的	比	那	,

不仅如此，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [iːtʃ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['æbsəluːt] [truːθ] [æz; əz]

they	had	the	courage	each	to	talk	to	the	other	with	absolute	truth	as
他们	有	这	勇气	每个	到	讲话	到	这	其他	和	绝对	真相	作为

[tuː; tə] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪr] [frendz] ['ɔːf(ə)n][feɪl] .

to	things	concerning	themselves	—	a	courage	in	which	dear	friends	often	fail	.
到	事物	有关	他们自己	—	一个	勇气	在	哪个	亲爱的	朋友们	经常	失败	.

他们彼此都有勇气坦诚地谈论与自己有关的事情——这种勇气，即使是亲密的朋友也常常缺乏。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə'baʊt] ['kæptɪn] [dʒɑːn]

But	nevertheless	,	very	little	was	said	between	them	about	Captain	John
但	尽管如此	,	非常	小的	曾是	说	之间	他们	关于	队长	约翰

['brɔtən] .

Broughton	.
布劳顿	.

但是，尽管如此，他们之间却很少谈及约翰·布劳顿上尉。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [rɪ'piːtɪd] .

All	that	was	said	may	be	here	repeated	.
全部	那	曾是	说	可能	是	这里	重复	.

以上所述均可在此重复。

“ [dʒɑ:n] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn] [hɪr] [ɪn] ['ɔ:gəst] , ” [mɪs] [lə] - [sed] ,
“ John says that he shall return here in August , ” Miss Le Smyrger said ,
“ 约翰 说道 那 他 将 返回 这里 在 八月 , ” 错过 乐 - 说 ,

“约翰说他八月份会回来，”勒·斯米尔格小姐说。

[æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [æt; ət] [ɑ:ksni] [ku:m] ,
as Patience was sitting with her in the parlour at Oxney Combe ,
作为 耐心 曾是 坐着 和 她 在 这 客厅 在 奥克斯尼 康布 ,

当时，帕蒂恩斯正和她一起坐在奥克斯尼科姆的客厅里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
on the morning after that gentleman's departure .
在 这 早晨 后 那 绅士的 离开 .

那位先生离开后的第二天早上。

“ [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][soʊ][hɪm'self] , ” [sed] ['peɪʃ(ə)ns] ;
“ He told me so himself , ” said Patience ;
“ 他 讲述 我 所以 他自己 , ” 说 耐心 ;

“他亲口告诉我的，”帕蒂恩斯说；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [dɑ:rk] [aɪz] [ə'su:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and as she spoke her round dark eyes assumed a look of more than
和 作为 她 辐 她 圆形的 黑暗的 眼睛 假定 一个 看 的 更多的 比
['ɔ:rd(ə)neri][self] - [wɪl] .
ordinary self - will .
普通的 自己 - 将要 .

说话间，她那双圆圆的黑眼睛里流露出一种非同寻常的坚定意志。

[ɪf] [mɪs] [lə] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['eni] ['fɜ:rðər] ,
If Miss Le Smyrger had intended to carry the conversation any further ,
如果 错过 乐 - 有 故意的 到 携带 这 对话 任何 更远 ,

如果勒·斯米尔格小姐还想继续谈论此事，

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] .
she changed her mind as she looked at her companion .
她 已更改 她 头脑 作为 她 看起来 在 她 伴侣 .

她看了看同伴，改变了主意。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['sʌmər] [ræn][baɪ] ,
Then , as I said , the summer ran by ,
然后 , 作为 我 说 , 这 夏天 跑 经过 ,

然后，正如我所说，夏天就这么过去了。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [mɪs] [lə] - ,
and towards the close of the warm days of July , Miss Le Smyrger ,
和 向 这 关闭 的 这 温暖的 天 的 七月 , 错过 乐 - ,

七月温暖的日子即将结束之际，勒斯米尔格小姐

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
sitting in the same chair in the same room , again took up the conversation .
坐着 在 这 相同的 椅子 在 这 相同的 房间 , 再次 采取 向上 这 对话 .

他坐在同一个房间的同一张椅子上，再次接过了话题。

“ [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ I got a letter from John this morning .
“ 我 得到 一个 信 从 约翰 这 早晨 .

“我今天早上收到了约翰的来信。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] . ”
He says that he shall be here on the third . ”
他 说道 那 他 将 是 这里 在 这 第三 . ”

他说他3号会到这里。

“ [dʌz] [hiː; hi] ? ”
“ Does he ? ”
“ 做 他 ? ”

“他真的会吗？”

“ [hiː; hi][ɪz]['veri]['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][neɪmd] . ”
“ He is very punctual to the time he named . ”
“ 他 是 非常 准时 到 这 时间 他 命名 . ”

“他非常守时，总是准时到达他所指定的时间。”

“ [jes] ; [aɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pʌŋktʃuəl][mæn] , ” [sed] ['peɪʃ(ə)ns] .
“ Yes ; I fancy that he is a punctual man , ” said Patience .
“ 是的 ; 我 想要 那 他 是 一个 准时 男人 , ” 说 耐心 .

“是的，我觉得他是个很守时的人，”佩兴斯说。

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] [lə] - .
“ I hope that you will be glad to see him , ” said Miss Le Smyrger .
“ 我 希望 那 你 将要 是 高兴的 到 看 他 , ” 说 错过 乐 - .

“我希望你会很高兴见到他，”勒·斯米尔格小姐说。

“ ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [klɪr] [vɔɪs] ;
“ Very glad to see him , ” said Patience , with a bold clear voice ;
“ 非常 高兴的 到 看 他 , ” 说 耐心 , 和 一个 大胆的 清除 嗓音 ;

“见到他真是太高兴了，”佩兴斯用洪亮清晰的声音说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'gen] [drɑːpt] ,
and then the conversation was again dropped ,
和 然后 这 对话 曾是 再次 掉落 ,

然后话题再次中断了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] ['æftər] ['kæptɪn] ['brɔːtənz] ['sekənd][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]
and nothing further was said till after Captain Broughton's second arrival in the
和 没有什么 更远 曾是 说 直到 后 队长 布劳顿的 第二 到达 在 这
['pærɪʃ] .
parish .
教区 .

直到布劳顿上尉第二次抵达教区后，才又发生了这件事。

[fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd] [ðen] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Four months had then passed since his departure ,
四 几个月 有 然后 通过了 自从 他的 离开 ,

他离开已经过去了四个月。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [mɪs] - [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['deɪli]
and during that time Miss Woolsworthy had performed all her usual daily
和 期间 那 时间 错过 - 有 执行 全部 她 通常 日常的
['duːtiz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [kɔːrs] .
duties in their accustomed course .
职责 在 他们的 习惯 课程 .

在此期间，伍尔斯沃西小姐照常履行了她所有的日常职责。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['kerf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['mætərz]
No one could discover that she had been less careful in her household matters
不 一 可以 发现 那 她 有 到过 较少的 小心 在 她 家庭 事情
[ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wɔːnt] ,
than had been her wont ,
比 有 到过 她 惯于 ,

谁也发现不了她在家务方面比平时疏忽了。

[les] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['neɪbərz] , [ɔ:r] [les] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɜ:r; hər]

less	willing	to	go	among	her	poor	neighbours	,	or	less	assiduous	in	her
较少的	愿意的	到	去	之中	她	贫穷的	邻居	,	或者	较少的	刻苦	在	她

[ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

attentions	to	her	father	.
注意	到	她	父亲	.

她不太愿意去帮助贫困的邻居，也不太关心她的父亲。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər]

But	not	the	less	was	there	a	feeling	in	the	minds	of	those	around	her
但	不是	这	较少的	曾是	那里	一个	感觉	在	这	思想	的	那些	大约	她

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

that	some	great	change	had	come	upon	her	.
那	一些	伟大的	改变	有	来	之上	她	.

但周围的人都感觉到，她身上发生了某种巨大的变化。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

She	would	sit	during	the	long	summer	evenings	on	a	certain	spot	outside	the
她	会	坐	期间	这	长的	夏天	晚上	在	一个	肯定	点	外部	这

['pɑ:rsənɪdʒ] ['ɔ:rtʃərd] ,

parsonage	orchard	,
牧师住宅	果园	,

漫长的夏日夜晚，她总会坐在牧师住宅果园外的某个特定地点。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sloʊpɪŋ] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['sɑ:ləteri] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

at	the	top	of	a	small	sloping	field	in	which	their	solitary	cow	was	always
在	这	顶部	的	一个	小的	倾斜的	场地	在	哪个	他们的	孤	奶牛	曾是	总是

['pæstʃərd] ,

pastured	,
牧场	,

在他们那头孤零零的母牛常年放牧的一片小斜坡田地的顶端，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['rerli] ['ri:dɪŋ] .

with	a	book	on	her	knees	before	her	,	but	rarely	reading	.
和	一个	书	在	她	膝盖	前	她	,	但	很少	阅读	.

她膝上放着一本书，但很少阅读。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] [bɪ'loʊ]

There	she	would	sit	,	with	the	beautiful	view	down	to	the	winding	river	below
那里	她	会	坐	,	和	这	美丽的	看法	向下	到	这	绕线	河	以下

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她会坐在那里，欣赏下方蜿蜒河流的美丽景色。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

watching	the	setting	sun	,	and	thinking	,	thinking	,	thinking	—	thinking	of
观看	这	环境	太阳	,	和	思维	,	思维	,	思维	—	思维	的

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən] .

something	of	which	she	had	never	spoken	.
某物	的	哪个	她	有	绝不	说	.

她望着落日，思绪万千，想着一些她从未说过的话。

['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [mɪs] [lə] - [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,

Often	would	Miss	Le	Smyrger	come	upon	her	there	,
经常	会	错过	乐	-	来	之上	她	那里	,

勒·斯米尔格小姐经常会在那里遇到她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [pæs] [baɪ][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;

and	sometimes	would	pass	by	her	even	without	a	word	;
和	有时	会	经过	经过	她	甚至	没有	一个	单词	;

有时甚至一声不吭地从她身边走过；

[bʌt; bət]['nevər] — ['nevər][wʌns][dɪd][ʃi:; ʃi] [der] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	never	—	never	once	did	she	dare	to	ask	her	of	the	matter	of	her
但	绝不	—	绝不	一次	做过	她	敢	到	问	她	的	这	事情	的	她

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

但她始终——从未敢问过她心里在想什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['mætər] [wel] [ɪ'nʌf] .

But	she	knew	the	matter	well	enough	.
但	她	知道	这	事情	出色地	足够的	.

但她对这件事非常清楚。

[noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər][ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] - [wʌz; wəz][ɪn]

No	confession	was	necessary	to	inform	her	that	Patience	Woolsworthy	was	in
不	忏悔	曾是	必要的	到	通知	她	那	耐心	-	曾是	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['brɔtən] — [eɪ] ,

love	with	John	Broughton	—	ay	,
爱	和	约翰	布劳顿	—	哎	,

无需任何坦白，她就知道佩兴斯·伍尔斯沃西爱上了约翰·布劳顿——是的。

[ɪn] [lʌv] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] .

in	love	,	to	the	full	and	entire	loss	of	her	whole	heart	.
在	爱	,	到	这	满的	和	全部的	损失	的	她	所有的	心	.

在爱情中，她彻底失去了自己的心。

[ɑ:n][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ][sʌn][hæd; həd]['fɔ:lən][ænd; ənd]['hɪd(ə)n]

On	one	evening	she	was	so	sitting	till	the	July	sun	had	fallen	and	hidden
在	一	晚上	她	曾是	所以	坐着	直到	这	七月	太阳	有	倒下	和	隐

[hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

himself	for	the	night	,
他自己	为了	这	夜晚	,

一天傍晚，她一直这样坐着，直到七月的太阳落山，消失在夜色中。

[wen] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	her	father	came	upon	her	as	he	returned	from	one	of	his
什么时候	她	父亲	来了	之上	她	作为	他	返回	从	一	的	他的

['ræmbəlz][ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] .

rambles	on	the	moor	.
漫谈	在	这	泊	.

她父亲在荒原上漫步归来时，偶然发现了她。

“ ['pæti] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

“	Patty	,	”	he	said	,	“	you	are	always	sitting	there	now	.
“	帕蒂	,	”	他	说	,	“	你	是	总是	坐着	那里	现在	.

“帕蒂，”他说，“你现在总是坐在那里。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [leɪt] ?

Is	it	not	late	?
是	它	不是	晚的	?

现在还不算晚吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][koʊld] ? ”

Will	you	not	be	cold	?	”
将要	你	不是	是	寒冷的	?	”

你不冷吗?

“ [noʊ] , ['pɑ:pə] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][koʊld] . ”

“	No	,	papa	,	”	said	she	,	“	I	shall	not	be	cold	.	”
“	不	,	爸爸	,	”	说	她	,	“	我	将	不是	是	寒冷的	.	”

“不，爸爸，”她说，“我不会冷的。”

“ [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
“ But won't you come to the house ?
“ 但 惯于 你 来 到 这 房子 ?

“但是你为什么不来我家呢？”

[aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [bɪˈfɔːr]
I miss you when you come in so late that there's no time to say a word before
我 错过 你 什么时候 你 来 在 所以 晚的 那 有 不 时间 到 说 一个 单词 前
[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] .
we go to bed .
我们 去 到 床 .

我怀念你深夜回家，以至于我们还没来得及说句话就上床睡觉的日子。

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
” She got up and followed him into the parsonage , and when they were
” 她 得到 向上 和 随后 他 进入 这 牧师住宅 , 和 什么时候 他们 是
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [təˈgeðər] ,
in the sitting - room together ,
在 这 坐着 - 房间 一起 ,

她起身跟着他进了牧师住宅，当他们一起待在客厅里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and the door was closed , she came up to him and kissed him .
和 这 门 曾是 关闭 , 她 来了 向上 到 他 和 亲吻 他 .

门关上了，她走上前去吻了他。

“ [ˈpɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]
“ Papa , ” she said , “ would it make you very unhappy if I were to leave you
“ 爸爸 , ” 她 说 , “ 会 它 制作 你 非常 不开心 如果 我 是 到 离开 你
? ”
? ”
? ”

“爸爸，”她说，“如果我离开你，你会很难过吗？”

“ [liːv] [ˌem ˈiː] !
“ Leave me !
“ 离开 我 !

“离开我！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləm] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” he said , startled by the serious and almost solemn tone of her voice .
” 他 说 , 惊慌 经过 这 严肃的 和 几乎 庄严 语气 的 她 嗓音 .

“他说道，被她严肃而近乎庄重的语气吓了一跳。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][ˈɔːlweɪz] ? ”
“ Do you mean for always ? ”
“ 做 你 意思是 为了 总是 ? ”

“你是说永远吗？”

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmæri] , [ˈpɑːpə] ? ”
“ If I were to marry , papa ? ”
“ 如果 我 是 到 结婚 , 爸爸 ? ”

“如果我结婚的话，爸爸？”

“ [oʊ] , [ˈmæri] !
“ Oh , marry !
“ 哦 , 结婚 !

“哦，结婚吧！”

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈhæpi] .
No ; that would not make me unhappy .
不 ; 那 会 不是 制作 我 不开心 .

不，那不会让我不开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , ['pæti] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]

It	would	make	me	very	happy	,	Patty	,	to	see	you	married	to	a	man	you
它	会	制作	我	非常	快乐的	,	帕蒂	,	到	看	你	已婚	到	一个	男人	你

[wʊd] [lʌv] — ['veri] ,

would	love	—	very	,
会	爱	一	非常	,

帕蒂，看到你嫁给一个你深爱的男人，我会非常高兴——真的非常高兴。

['veri] ['hæpi] ; [ðoʊ] [maɪ] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”

very	happy	;	though	my	days	would	be	desolate	without	you	.	”
非常	快乐的	;	尽管	我的	天	会	是	荒凉	没有	你	.	”

非常开心；虽然没有你，我的日子会很凄凉。

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] .

“	That	is	it	,	papa	.
“	那	是	它	,	爸爸	.

“就是这样了，爸爸。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? ”

What	would	you	do	if	I	went	from	you	?	”
什么	会	你	做	如果	我	去	从	你	?	”

如果我离开你，你会怎么办?

“ [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , ['pæti] ?

“	What	would	it	matter	,	Patty	?
“	什么	会	它	事情	,	帕蒂	?

“那又有什么关系呢，帕蒂？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊd] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['hevi] [ɑːn]

I	should	be	free	,	at	any	rate	,	from	a	load	which	often	presses	heavy	on
我	应该	是	自由的	,	在	任何	速度	,	从	一个	加载	哪个	经常	出版社	重的	在

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

至少我应该摆脱现在经常压在我身上的重担。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ?

What	will	you	do	when	I	shall	leave	you	?
什么	将要	你	做	什么时候	我	将	离开	你	?

当我离开你的时候，你会怎么办?

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

A	few	more	years	and	all	will	be	over	with	me	.
一个	很少	更多的	年	和	全部	将要	是	超过	和	我	.

再过几年，我的一切都将结束。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ?

But	who	is	it	,	love	?
但	WHO	是	它	,	爱	?

但爱究竟是谁呢?

[hæz; həz] ['enibɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Has	anybody	said	anything	to	you	?	”
有	任何人	说	任何事物	到	你	?	”

有人跟你说过什么吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə] , ['pɑːpə] .

“	It	was	only	an	idea	,	papa	.
“	它	曾是	仅有的	一个	主意	,	爸爸	.

“那只是一个想法，爸爸。”

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	don't	often	think	of	such	a	thing	;	but	I	did	think	of	it	then	.
我	不	经常	思考	的	这样的	一个	事物	;	但	我	做过	思考	的	它	然后	.

我很少会想到这种事；但当时我确实想到了。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] .

"	And	so	the	subject	was	allowed	to	pass	by	.
"	和	所以	这	主题	曾是	允许	到	经过	经过	.

于是，这个话题就此被允许通过。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli]

This	had	happened	before	the	day	of	the	second	arrival	had	been	absolutely
这	有	发生	前	这	天	的	这	第二	到达	有	到过	绝对地

[fɪkst] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] - .

fixed	and	made	known	to	Miss	Woolsworthy	.
固定的	和	制成	已知	到	错过	-	.

这件事发生在第二次到达日期完全确定并告知伍尔斯沃西小姐之前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['sekənd][ə'raɪv(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .

And	then	that	second	arrival	took	place	.
和	然后	那	第二	到达	采取	地方	.

然后，第二次到来发生了。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [lə] -

The	reader	may	have	understood	from	the	words	with	which	Miss	Le	Smyrger
这	读者	可能	有	理解	从	这	字	和	哪个	错过	乐	-

['ɔːθəraɪzd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɑːksni] [kuːm] [ðæt] [mɪs]

authorised	her	nephew	to	make	his	second	visit	to	Oxney	Combe	that	Miss
授权	她	侄子	到	制作	他的	第二	访问	到	奥克斯尼	康布	那	错过

['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'ɔːθəraizd] .

-	Woolsworthy's	passion	was	not	altogether	unauthorised	.
-	-	热情	曾是	不是	共	未经授权	.

读者或许能从勒斯米尔格小姐授权她侄子第二次去奥克斯尼谷的措辞中了解到，伍尔斯沃西小姐的热情并非完全未经授权。

['kæptɪn] ['brɔtən] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ən'les] [hiː; hi] [keɪm]

Captain	Broughton	had	been	told	that	he	was	not	to	come	unless	he	came
队长	布劳顿	有	到过	讲述	那	他	曾是	不是	到	来	除非	他	来了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] ;

with	a	certain	purpose	;
和	一个	肯定	目的	;

布劳顿上尉被告知，除非他带着特定目的而来，否则不能来；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][toʊld] , [hiː; hi] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

and	having	been	so	told	,	he	still	persisted	in	coming	.
和	拥有	到过	所以	讲述	,	他	仍然	持续	在	未来	.

即使被告知这一点，他仍然坚持前来。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][pər'pɔːrt][tuː; tə] [wɪtʃ]

There	can	be	no	doubt	but	that	he	well	understood	the	purport	to	which
那里	能	是	不	怀疑	但	那	他	出色地	理解	这	旨趣	到	哪个

[hɪz; ɪz] [ænt] [ə'l(j)uːd] .

his	aunt	alluded	.
他的	阿姨	暗示	.

毫无疑问，他完全理解了他姑妈所暗示的含义。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

“	I	shall	assuredly	come	,	”	he	had	said	.
“	我	将	当然	来	,	”	他	有	说	.

“我一定会来，”他曾说过。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] .

And	**true**	**to**	**his**	**word**	**,**	**he**	**was**	**now**	**there**	**.**
和	真的	到	他的	单词	,	他	曾是	现在	那里	.

他果然信守诺言，现在就到了那里。

['peɪʃ(ə)ns] [nuː] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]

Patience	**knew**	**exactly**	**the**	**hour**	**at**	**which**	**he**	**must**	**arrive**	**at**	**the**	**station**	**at**
耐心	知道	确切地	这	小时	在	哪个	他	必须	到达	在	这	车站	在

['nuːtən] ['æbət] ,

Newton	**Abbot**	**,**
牛顿	方丈	,

帕蒂恩斯清楚地知道他必须准时到达牛顿艾伯特车站。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm]['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər] [ðoʊz] [twelv] [ˌʌp'hɪl]

and	**the**	**time**	**also**	**which**	**it**	**would**	**take**	**to**	**travel**	**over**	**those**	**twelve**	**uphill**
和	这	时间	还	哪个	它	会	拿	到	旅行	超过	那些	十二	上坡

[maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɑːksni] .

miles	**from**	**the**	**station**	**to**	**Oxney**	**.**
英里	从	这	车站	到	奥克斯尼	.

以及从车站到奥克斯尼十二英里上坡路段所需的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] [lə] - [haʊs] [ɑːn] [ðæt]

It	**need**	**hardly**	**be**	**said**	**that**	**she**	**paid**	**no**	**visit**	**to**	**Miss**	**Le**	**Smyrger's**	**house**	**on**	**that**
它	需要	几乎	是	说	那	她	有薪酬的	不	访问	到	错过	乐	-	房子	在	那

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	**;**
下午	;

毋庸置疑，那天下午她并没有去勒斯米尔格小姐家拜访；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['brɔːtənz] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðaʊt]

but	**she**	**might**	**have**	**known**	**something**	**of**	**Captain**	**Broughton's**	**approach**	**without**
但	她	可能	有	已知	某物	的	队长	布劳顿的	方法	没有

['goʊɪŋ] ['ðɪðər] .

going	**thither**	**.**
去	那里	.

但即使不去那里，她也可能对布劳顿上尉的做法有所了解。

[hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kuːm] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] - [geɪt] ,

His	**road**	**to**	**the**	**Combe**	**passed**	**by**	**the**	**parsonage**	**-**	**gate**	**,**
他的	路	到	这	康布	通过了	经过	这	牧师住宅	-	门	,

他前往山谷的路经过了牧师住宅的大门，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [sæt]['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

and	**had**	**Patience**	**sat**	**even**	**at**	**her**	**bedroom**	**window**	**she**	**must**
和	有	耐心	卫星	甚至	在	她	卧室	窗户	她	必须

[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

have	**seen**	**him**	**.**
有	已见	他	.

即使帕蒂恩斯坐在卧室的窗边，她也一定能看到他。

[bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] —

But	**on**	**such**	**a**	**morning**	**she**	**would**	**not**	**sit**	**at**	**her**	**bedroom**	**window**	**—**
但	在	这样的	一个	早晨	她	会	不是	坐	在	她	卧室	窗户	—

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs]

she	**would**	**do**	**nothing**	**which**	**would**	**force**	**her**	**to**	**accuse**	**herself**	**of**	**a**	**restless**
她	会	做	没有什么	哪个	会	力量	她	到	控	她自己	的	一个	不安

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['kʌmɪŋ] .

longing	**for**	**her**	**lover's**	**coming**	**.**
渴望	为了	她	恋人的	未来	.

但在这样的早晨，她不会坐在卧室的窗边——她不会做任何会让她责备自己对爱人到来充满焦躁不安的渴望的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

It	was	for	him	to	seek	her	.
它	曾是	为了	他	到	寻找	她	.

他应该去找她。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .

If	he	chose	to	do	so	,	he	knew	the	way	to	the	parsonage	.
如果	他	选择	到	做	所以	,	他	知道	这	方式	到	这	牧师住宅	.

如果他愿意，他知道去牧师住宅的路。

[mɪs] [lə] - — [gʊd] , [dɪr] , [ˈɑːnɪst] , [ˈhɑːrti] [mɪs] [lə] - ,

Miss	Le	Smyrger	—	good	,	dear	,	honest	,	hearty	Miss	Le	Smyrger	,
错过	乐	-	—	好的	,	亲爱的	,	诚实的	,	爽朗	错过	乐	-	,

勒斯米尔格小姐——善良、亲爱的、诚实、热情的勒斯米尔格小姐

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvər][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

was	in	a	fever	of	anxiety	on	behalf	of	her	friend	.
曾是	在	一个	发烧	的	焦虑	在	代表	的	她	朋友	.

她为朋友的安危焦虑不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðæt]

It	was	not	that	she	wished	her	nephew	to	marry	Patience	—	or	rather	that
它	曾是	不是	那	她	希望	她	侄子	到	结婚	耐心	—	或者	相当	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [ˈeni] [sʌtʃ] [wɪʃ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] ,

she	had	entertained	any	such	wish	when	he	first	came	,
她	有	娱乐	任何	这样的	希望	什么时候	他	第一的	来了	,

并不是说她希望她的侄子娶帕蒂恩斯为妻——或者更确切地说，在她侄子刚来的时候，她从未有过这样的愿望。

— [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

—	among	them	.
—	之中	他们	.

-他们之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [θɔːt] , [ɔːr][hæd; həd]

She	was	not	given	to	match	-	making	,	and	moreover	thought	,	or	had
她	曾是	不是	给定	到	匹配	-	制作	,	和	而且	想法	,	或者	有

[θɔːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr'self] ,

thought	within	herself	,
想法	之内	她自己	,

她并不热衷于牵线搭桥，而且她自己也曾想过，

[ðæt] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ɑːksni] [koʊln] [kʊd; kəd][duː] ['veri] [wel] [wɪˈðaʊt] ['eni] [əd'mɪkstʃər] [frʌm; frəm] ['iːtən]

that	they	of	Oxney	Colne	could	do	very	well	without	any	admixture	from	Eaton
那	他们	的	奥克斯尼	科尔内	可以	做	非常	出色地	没有	任何	混合物	从	伊顿

[skwer] .

Square	.
正方形	.

奥克斯尼·科尔恩的居民即使不混入伊顿广场的居民，也能发展得很好。

[hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] , [wen] [oʊld]['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['teɪkən]

Her	plan	of	life	had	been	that	,	when	old	Mr	.	Woolsworthy	was	taken
她	计划	的	生活	有	到过	那	,	什么时候	老的	先生	.	-	曾是	已采取

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['dɑːtmuə] ,

away	from	Dartmoor	,
离开	从	达特穆尔	,

她的人生计划是，当老伍尔斯沃西先生被带离达特穆尔之后，

['peɪʃ(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['ʃʌfəld] [ɔ:f][hɜ:r; hər]

Patience	**should**	**live**	**with**	**her**	**;**	**and**	**that**	**when**	**she**	**also**	**shuffled**	**off**	**her**
耐心	应该	居住	和	她	;	和	那	什么时候	她	还	洗牌	离开	她

[kɔɪl] ,

coil	**,**
线圈	,

耐心应该与她同在；而当她也卸下身躯时，

[ðen] ['peɪʃ(ə)ns] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɑ:ksni] [ku:m] — [ʌv; əv]

then	**Patience**	**Woolsworthy**	**should**	**be**	**the**	**maiden**	**mistress**	**of**	**Oxney**	**Combe**	**—**	**of**
然后	耐心	-	应该	是	这	少女	情妇	的	奥克斯尼	康布	—	的

[ɑ:ksni] [ku:m] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [fɑ:rm] — [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtər] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

Oxney	**Combe**	**and**	**Mr**	**.**	**Cloysey's**	**farm**	**—**	**to**	**the**	**utter**	**detriment**	**of**	**all**	**the**
奥克斯尼	康布	和	先生	.	-	农场	—	到	这	说出	损害	的	全部	这

[brɔtənz] .

Broughtons	**.**
布劳顿	.

那么，帕蒂恩斯·伍尔斯沃西就应该成为奥克斯尼·科姆的女主人——奥克斯尼·科姆和克洛伊西先生的农场的女主人——这对布劳顿一家来说将是极其不利的。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][plæn] [bɪ'fɔ:r] ['nefju:] [dʒɑ:n][hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

Such	**had**	**been**	**her**	**plan**	**before**	**nephew**	**John**	**had**	**come**	**among**	**them**	**—**	**a**
这样的	有	到过	她	计划	前	侄子	约翰	有	来	之中	他们	—	一个

[plæn][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

plan	**not**	**to**	**be**	**spoken**	**of**	**till**	**the**	**coming**	**of**	**that**	**dark**	**day**	**which**	**should**	**make**
计划	不是	到	是	说	的	直到	这	未来	的	那	黑暗的	天	哪个	应该	制作

['peɪʃ(ə)ns] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

Patience	**an**	**orphan**	**.**
耐心	一个	孤儿	.

在侄子约翰来到他们中间之前，她就计划好了——一个在黑暗的日子到来之前不许提起的计划，因为那一天将使佩兴斯成为孤儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:ltərd] .

But	**now**	**her**	**nephew**	**had**	**been**	**there**	**,**	**and**	**all**	**was**	**to**	**be**	**altered**	**.**
但	现在	她	侄子	有	到过	那里	,	和	全部	曾是	到	是	已修改	.

但现在她的侄子来过这里，一切都将改变。

[mɪs] [lə] - [plæn] [wʊd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][kəm'pænjən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊld][eɪdʒ] ;

Miss	**Le**	**Smyrger's**	**plan**	**would**	**have**	**provided**	**a**	**companion**	**for**	**her**	**old**	**age**	**;**
错过	乐	-	计划	会	有	假如	一个	伴侣	为了	她	老的	年龄	;

勒斯米尔格小姐的计划本可以为她的晚年生活提供一个伴侣；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt] .

but	**that**	**had**	**not**	**been**	**her**	**chief**	**object**	**.**
但	那	有	不是	到过	她	首席	目的	.

但这并非她的主要目的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

She	**had**	**thought**	**more**	**of**	**Patience**	**than**	**of**	**herself**	**,**
她	有	想法	更多的	的	耐心	比	的	她自己	,

她更多地想到了佩兴斯，而不是自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ]

and	**now**	**it**	**seemed**	**that**	**a**	**prospect**	**of**	**a**	**higher**	**happiness**	**was**	**opening**
和	现在	它	似乎	那	一个	前景	的	一个	更高	幸福	曾是	开幕

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] .

for	**her**	**friend**	**.**
为了	她	朋友	.

现在看来，她的朋友似乎正迎来更高层次的幸福。

“ [dʒɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

“	John	,	”	she	said	,	as	soon	as	the	first	greetings	were	over	,
“	约翰	,	”	她	说	,	作为	很快	作为	这	第一的	问候	是	超过	,

“约翰，”她等第一轮问候结束后立刻说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] ?

“	do	you	remember	the	last	words	that	I	said	to	you	before	you	went	away	?
“	做	你	记住	这	最后的	字	那	我	说	到	你	前	你	去	离开	?

你还记得你离开前我对你说的最后一句话吗?

” [naʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪər] [mɪs] [lə] - ['hɑ:rtinəs] ,

”	Now	,	for	myself	,	I	much	admire	Miss	Le	Smyrger's	heartiness	,
”	现在	,	为了	我	,	我	很多	钦佩	错过	乐	-	热情	,

“就我个人而言，我非常欣赏勒·斯米尔格小姐的热情奔放。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'skreʃ(ə)n] .

but	I	do	not	think	much	of	her	discretion	.
但	我	做	不是	思考	很多	的	她	审慎	.

但我不太看好她的谨慎。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]

It	would	have	been	better	,	perhaps	,	had	she	allowed	things	to	take	their
它	会	有	到过	更好的	,	也许	,	有	她	允许	事物	到	拿	他们的

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

或许，如果她顺其自然，结果会更好。

“ [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	I	can't	say	that	I	do	,	”	said	the	Captain	.
“	我	不能	说	那	我	做	,	”	说	这	队长	.

“我不能说我同意，”船长说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [wʌt] [ðoʊz] [læst][wɜ:rdz][hæd; həd]

At	the	same	time	the	Captain	did	remember	very	well	what	those	last	words	had
在	这	相同的	时间	这	队长	做过	记住	非常	出色地	什么	那些	最后的	字	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

与此同时，船长却清楚地记得那些最后的话是什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] — ,

“	I	am	so	glad	to	see	you	,	so	delighted	to	see	you	,	if	—	if	—	if	—	,
“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	所以	高兴极了	到	看	你	,	如果	—	如果	—	如果	—	,

“见到你我真高兴，见到你我太开心了，如果——如果——如果——，

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

”	and	then	she	paused	,
”	和	然后	她	暂停	,

然后她停顿了一下，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['nefju:] ['weðər] [hi:; hi]

for	with	all	her	courage	she	hardly	dared	to	ask	her	nephew	whether	he
为了	和	全部	她	勇气	她	几乎	敢于	到	问	她	侄子	无论	他

[hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [mɪs] - [tu:; tə]

had	come	there	with	the	express	purpose	of	asking	Miss	Woolsworthy	to
有	来	那里	和	这	表达	目的	的	问	错过	-	到

['mæri] [hɪm; ɪm] .

marry	him	.
结婚	他	.

尽管她鼓起勇气，但还是几乎不敢问她的侄子，他来这里的明确目的是否是为了向伍尔斯沃西小姐求婚。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To **tell** **the** **truth** **,**
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['mɪstəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,
for **there** **is** **no** **room** **for** **mystery** **within** **the** **limits** **of** **this** **short** **story** **,**
为了 那里 是 不 房间 为了 神秘 之内 这 限制 的 这 短的 故事 ,

因为在这个短篇小说的篇幅内，没有留下任何神秘的余地。

— [tuː; tə] [tel] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,
— **to** **tell** **,** **I** **say** **,** **at** **a** **word** **the** **plain** **and** **simple** **truth** **,**
— 到 告诉 , 我 说 , 在 一个 单词 这 清楚的 和 简单的 真相 ,

——我只想用一句话说出简单明了的真相，

['kæptɪn] ['brɔtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] .
Captain **Broughton** **had** **already** **asked** **that** **question** **.**
队长 布劳顿 有 已经 问 那 问题 .

布劳顿上尉已经问过这个问题了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] [ɑːksni] [kʌm] ,
On **the** **day** **before** **he** **left** **Oxney** **Come** **,**
在 这 天 前 他 左边 奥克斯尼 来 ,

在他离开奥克斯尼科姆的前一天，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][set][tɜːrmz][prə'poʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]
he **had** **in** **set** **terms** **proposed** **to** **the** **parson's** **daughter** **,** **and** **indeed** **the**
他 有 在 放 条款 建议的 到 这 牧师的 女儿 , 和 的确 这
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

他曾以既定的方式向牧师的女儿求婚，而且确实说过这样的话：

[ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd]['friːkwənt][wɜːrdz] ,
the **hot** **and** **frequent** **words** **,**
这 热的 和 频繁 字 ,

热门常用词

[wɪtʃ] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [laɪk] [swiːtəst] ['hʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]
which **previously** **to** **that** **had** **fallen** **like** **sweetest** **honey** **into** **the** **ears** **of** **Patience**
哪个 之前 到 那 有 倒下 喜欢 最甜美的 蜂蜜 进入 这 耳朵 的 耐心
- ,
Woolsworthy **,**
- ,

此前，这些话就像最甜美的蜂蜜一样落入了帕蒂恩斯·伍尔斯沃西的耳中。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
had **made** **it** **imperative** **on** **him** **to** **do** **so** **.**
有 制成 它 至关重要的 在 他 到 做 所以 .

这使得他不得不这样做。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [lʌv] [deɪ]
When **a** **man** **in** **such** **a** **place** **as** **that** **has** **talked** **to** **a** **girl** **of** **love** **day**
什么时候 一个 男人 在 这样的 一个 地方 作为 那 有 谈话 到 一个 女孩 的 爱 天
['æftər] [deɪ] ,
after **day** **,**
后 天 ,

在这样的地方，一个男人如果每天都和心仪的女孩聊天，

[mʌst; məst][nɑːt][hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ]

must	not	he	talk	of	it	to	some	definite	purpose	on	the	day	on	which
必须	不是	他	讲话	的	它	到	一些	定	目的	在	这	天	在	哪个

[hiː; hi] [liːvz] [hɜːr; hər] ?

he	leaves	her	?
他	树叶	她	?

他难道不应该在离开她的那天，就此事谈明一些具体的事情吗?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] , [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [fɔːls] ,

Or	if	he	do	not	,	must	he	not	submit	to	be	regarded	as	false	,
或者	如果	他	做	不是	,	必须	他	不是	提交	到	是	认为	作为	错误的	,

或者，如果他不这样做，难道他就不能接受被视为虚伪吗?

['selfɪʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['frɔːdʒələnt] ?

selfish	,	and	almost	fraudulent	?
自私	,	和	几乎	欺诈	?

自私，甚至近乎欺诈?

['kæptɪn] ['brɔtən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli] .

Captain	Broughton	,	however	,	had	asked	the	question	honestly	and	truly	.
队长	布劳顿	,	然而	,	有	问	这	问题	诚实地	和	真的	.

然而，布劳顿上尉提出这个问题却是出于真诚和坦率。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli] , [bʌt; bət][ɪn][wɜːrdz] , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['sɪmpli]

He	had	done	so	honestly	and	truly	,	but	in	words	,	or	,	perhaps	,	simply
他	有	完毕	所以	诚实地	和	真的	,	但	在	字	,	或者	,	也许	,	简单地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] ,

with	a	tone	,
和	一个	语气	,

他确实坦诚地这样做了，但用言语，或者，也许仅仅是用语气，表达得不够真诚。

[ðæt] [hæd; həd]['hɑːrdli] [sə'faist] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

that	had	hardly	sufficed	to	satisfy	the	proud	spirit	of	the	girl	he	loved	.
那	有	几乎	足够了	到	满足	这	自豪的	精神	的	这	女孩	他	喜爱	.

但这丝毫未能满足他所爱之人骄傲的灵魂。

[ʃiː; ʃi][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

She	by	that	time	had	confessed	to	herself	that	she	loved	him	with	all	her
她	经过	那	时间	有	坦白	到	她自己	那	她	喜爱	他	和	全部	她

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

那时她已经向自己坦白，她全心全意地爱着他;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	she	had	made	no	such	confession	to	him	.
但	她	有	制成	不	这样的	忏悔	到	他	.

但她并没有向他做出这样的坦白。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][noʊ][wɜːrd] , ['græntɪd][noʊ] ['feɪvər] ,

To	him	she	had	spoken	no	word	,	granted	no	favour	,
到	他	她	有	说	不	单词	,	的确	不	偏爱	,

她从未对他说过一句话，也从未给予过他任何恩惠。

[ðæt] ['eni] ['lʌvər] [maɪt] ['raɪtfəli] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜːrnd] .

that	any	lover	might	rightfully	regard	as	a	token	of	love	returned	.
那	任何	情人	可能	理所当然地	看待	作为	一个	令牌	的	爱	返回	.

任何恋人都可能将其视为爱的回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

She	had	listened	to	him	as	he	spoke	,
她	有	听着	到	他	作为	他	辐	,

她一直听他说话。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [sʌtʃ] ['seɪɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	bade	him	keep	such	sayings	for	the	drawing	-	rooms	of	his
和	巴德	他	保持	这样的	谚语	为了	这	绘画	-	房间	的	他的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

fashionable	friends	.
时髦	朋友们	.

并嘱咐他把这些话留到他那些时髦朋友的客厅里去说。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðæt][hænd] , — [nɑːt] , [pər'hæps]

Then	he	had	spoken	out	and	had	asked	for	that	hand	,	—	not	,	perhaps
然后	他	有	说	出去	和	有	问	为了	那	手	,	—	不是	,	也许

,

,

,

然后他开口求助，——或许并非如此——

[æz; əz][ə; eɪ]['suːtər] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

as	a	suitor	tremulous	with	hope	,
作为	一个	求婚者	颤抖的	和	希望	,

如同一个充满希望却又颤抖的求婚者，

— [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mænd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	but	as	a	rich	man	who	knows	that	he	can	command	that	which	he
—	但	作为	一个	富有的	男人	WHO	知道	那	他	能	命令	那	哪个	他

[dɪ'zaɪɘz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

desires	to	purchase	.
欲望	到	购买	.

——但作为一个有钱人，他知道自己可以随心所欲地购买自己想要的东西。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

“	You	should	think	more	of	this	,	”	she	had	said	to	him	at	last	.
“	你	应该	思考	更多的	的	这	,	”	她	有	说	到	他	在	最后的	.

“你应该多考虑一下这件事，”她最后对他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] ,

“	If	you	would	really	have	me	for	your	wife	,
“	如果	你	会	真的	有	我	为了	你的	妻子	,

“如果你真的想娶我为妻，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [ə'gen] [wen] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ]

it	will	not	be	much	to	you	to	return	here	again	when	time	for	thinking
它	将要	不是	是	很多	到	你	到	返回	这里	再次	什么时候	时间	为了	思维

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [baɪ] .

of	it	shall	have	passed	by	.
的	它	将	有	通过了	经过	.

当思考这件事的时间过去之后，你再回到这里也不会觉得有什么不妥。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen]

”	With	these	words	she	had	dismissed	him	,	and	now	he	had	again
”	和	这些	字	她	有	解雇	他	,	和	现在	他	有	再次

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [koʊln] .

come	back	to	Oxney	Colne	.
来	后退	到	奥克斯尼	科尔内	.

“说完这些话，她就打发他走了，现在他又回到了奥克斯尼科尔恩。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	still	she	would	not	place	herself	at	the	window	to	look	for	him	,
但	仍然	她	会	不是	地方	她自己	在	这	窗户	到	看	为了	他	,

但她仍然没有走到窗边去看他。

[nɔ:r] [dres] [hɜ:r'self][ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ['kʌntri] [dres] ,

nor	dress	herself	in	other	than	her	simple	morning	country	dress	,
也不	裙子	她自己	在	其他	比	她	简单的	早晨	国家	裙子	,

她除了早上穿的那件简单的乡村晨衣之外，没有穿其他衣服。

[nɔ:r][ə'mɪt][wʌn]['aɪtəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪli] [wɜ:rk] .

nor	omit	one	item	of	her	daily	work	.
也不	忽略	一	物品	的	她	日常的	工作	.

她每天的工作也一丝不苟。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ,

If	he	wished	to	take	her	at	all	,
如果	他	希望	到	拿	她	在	全部	,

如果他真的想带她走的话，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; hər][pleɪn] ['kʌntri] [laɪf] ,

he	should	wish	to	take	her	as	she	really	was	,	in	her	plain	country	life	,
他	应该	希望	到	拿	她	作为	她	真的	曾是	,	在	她	清楚的	国家	生活	,

他应该希望接受她原本的样子，接受她朴素的乡村生活。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [fʊl] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒɪz]

but	he	should	take	her	also	with	full	observance	of	all	those	privileges
但	他	应该	拿	她	还	和	满的	观察	的	全部	那些	特权

[wɪtʃ] ['meidnz] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə][kleɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['lʌvəz] .

which	maidens	are	allowed	to	claim	from	their	lovers	.
哪个	少女们	是	允许	到	宣称	从	他们的	恋人	.

但是，他也应该充分尊重少女可以向爱人索取的所有权利，并以此来对待她。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['kɑ:ntrækt][noʊ] [ˌserə'moʊniəs] [əb'zɜ:rvəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔ:tər]

He	should	contract	no	ceremonious	observance	because	she	was	the	daughter
他	应该	合同	不	隆重	观察	因为	她	曾是	这	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['pɑ:rsn] [hu:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

of	a	poor	country	parson	who	would	come	to	him	without	a	shilling	,
的	一个	贫穷的	国家	牧师	WHO	会	来	到	他	没有	一个	先令	,

他不应该为她举行任何繁文缛节，因为她只是一个贫穷的乡村牧师的女儿，来找他时身无分文。

[ˌwer'æz] [hi:; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɝ:ldz] [bʊks] .

whereas	he	stood	high	in	the	world's	books	.
然而	他	站立	高的	在	这	世界的	图书	.

然而，他在世界历史上却享有很高的地位。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

He	had	asked	her	to	give	him	all	that	she	had	,
他	有	问	她	到	给	他	全部	那	她	有	,

他曾要求她把她所有的一切都给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] , [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

and	that	all	she	was	ready	to	give	,	without	stint	.
和	那	全部	她	曾是	准备好	到	给	,	没有	限制	.

她愿意付出这一切，毫不吝惜。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɪft][mʌst; məst][bi:; bi]['vælju:d] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɔ:r] [rɪ'si:vd] ,

But	the	gift	must	be	valued	before	it	could	be	given	or	received	,
但	这	礼物	必须	是	有价值的	前	它	可以	是	给定	或者	已收到	,

但是，礼物必须先被估价，才能被赠送或接受。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'sept][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

he	also	was	to	give	her	as	much	,	and	she	would	accept	it	as
他	还	曾是	到	给	她	作为	很多	,	和	她	会	接受	它	作为

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [praɪs] .

beyond	all	price	.
超过	全部	价格	.

他也要给她那么多，而她会欣然接受，认为这是无价之宝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ɪn]['eni]

But	she	would	not	allow	that	that	which	was	offered	to	her	was	in	any
但	她	会	不是	允许	那	那	哪个	曾是	提供	到	她	曾是	在	任何

[dɪ'gri:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['preʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtwərd] ['wɜ:rldli] ['stændɪŋ] .

degree	the	more	precious	because	of	his	outward	worldly	standing	.
程度	这	更多的	宝贵的	因为	的	他的	向外	世俗	常设	.

但她绝不认为，因为他外在的世俗地位，提供给她的东西就更加珍贵。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt]

She	would	not	pretend	to	herself	that	she	thought	he	would	come	to	her	that
她	会	不是	假装	到	她自己	那	她	想法	他	会	来	到	她	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

她不会自欺欺人地认为他那天会来找她。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

and	therefore	she	busied	herself	in	the	kitchen	and	about	the	house	,
和	所以	她	忙碌	她自己	在	这	厨房	和	关于	这	房子	,

因此，她便忙于厨房里的各种事务和家务。

['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] [meɪdz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌæftər'nu:n] [wʊd] [pæs] [æz; əz][ɔ:l]

giving	directions	to	her	two	maids	as	though	the	afternoon	would	pass	as	all
给予	方向	到	她	二	女佣	作为	尽管	这	下午	会	经过	作为	全部

['ʌðər] [deɪz] [dɪd] [pæs] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

other	days	did	pass	in	that	household	.
其他	天	做过	经过	在	那	家庭	.

她吩咐着两个女仆，仿佛这个下午会像往常一样在这个家里度过。

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [daɪnd] [æt; ət] [fɔ:r] ,

They	usually	dined	at	four	,
他们	通常	用餐	在	四	,

他们通常四点用餐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rerli] [ɪn] [ði:z] ['sʌmər] [mʌnθs] [went] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðæt]

and	she	rarely	in	these	summer	months	went	far	from	the	house	before	that
和	她	很少	在	这些	夏天	几个月	去	远的	从	这	房子	前	那

['aʊər] .

hour	.
小时	.

在夏季的几个月里，她很少在那个时间之前离开家太远。

[æt; ət] [fɔ:r] [prɪ'saɪsli] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

At	four	precisely	she	sat	down	with	her	father	,
在	四	恰恰	她	卫星	向下	和	她	父亲	,

四点整，她和父亲坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - ['æftər] ['dɪnər] .

and	then	said	that	she	was	going	up	as	far	as	Helpholme	after	dinner	.
和	然后	说	那	她	曾是	去	向上	作为	远的	作为	-	后	晚餐	.

然后她说晚饭后她要去赫尔普霍尔姆。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['fɑ:rmhaʊs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]

Helpholme	was	a	solitary	farmhouse	in	another	parish	,	on	the	border	of	the
-	曾是	一个	孤	农家	在	其他	教区	,	在	这	边界	的	这

[mʊr] ,

moor	,
泊	,

赫尔普霍尔姆是另一个教区的一座孤零零的农舍，位于荒原边缘。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [æskt] [hɜ:r; hər] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

and	Mr	.	Woolsworthy	asked	her	whether	he	should	accompany	her	.
和	先生	.	-	问	她	无论	他	应该	陪伴	她	.

伍尔斯沃西先生问她他是否应该陪她一起去。

“ [du:] , ['pɑ:pə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] ['taɪərd] .

“	Do	,	papa	,	”	she	said	,	“	if	you	are	not	too	tired	.
“	做	,	爸爸	,	”	她	说	,	“	如果	你	是	不是	也	疲劳的	.

“爸爸，做吧，”她说，“如果你不太累的话。”

” [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [haʊ] ['prɑ:bəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t]

”	And	yet	she	had	thought	how	probable	it	might	be	that	she	should	meet
”	和	然而	她	有	想法	如何	可能	它	可能	是	那	她	应该	见面

[dʒɑ:n] ['brɔtən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

John	Broughton	on	her	walk	.
约翰	布劳顿	在	她	走	.

“然而，她却想过，自己散步时很有可能会遇到约翰·布劳顿。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] .

And	so	it	was	arranged	;	but	just	as	dinner	was	over	,	Mr	.
和	所以	它	曾是	安排	;	但	只是	作为	晚餐	曾是	超过	,	先生	.

- [rɪ'membər] [hɪm'self] .

Woolsworthy	remembered	himself	.
-	记得	他自己	.

事情就这样安排好了；但就在晚餐结束时，伍尔斯沃西先生想起了自己。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [maɪ] ['meməri] [ɪz]['goʊɪŋ] .

“	Gracious	me	,	”	he	said	,	“	how	my	memory	is	going	.
“	亲切	我	,	”	他	说	,	“	如何	我的	记忆	是	去	.

“我的天哪，”他说，“我的记忆力怎么这么差。”

['grɪbl] , [frʌm; frəm] ['aɪviˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][oʊld][dʒɑ:n] ['poʊltɝ] , [frʌm; frəm] ['boʊvi] , [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ]

Gribbles	,	from	Ivybridge	,	and	old	John	Poulter	,	from	Bovey	,	are	coming
格里布尔斯	,	从	常春藤桥	,	和	老的	约翰	家禽	,	从	博维	,	是	未来

[tu:; tə] [mi:t] [hɪr] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

to	meet	here	by	appointment	.
到	见面	这里	经过	预约	.

来自艾维布里奇的格里布尔斯和来自博维的老约翰·波尔特将按约定来这里见面。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][pʊt] - [ɔ:f] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

You	can't	put	Helpholme	off	till	to	-	morrow	?
你	不能	放	-	离开	直到	到	-	明天	?

你不能把赫尔普霍尔姆的事推迟到明天吗?

” ['peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evər] , ['nevər] [pʊt] [ɔ:f] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

”	Patience	,	however	,	never	put	off	anything	,	and	therefore	at	six	o'clock	,
”	耐心	,	然而	,	绝不	放	离开	任何事物	,	和	所以	在	六	点钟	,

然而，耐心从不拖延任何事情，因此在六点钟，

[wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] ['tɑ:di] ,

when	her	father	had	finished	his	slender	modicum	of	toddy	,
什么时候	她	父亲	有	完成的	他的	苗条	少量	的	托迪	,

当她父亲喝完那少得可怜的棕榈酒时，

[ʃi:; ʃi][taɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .

she	tied	on	her	hat	and	went	on	her	walk	.
她	系	在	她	帽子	和	去	在	她	走	.

她戴上帽子，开始散步。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

She	started	with	a	quick	step	,
她	开始	和	一个	快的	步	,

她迈着轻快的步伐开始，

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ruːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

and	left	no	word	to	say	by	which	route	she	would	go	.
和	左边	不	单词	到	说	经过	哪个	路线	她	会	去	.

她没有留下任何关于她将走哪条路的指示。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪn] [wɪtʃ] [led] [tɔːrdz] [ɑːksni] [kuːm] ,

As	she	passed	up	along	the	little	lane	which	led	towards	Oxney	Combe	,
作为	她	通过了	向上	沿着	这	小的	车道	哪个	引领	向	奥克斯尼	康布	,

当她沿着通往奥克斯尼谷的小路走去时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

she	would	not	even	look	to	see	if	he	was	coming	towards	her	;
她	会	不是	甚至	看	到	看	如果	他	曾是	未来	向	她	;

她甚至都不回头看他是否朝她走来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [roʊd] ,

and	when	she	left	the	road	,
和	什么时候	她	左边	这	路	,

当她离开公路时，

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [stoʊn] [staɪl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [ræn] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpləndˈ] [fiːldz] ,

passing	over	a	stone	stile	into	a	little	path	which	ran	first	through	the	upland	fields	,
通过	超过	一个	石头	风格	进入	一个	小的	小路	哪个	跑	第一的	通过	这	高地	字段	,

翻过石栅栏，进入一条小路，这条小路先是穿过高地田野，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [graʊnd] [tɔːrdz] - , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] [wʌns] ,

and	then	across	the	moor	ground	towards	Helpholme	,	she	did	not	look	back	once	,
和	然后	穿过	这	泊	地面	向	-	,	她	做过	不是	看	后退	一次	,

然后她穿过荒原向赫尔普霍尔姆方向走去，头也不回。

[ɔːr] [ˈlɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [step] .

or	listen	for	his	coming	step	.
或者	听	为了	他的	未来	步	.

或者留意他接下来的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] ,

She	paid	her	visit	,
她	有薪酬的	她	访问	,

她前去拜访了，

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbedrɪdn] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv] - .

remaining	upwards	of	an	hour	with	the	old	bedridden	mother	of	the	tenant	of	Helpholme	.
其余的	向上	的	一个	小时	和	这	老的	卧床不起	母亲	的	这	租户	的	-	.

在赫尔普霍尔姆的房客卧病在床的老母亲身边待了一个多小时。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ;

“	God	bless	you	,	my	darling	!	”	said	the	old	woman	as	she	left	her	;
“	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	!	”	说	这	老的	女士	作为	她	左边	她	;

“愿上帝保佑你，我的宝贝！”老妇人临走时说道；

“ [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pæθ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“	and	send	you	some	one	to	make	your	own	path	bright	and	happy	through	the	world	.
“	和	发送	你	一些	一	到	制作	你的	自己的	小路	明亮的	和	快乐的	通过	这	世界	.

“并派人带你走向光明快乐的人生道路。”

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **These words were still ringing in her ears with all their significance as she**
" 这些 字 是 仍然 铃声 在 她 耳朵 和 全部 他们的 意义 作为 她
[sɔː] [dʒɑːn] ['brɔtən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][staɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
saw John Broughton waiting for her at the first stile which she had to
锯 约翰 布劳顿 等待 为了 她 在 这 第一的 风格 哪个 她 有 到
[pæs] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['hægərd] .
pass after leaving the farmer's haggard .
经过 后 离开 这 农民的 枯槁 .

"这些话仍然在她耳边回响，意义非凡。她看到约翰·布劳顿在她离开农夫的家后必须经过的第一个栅栏门前等着她。

" ['pæti] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][kloʊz] [wɪ'ðɪn] [bəuθ]
" **Patty , " he said , as he took her hand , and held it close within both**
" 帕蒂 , " 他 说 , 作为 他 采取 她 手 , 和 握住 它 关闭 之内 两个都
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

"帕蒂，"他一边说着，一边握住她的手，紧紧地攥在自己的手中。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['æftər][juː; jʊ] ! "
" what a chase I have had after you ! "
" 什么 一个 追赶 我 有 有 后 你 ! "

"我追你追了好久啊！"

" [ænd; ənd] [huː] [æskt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['brɔtən] ?
" And who asked you , Captain Broughton ?
" 和 WHO 问 你 , 队长 布劳顿 ?

"谁问你了，布劳顿上尉？"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" she answered , smiling .
" 她 回答 , 微笑 .

她笑着回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['lʌndən] [streŋθ] ,
" If the journey was too much for your poor London strength ,
" 如果 这 旅行 曾是 也 很多 为了 你的 贫穷的 伦敦 力量 ,

"如果这段旅程对你那伦敦式的虚弱体力来说太过艰难，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
could you not have waited till to - morrow morning , when you would have
可以 你 不是 有 等待 直到 到 - 明天 早晨 , 什么时候 你 会 有
[faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ?
found me at the parsonage ?
成立 我 在 这 牧师住宅 ?

你难道不能等到明天早上吗？那时你就可以在牧师住宅找到我了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" But she did not draw her hand away from him ,
" 但 她 做过 不是 画 她 手 离开 从 他 ,

但她没有把手从他身上移开，

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
or in any way pretend that he had not a right to accost her as a
或者 在 任何 方式 假装 那 他 有 不是 一个 正确的 到 招呼 她 作为 一个
['lʌvər] .
lover .
情人 .

或者以任何方式假装他没有权利以情人的身份接近她。

“ [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] .

“	**No**	,	**I**	**could**	**not**	**wait**	.
“	不	,	我	可以	不是	等待	.

“不，我等不及了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . ”

I	**am**	**more**	**eager**	**to**	**see**	**those**	**I**	**love**	**than**	**you**	**seem**	**to**	**be**	**.**	**”**
我	是	更多的	渴望的	到	看	那些	我	爱	比	你	似乎	到	是	.	”

我比你更渴望见到我爱的人。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [ɔːr] [haʊ] ['iːgər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**whom**	**I**	**love**	**,**	**or**	**how**	**eager**	**I**	**might**	**be**	**to**	**see**	**them**	**?**
“	如何	做	你	知道	谁	我	爱	,	或者	如何	渴望的	我	可能	是	到	看	他们	?

“你怎么知道我爱谁，或者我有多想见到他们呢？”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['wʊmən][ðer; ðər] [huːm] [aɪ] [lʌv] ,

There	**is**	**an**	**old**	**woman**	**there**	**whom**	**I**	**love**	**,**
那里	是	一个	老的	女士	那里	谁	我	爱	,

那里有一位我深爱的老妇人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

and	**I**	**have**	**thought**	**nothing**	**of**	**this**	**walk**	**with**	**the**	**object**	**of**	**seeing**
和	我	有	想法	没有什么	的	这	走	和	这	目的	的	看到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我当时并没有把这次散步当作是为了见她。

” [ænd; ənd] [naʊ] , ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

”	**And**	**now**	**,**	**slowly**	**drawing**	**her**	**hand**	**away**	**from**	**him**	**,**
”	和	现在	,	缓慢地	绘画	她	手	离开	从	他	,

“然后，她缓缓地将手从他身上抽回，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .

she	**pointed**	**to**	**the**	**farmhouse**	**which**	**she**	**had**	**left**	**.**
她	尖	到	这	农家	哪个	她	有	左边	.

她指着她离开的那座农舍。

“ ['pæti] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,

“	**Patty**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**minute's**	**pause**	**,**
“	帕蒂	,	”	他	说	,	后	一个	分钟	暂停	,

“帕蒂，”他停顿了一会儿后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

during	**which**	**she**	**had**	**looked**	**full**	**into**	**his**	**face**	**with**	**all**	**the**	**force**	**of**	**her**
期间	哪个	她	有	看起来	满的	进入	他的	脸	和	全部	这	力量	的	她

[braɪt] [aɪz] ;

bright	**eyes**	**;**
明亮的	眼睛	;

期间，她用明亮的双眼直视着他的脸；

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] , [streɪt] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ɑːksni] ,

“	**I**	**have**	**come**	**from**	**London**	**to**	**-**	**day**	**,**	**straight**	**down**	**here**	**to**	**Oxney**	**,**
“	我	有	来	从	伦敦	到	-	天	,	直的	向下	这里	到	奥克斯尼	,

“我今天从伦敦直接来到奥克斯尼，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [kloʊz][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['futsteps] ['æftər][juː; jʊ] ,

and	**from**	**my**	**aunt's**	**house**	**close**	**upon**	**your**	**footsteps**	**after**	**you**	**,**
和	从	我的	姑姑的	房子	关闭	之上	你的	脚步声	后	你	,

然后，我姨妈家紧随你的脚步，

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] — [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

to	ask	you	that	one	question	—	Do	you	love	me	?	”
到	问	你	那	一	问题	—	做	你	爱	我	?	”

我想问你一个问题——你爱我吗?

“ [wʌt] [ə; eɪ]['həːkjuliːz] !

“	What	a	Hercules	!
“	什么	一个	赫拉克勒斯	!

“真是个大力士!”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'gen] ['læfɪŋ] .

”	she	said	,	again	laughing	.
”	她	说	,	再次	笑	.

她笑着说。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [left] ['lʌndən] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Do	you	really	mean	that	you	left	London	only	this	morning	?
“	做	你	真的	意思是	那	你	左边	伦敦	仅有的	这	早晨	?

“你真的是指你今天早上才离开伦敦吗?”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]

Why	,	you	must	have	been	five	hours	in	a	railway	carriage	and	two	in	a
为什么	,	你	必须	有	到过	五	小时	在	一个	铁路	运输	和	二	在	一个

,

postchaise	,
邮车	,

你肯定在火车车厢里待了五个小时，在邮政马车里待了两个小时吧?

[nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ['æftərwərdz] .

not	to	talk	of	the	walk	afterwards	.
不是	到	讲话	的	这	走	然后	.

更别提之后的散步了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] ['brɔtən] !

You	ought	to	take	more	care	of	yourself	,	Captain	Broughton	!
你	应该	到	拿	更多的	关心	的	你自己	,	队长	布劳顿	!

布劳顿上尉，你真该多照顾好自己!

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]

”	He	would	have	been	angry	with	her	—	for	he	did	not	like	to	be
”	他	会	有	到过	生气的	和	她	—	为了	他	做过	不是	喜欢	到	是

['kwɪzd] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

quizzed	—	had	she	not	put	her	hand	on	his	arm	as	she	spoke	,
提问	—	有	她	不是	放	她	手	在	他的	手臂	作为	她	辐	,

“如果她说话时没有把手放在他的胳膊上，他肯定会生她的气——因为他不喜欢被盘问。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hæd; həd] [riˈdiːmd] [ðə; ði] [əˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	softness	of	her	touch	had	redeemed	the	offence	of	her
和	这	柔软	的	她	触碰	有	已赎回	这	罪行	的	她

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

她温柔的触碰弥补了她言语上的冒犯。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

“	All	that	I	have	done	,	”	said	he	,	“	that	I	may	hear	one	word	from	you	.	”
“	全部	那	我	有	完毕	,	”	说	他	,	“	那	我	可能	听到	一	单词	从	你	.	”

“我所做的一切,”他说，“都是为了能听到你一句话。”

“ [ðæt] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] ['poʊt(ə)nsi] !

“	That	any	word	of	mine	should	have	such	potency	!
“	那	任何	单词	的	矿	应该	有	这样的	效力	!

“我所说的话竟有如此强大的力量!”

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [wɔːk] [ɑːn] ,
But let us walk on ,
但 让 我们 走 在 ,

但我们继续往前走吧。

[ɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [teɪk] [juː 'es] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] .
or my father will take us for some of the standing stones of the moor .
或者 我的 父亲 将要 拿 我们 为了 一些 的 这 常设 石头 的 这 泊 .

或者我父亲会带我们去看荒原上的一些立石。

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ænt] ?
How have you found your aunt ?
如何 有 你 成立 你的 阿姨 ?

你找到你姑姑了吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [hæv; həv] [sæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɪr] ['jəuldəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]
If you only knew the cares that have sat on her dear shoulders for the last
如果 你 仅有的 知道 这 关心 那 有 卫星 在 她 亲爱的 肩膀 为了 这 最后的
[wiːk] [pæst] ,
week past ,
星期 过去的 ,

如果你知道过去一周她肩上承受着多少忧虑,

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [jʊr; jər] [haɪ] ['maɪtɪnɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]
in order that your high mightiness might have a sufficiency to eat and drink
在 命令 那 你的 高的 力量 可能 有 一个 充足性 到 吃 和 喝
[ɪn] [ðiːz] ['desələt] [hæf] - [stɑːrvd] ['riːdʒənz] ! ”
in these desolate half - starved regions ! ”
在 这些 荒凉 一半 - 饥饿 地区 ! ”

好让您这位高高在上的君主在这些荒凉贫瘠的地区也能有足够的食物和水!

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr'self] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
“ She might have saved herself such anxiety .
“ 她 可能 有 已保存 她自己 这样的 焦虑 .

她本可以避免这种焦虑。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ker] [les] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] . ”
No one can care less for such things than I do . ”
不 一 能 关心 较少的 为了 这样的 事物 比 我 做 . ”

没有人比我更不在乎这些事了。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [klʌb] .
“ And yet I think I have heard you boast of the cook of your club .
“ 和 然而 我 思考 我 有 听到 你 夸 的 这 厨师 的 你的 俱乐部 .

“然而，我好像听你吹嘘过你们俱乐部的厨师。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
” And then again there was silence for a minute or two .
” 和 然后 再次 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .

然后又是一阵沉默，持续了一两分钟。

“ ['pæti] , ” [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] ; “ ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
“ Patty , ” said he , stopping again in the path ; “ answer my question .
“ 帕蒂 , ” 说 他 , 停止 再次 在 这 小路 ; “ 回答 我的 问题 .

“帕蒂,”他再次停下脚步说道，“回答我的问题。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ænsər] .
I have a right to demand an answer .
我 有 一个 正确的 到 要求 一个 回答 .

我有权要求得到答复。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? ”
Do you love me ? ”
做 你 爱 我 ? ”

你爱我吗？ ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] ?
“ And what if I do ?
“ 和 什么 如果 我 做 ?

“如果我真的那样做呢？ ”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [pərˈfɛkʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈmeni]
What if I have been so silly as to allow your perfections to be too many
什么 如果 我 有 到过 所以 愚蠢的 作为 到 允许 你的 完美 到 是 也 许多
[fɔːr; fər][maɪ] [wiːk] [hɑːrt] ?
for my weak heart ?
为了 我的 虚弱的 心 ?

如果我真的那么傻，让你的完美让我脆弱的心难以承受呢?

[wʌt] [ðen] , [ˈkæptɪn] [ˈbrɔtən] ? ”
What then , Captain Broughton ? ”
什么 然后 , 队长 布劳顿 ? ”

那么，布劳顿上尉，接下来该怎么办呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dʒoʊk] [naʊ] . ”
“ It cannot be that you love me , or you would not joke now . ”
“ 它 不能 是 那 你 爱 我 , 或者 你 会 不是 开玩笑 现在 . ”

“你不可能爱我，否则你现在就不会开玩笑了。”

“ [pərˈhæps][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps not , indeed , ” she said .
“ 也许 不是 , 的确 , ” 她 说 .

“或许并非如此，”她说。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
It seemed as though she were resolved not to yield an inch in her own
它 似乎 作为 尽管 她 是 已解决 不是 到 屈服 一个 英寸 在 她 自己的
[ˈhjuːmər] .
humour .
幽默 .

她似乎决心在自己的幽默感上寸步不让。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
And then again they walked on .
和 然后 再次 他们 步行 在 .

然后他们又继续往前走。

“ [ˈpæti] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Patty , ” he said once more , “ I shall get an answer from you to - night ,
“ 帕蒂 , ” 他 说 一次 更多的 , “ 我 将 得到 一个 回答 从 你 到 - 夜晚 ,

“帕蒂，”他再次说道，“我今晚一定会得到你的答复。”

— [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ; [naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][ˈnevər]
— this evening ; now , during this walk , or I shall return to - morrow , and never
— 这 晚上 ; 现在 , 期间 这 走 , 或者 我 将 返回 到 - 明天 , 和 绝不
[ˌriːˈvɪzɪt] [ðɪs] [spɑːt] [əˈgen] . ”
revisit this spot again . ”
重访 这 点 再次 . ”

——今晚，要么现在，趁着这次散步的机会，要么我明天再来，而且以后再也不会来这里了。”

“ [oʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈbrɔtən] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ˈevər] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ? ”
“ Oh , Captain Broughton , how should we ever manage to live without you ? ”
“ 哦 , 队长 布劳顿 , 如何 应该 我们 曾经 管理 到 居住 没有 你 ? ”

“哦，布劳顿上尉，没有你我们以后该怎么生活下去呢？ ”

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:k] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;
“ **Very well ,** ” **he said ; “ up to the end of this walk I can hear it all ;**
“ 非常 出色地 , ” 他 说 ; “ 向上 到 这 结尾 的 这 走 我 能 听到 它 全部 ;

“很好，”他说；“直到这次散步的终点，我都能听到这一切；

— [ænd; ənd][wʌn][wɜ:rd]['spoʊkən] [ðen] [wɪl] [mend] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
— and one word spoken then will mend it all .
— 和 一 单词 说 然后 将要 修补 它 全部 .

——而那时说的一句话就能化解一切。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['ju:zɪŋ][hɪm; ɪm] .
” **During the whole of this time she felt that she was ill - using him .**
” 期间 这 所有的 的 这 时间 她 毛毡 那 她 曾是 患病的 - 使用 他 .

“在这段时间里，她一直觉得自己在利用他。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
She knew that she loved him with all her heart ;
她 知道 那 她 喜爱 他 和 全部 她 心 ;

她知道自己全心全意地爱着他；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nɪrli] [kɪl] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
that it would nearly kill her to part with him ;
那 它 会 几乎 杀 她 到 部分 和 他 ;

与他分离几乎会让她崩溃；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪ'nu:d] ['ɔ:fər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
that she had heard his renewed offer with an ecstacy of joy .
那 她 有 听到 他的 更新 提供 和 一个 狂喜 的 喜悦 .

她听到他再次提出邀请时欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [æz; əz]
She acknowledged to herself that he was giving proof of his devotion as
她 已确认 到 她自己 那 他 曾是 给予 证明 的 他的 虔诚 作为
[strɔ:ŋ] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
strong as any which a girl could receive from her lover .
强的 作为 任何 哪个 一个 女孩 可以 收到 从 她 情人 .

她心知肚明，他所展现出的爱意，丝毫不逊于任何一个女孩能从爱人那里得到的爱意。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪr] .
And yet she could hardly bring herself to say the word he longed to hear .
和 然而 她 可以 几乎 带来 她自己 到 说 这 单词 他 渴望 到 听到 .

然而，她却几乎无法说出他渴望听到的那个词。

[ðæt] [wɜ:rd] [wʌns] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [sə'kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
That word once said , and then she knew that she must succumb to her
那 单词 一次 说 , 和 然后 她 知道 那 她 必须 屈服 到 她
[lʌv] [fɔ:r; fər] ['evər] !
love for ever !
爱 为了 曾经 !

她曾说过那句话，从那时起，她就知道自己必须永远屈服于这份爱！

[ðæt] [wɜ:rd] [wʌns] [sed] ,
That word once said ,
那 单词 一次 说 ,

那句话曾经说过，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
and there would be nothing for her but to spoil him with
和 那里 会 是 没有什么 为了 她 但 到 剧透 他 和
[hɜ:r; hər] [aɪ'dɑ:lətri] !
her idolatry !
她 偶像崇拜 !

她除了用偶像崇拜来宠坏他之外，别无他法！

[ðæt] [wɜːrd] [wʌns] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

That	word	once	said	,	and	she	must	continue	to	repeat	it	into	his	ears	,
那	单词	一次	说	,	和	她	必须	继续	到	重复	它	进入	他的	耳朵	,

她曾经说过那句话，而且她必须不断地在他耳边重复这句话。

[tɪl] [pərˈhæps] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

till	perhaps	he	might	be	tired	of	hearing	it	!
直到	也许	他	可能	是	疲劳的	的	听力	它	!

直到他听腻了为止！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ˈæftər] [ðæt]

And	now	he	had	threatened	her	,	and	how	could	she	speak	after	that
和	现在	他	有	威胁	她	,	和	如何	可以	她	说话	后	那

?

?
?

他现在威胁了她，她以后怎么还能说话呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [θret] .

She	certainly	would	not	speak	it	unless	he	asked	her	again	without	such	threat	.
她	当然	会	不是	说话	它	除非	他	问	她	再次	没有	这样的	威胁	.

除非他再次不带威胁地问她，否则她肯定不会说出口。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

And	so	they	walked	on	in	silence	.
和	所以	他们	步行	在	在	沉默	.

于是，他们默默地继续往前走。

“ [ˈpæti] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	Patty	,	”	he	said	at	last	.
“	帕蒂	,	”	他	说	在	最后的	.

“帕蒂，”他最后说道。

“ [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] .

“	By	the	heavens	above	us	you	shall	answer	me	.
“	经过	这	天	多于	我们	你	将	回答	我	.

“你当以苍天的名义回答我。”

[duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtrembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	She	now	stood	still	,	and	almost	trembled	as	she	looked	up	into	his	face	.
”	她	现在	站立	仍然	,	和	几乎	颤抖	作为	她	看起来	向上	进入	他的	脸	.

她站在那里一动不动，抬头望着他的脸，几乎浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

She	stood	opposite	to	him	for	a	moment	,	and	then	placing	her	two	hands	on	his	shoulders	,
她	站立	对面的	到	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	放置	她	二	双手	在	他的	肩膀	,

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

she	answered	him	.
她	回答	他	.

她回答了他。

“ [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ；

“	I	do	,	I	do	,	I	do	,	”	she	said	,	“	with	all	my	heart	;
”	我	做	，	我	做	，	我	做	，	”	她	说	，	“	和	全部	我的	心	；

“我愿意，我愿意，我愿意，”她说，“我全心全意地愿意；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

with	all	my	heart	—	with	all	my	heart	and	strength	.
和	全部	我的	心	—	和	全部	我的	心	和	力量	.

我全心全意——用我全部的热情和力量。

” [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

”	And	then	her	head	fell	upon	his	breast	.
”	和	然后	她	头	跌倒	之上	他的	胸部	.

然后她的头落在了他的胸膛上。

[ˈkæptɪn] [ˈbrɔtən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ]

Captain	Broughton	was	almost	as	much	surprised	as	delighted	by	the	warmth
队长	布劳顿	曾是	几乎	作为	很多	惊讶	作为	高兴极了	经过	这	温暖

[ʌv; əv][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːgər] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpæʃənət] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [naʊ]

of	the	acknowledgment	made	by	the	eager	-	hearted	passionate	girl	whom	he	now
的	这	致谢	制成	经过	这	渴望的	-	心地	热情的	女孩	谁	他	现在

[held] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

held	within	his	arms	.
握住	之内	他的	武器	.

布劳顿上尉被怀中这位热情似火、热情洋溢的女孩的热情回应所感动，既惊讶又欣喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˈspoʊkən] ;

She	had	said	it	now	;	the	words	had	been	spoken	;
她	有	说	它	现在	；	这	字	有	到过	说	；

她现在已经说出口了；话已经说出口了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər]

and	there	was	nothing	for	her	but	to	swear	to	him	over
和	那里	曾是	没有什么	为了	她	但	到	发誓	到	他	超过

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst] [oʊðz] ,

and	over	again	with	her	sweetest	oaths	,
和	超过	再次	和	她	最甜美的	誓言	,

她别无选择，只能一遍又一遍地用最甜蜜的誓言向他发誓。

[ðæt] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [truː] — [truː] [æz; əz][hɜːr; hər][soʊl] .

that	those	words	were	true	—	true	as	her	soul	.
那	那些	字	是	真的	—	真的	作为	她	灵魂	.

这些话都是真的——就像她的灵魂一样真实。

[ænd; ənd] [ˈveri] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [geɪt] .

And	very	sweet	was	the	walk	down	from	thence	to	the	parsonage	gate	.
和	非常	甜的	曾是	这	走	向下	从	因此	到	这	牧师住宅	门	.

从那里走到牧师住宅大门的路程非常惬意。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	spoke	no	more	of	the	distance	of	the	ground	,	or	the	length	of	his
他	辐	不	更多的	的	这	距离	的	这	地面	,	或者	这	长度	的	他的

[ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] .

day's	journey	.
天	旅行	.

他不再提及地面的距离，也不再提及他当天的行程有多长。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [pres] [hɜːr; hər][ɑːrm][ðə; ði]

But	he	stopped	her	at	every	turn	that	he	might	press	her	arm	the
但	他	停止	她	在	每一个	转动	那	他	可能	按	她	手臂	这

['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ,

closer	to	his	own	,
更近	到	他的	自己的	,

但他每次都拦住她，好让她的手臂更靠近自己的手臂。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['aʊər]

that	he	might	look	into	the	brightness	of	her	eyes	,	and	prolong	his	hour
那	他	可能	看	进入	这	亮度	的	她	眼睛	,	和	延长	他的	小时

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

让他能够凝视她明亮的双眸，延长他的快乐时光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['dʒaɪbz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [noʊ] ['reɪləri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌndən]

There	were	no	more	gibes	now	on	her	tongue	,	no	raillery	at	his	London
那里	是	不	更多的	嘲讽	现在	在	她	舌头	,	不	玩笑	在	他的	伦敦

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

她嘴里不再有嘲讽，也不再嘲笑他伦敦式的华丽装扮。

[noʊ] ['læfɪŋ] ['kɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

no	laughing	comments	on	his	coming	and	going	.
不	笑	评论	在	他的	未来	和	去	.

没有人对他的来来往往发表嘲笑性的评论。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] ['ɑːnəsti] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] :

With	downright	honesty	she	told	him	everything	:
和	彻头彻尾	诚实	她	讲述	他	一切	:

她毫不掩饰地把一切都告诉了他：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

how	she	had	loved	him	before	her	heart	was	warranted	in	such	a	passion	;
如何	她	有	喜爱	他	前	她	心	曾是	有保证	在	这样的	一个	热情	;

她曾经多么深爱着他，以至于她的心无法承受如此炽烈的激情；

[haʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] ,

how	,	with	much	thinking	,
如何	,	和	很多	思维	,

经过一番深思熟虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd]

she	had	resolved	that	it	would	be	unwise	to	take	him	at	his	first	word
她	有	已解决	那	它	会	是	失策	到	拿	他	在	他的	第一的	单词

,

,

,

她已经下定决心，不能轻信他的第一句话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen]

and	had	thought	it	better	that	he	should	return	to	London	,	and	then
和	有	想法	它	更好的	那	他	应该	返回	到	伦敦	,	和	然后

[θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

think	over	it	;
思考	超过	它	;

他觉得最好还是回伦敦再好好考虑一下；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] , ['dʊrɪŋ]

how	she	had	almost	repented	of	her	courage	when	she	had	feared	,	during
如何	她	有	几乎	悔改	的	她	勇气	什么时候	她	有	害怕	,	期间

[ðoʊz] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] ,

those	long	summer	days	,
那些	长的	夏天	天	,

在那些漫长的夏日里，她曾因恐惧而几乎后悔自己的勇气。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [hɜːr; hər] ;

that	he	would	forget	her	;
那	他	会	忘记	她	;

他会忘记她；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [hæd; həd][toʊld]

and	how	her	heart	had	leapt	for	joy	when	her	old	friend	had	told
和	如何	她	心	有	跳跃	为了	喜悦	什么时候	她	老的	朋友	有	讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

her	that	he	was	coming	.
她	那	他	曾是	未来	.

当她的老朋友告诉她他要来的时候，她有多么高兴。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! ”

“	And	yet	,	”	said	he	,	“	you	were	not	glad	to	see	me	!	”
“	和	然而	,	”	说	他	,	“	你	是	不是	高兴的	到	看	我	!	”

“可是，”他说，“你却并不高兴见到我！”

“ [oʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][glæd] ?

“	Oh	,	was	I	not	glad	?
“	哦	,	曾是	我	不是	高兴的	?

“哦，我当时是不是很高兴？”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz][aɪ]

You	cannot	understand	the	feelings	of	a	girl	who	has	lived	secluded	as	I
你	不能	理解	这	情怀	的	一个	女孩	WHO	有	居住地	僻	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

你无法理解像我这样从小与世隔绝的女孩的感受。

[glæd][ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][aɪ][felt] .

Glad	is	no	word	for	the	joy	I	felt	.
高兴的	是	不	单词	为了	这	喜悦	我	毛毡	.

“高兴”一词不足以形容我当时的喜悦之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] .

But	it	was	not	seeing	you	that	I	cared	for	so	much	.
但	它	曾是	不是	看到	你	那	我	关心	为了	所以	很多	.

但我真正在乎的并不是见到你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] .

It	was	the	knowledge	that	you	were	near	me	once	again	.
它	曾是	这	知识	那	你	是	靠近	我	一次	再次	.

是因为知道你又一次在我身边。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	almost	wish	now	that	I	had	not	seen	you	till	to	-	morrow	.
我	几乎	希望	现在	那	我	有	不是	已见	你	直到	到	-	明天	.

我现在几乎希望直到明天才见到你。

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

”	But	as	she	spoke	she	pressed	his	arm	,
”	但	作为	她	辐	她	按下	他的	手臂	,

但她说话时却按住了他的手臂，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'res] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] .

and	this	caress	gave	the	lie	to	her	last	words	.
和	这	抚摸	给予	这	说谎	到	她	最后的	字	.

而这一下爱抚，揭穿了她临终前的遗言。

“ [noʊ] , [duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	No	,	do	not	come	in	to	-	night	,	”	she	said	,
“	不	,	做	不是	来	在	到	-	夜晚	,	”	她	说	,

“不，今晚别进来，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

when	she	reached	the	little	wicket	that	led	up	to	the	parsonage	.
什么时候	她	达到	这	小的	便门	那	引领	向上	到	这	牧师住宅	.

当她走到通往牧师住宅的小门前时。

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

“	Indeed	,	you	shall	not	.
“	的确	,	你	将	不是	.

“的确，你不可。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [maɪ'self]['prɑːpərli] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . ”

I	could	not	behave	myself	properly	if	you	did	.	”
我	可以	不是	表现	我	适当地	如果	你	做过	.	”

如果你那样做，我恐怕也无法保持理智。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] . ”

“	But	I	don't	want	you	to	behave	properly	.	”
“	但	我	不	想	你	到	表现	适当地	.	”

“但我并不希望你循规蹈矩。”

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Oh	!	I	am	to	keep	that	for	London	,	am	I	?
“	哦	!	我	是	到	保持	那	为了	伦敦	,	是	我	?

“哦！我要把那东西留到伦敦去，是吗？”

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , ['kæptɪn] ['brɔtən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [tiː] [ɔːr][tuː; tə]

But	,	nevertheless	,	Captain	Broughton	,	I	will	not	invite	you	either	to	tea	or	to
但	,	尽管如此	,	队长	布劳顿	,	我	将要	不是	邀请	你	任何一个	到	茶	或者	到

['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

supper	to	-	night	.	”
晚餐	到	-	夜晚	.	”

但是，布劳顿上尉，我今晚既不会邀请您喝茶，也不会邀请您吃晚饭。

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] . ”

“	Surely	I	may	shake	hands	with	your	father	.	”
“	一定	我	可能	摇	双手	和	你的	父亲	.	”

“我当然可以和你父亲握手。”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] — [nɑːt] [tɪl] — [dʒɑːn] , [aɪ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

“	Not	to	-	night	—	not	till	—	John	,	I	may	tell	him	,	may	I	not	?
“	不是	到	-	夜晚	—	不是	直到	—	约翰	,	我	可能	告诉	他	,	可能	我	不是	?

“今晚不行——直到——约翰，我可以告诉他，我可以不告诉他吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥克斯尼·科尔恩的牧师女儿(The Parson's Daughter of Oxney Colne)

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . ”
I **must** **tell** **him** **at** **once** **.** **”**
我 必须 告诉 他 在 一次 . ”

我必须马上告诉他。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Certainly** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 当然 , ” 说 他 .

“当然，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ **And** **then** **you** **shall** **see** **him** **to** **-** **morrow** **.**
“ 和 然后 你 将 看 他 到 - 明天 .

“然后你明天就能见到他了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Let **me** **see** **—** **at** **what** **hour** **shall** **I** **bid** **you** **come** **?** **”**
让 我 看 — 在 什么 小时 将 我 出价 你 来 ? ”

让我想想——我该什么时候叫你过来呢?

“ [tuː; tə] ['brekfəst] . ”
“ **To** **breakfast** **.** **”**
“ 到 早餐 . ”

“去吃早餐。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] .
“ **No** **,** **indeed** **.**
“ 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [jʊr; jər] [ænt] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔɪld] ['tɜːrki] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][paɪ]
What **on** **earth** **would** **your** **aunt** **do** **with** **her** **broiled** **turkey** **and** **the** **cold** **pie**
什么 在 地球 会 你的 阿姨 做 和 她 烤制 火鸡 和 这 寒冷的 馅饼
?
?
?

你姑妈到底会怎么处理烤火鸡和冷馅饼呢?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][noʊ][koʊld][paɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I **have** **got** **no** **cold** **pie** **for** **you** **.** **”**
我 有 得到 不 寒冷的 馅饼 为了 你 . ”

我这里没有冷馅饼给你。

“ [aɪ] [heɪt] [koʊld][paɪ] . ”
“ **I** **hate** **cold** **pie** **.** **”**
“ 我 恨 寒冷的 馅饼 . ”

“我讨厌冷馅饼。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !
“ **What** **a** **pity** **!**
“ 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] .
But **,** **John** **,** **I** **should** **be** **forced** **to** **leave** **you** **directly** **after** **breakfast** **.**
但 , 约翰 , 我 应该 是 强制 到 离开 你 直接地 后 早餐 .

但是，约翰，早餐后我就不得不离开了。

[kʌm] [daʊn] — [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [tuː] , [ɔːr] [θriː] ;
Come **down** **—** **come** **down** **at** **two** **,** **or** **three** **;**
来 向下 一 来 向下 在 二 , 或者 三 ;

下来——两点或三点就下来；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ænt] [pəˈneləpi] .
and **then** **I** **will** **go** **back** **with** **you** **to** **Aunt** **Penelope** **.**
和 然后 我 将要 去 后退 和 你 到 阿姨 佩内洛普 .

然后我会和你一起回佩内洛普阿姨家。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; ” [ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz]
I **must** **see** **her** **to** **-** **morrow** **;** **”** **and** **so** **at** **last** **the** **matter** **was**
我 必须 看 她 到 - 明天 ; ” 和 所以 在 最后的 这 事情 曾是
[ˈsetld] ,
settled **,**
定居 ,

我明天必须见她；”就这样，事情终于解决了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkæptɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,
and **the** **happy** **Captain** **,** **as** **he** **left** **her** **,**
和 这 快乐的 队长 , 作为 他 左边 她 ,

而那位快乐的船长，在他离开她时，

[wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
was **hardly** **resisted** **in** **his** **attempt** **to** **press** **her** **lips** **to** **his**
曾是 几乎 抵抗 在 他的 试图 到 按 她 嘴唇 到 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

他试图将她的嘴唇贴上自己的嘴唇，几乎没有遭到任何抵抗。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,
When **she** **entered** **the** **parlour** **in** **which** **her** **father** **was** **sitting** **,**
什么时候 她 进入 这 客厅 在 哪个 她 父亲 曾是 坐着 ,

当她走进父亲坐着的客厅时，

[ðer; ðər] [stɪl] [wɜːr; wər] [ˈgrɪbl] [ænd; ənd] [ˈpoʊltɚ] [dɪˈskʌsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɑːti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdevən]
there **still** **were** **Gribbles** **and** **Poulter** **discussing** **some** **knotty** **point** **of** **Devon**
那里 仍然 是 格里布尔斯 和 家禽 讨论 一些 棘手 观点 的 德文郡
[lɔːr] .
lore **.**
知识 .

格里布尔斯和波尔特还在讨论德文郡传说中的一些棘手问题。

[soʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [sæt] [hɜːrˈself] [daʊn] , [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
So **Patience** **took** **off** **her** **hat** **,** **and** **sat** **herself** **down** **,** **waiting** **till** **they** **should** **go** **.**
所以 耐心 采取 离开 她 帽子 , 和 卫星 她自己 向下 , 等待 直到 他们 应该 去 .

于是，佩兴丝摘下帽子，坐了下来，等着他们出发。

[fɔːr; fər] [fʊl] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgrɪbl] [ænd; ənd] [ˈpoʊltɚ] [dɪd]
For **full** **an** **hour** **she** **had** **to** **wait** **,** **and** **then** **Gribbles** **and** **Poulter** **did**
为了 满的 一个 小时 她 有 到 等待 , 和 然后 格里布尔斯 和 家禽 做过
[goʊ] .
go **.**
去 .

她等了整整一个小时，然后格里布尔斯和波尔特才出发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] - [wʌz; wəz]

But	it	was	not	in	such	matters	as	this	that	Patience	Woolsworthy	was
但	它	曾是	不是	在	这样的	事情	作为	这	那	耐心	-	曾是

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

impatient	.
不耐烦	.

但在这类事情上，佩兴斯·伍尔斯沃西却并不急躁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weɪt] , [ænd; ənd][weɪt] , [ænd; ənd][weɪt] , ['kɜːrbɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd]

She	could	wait	,	and	wait	,	and	wait	,	curbing	herself	for	weeks	and
她	可以	等待	,	和	等待	,	和	等待	,	路缘	她自己	为了	周	和

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她可以等啊等啊等，克制自己数周甚至数月之久。

[waɪl] [ðə; ðiː] [θɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [gʊd] ;

while	the	thing	waited	for	was	in	her	eyes	good	;
尽管	这	事物	等待	为了	曾是	在	她	眼睛	好的	;

在她眼中，等待的事物是美好的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɜːrb][hɜːr; hər][hɑːt] [θɔːts] [ɔːr][hɜːr; hər][hɑːt][wɜːrdz] [wen] [θɪŋz] [keɪm]

but	she	could	not	curb	her	hot	thoughts	or	her	hot	words	when	things	came
但	她	可以	不是	抑制	她	热的	想法	或者	她	热的	字	什么时候	事物	来了

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

to	be	discussed	which	she	did	not	think	to	be	good	.
到	是	讨论	哪个	她	做过	不是	思考	到	是	好的	.

但是，当讨论到她认为不好的事情时，她就控制不住自己激烈的想法和激烈的言辞。

“ ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['grɪbl] - [lɔːŋ] - [drɔːn] [læst][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][æt; ət]

“	Papa	,	”	she	said	,	when	Gribbles	'	long	-	drawn	last	word	had	been	spoken	at
“	爸爸	,	”	她	说	,	什么时候	格里布尔斯	-	长的	-	绘制	最后的	单词	有	到过	说	在

[ðə; ðiː] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“爸爸，”当格里布尔斯在门口拖长了声音说完最后一个字时，她说道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ]

“	Do	you	remember	how	I	asked	you	the	other	day	what	you	would	say	if	I
“	做	你	记住	如何	我	问	你	这	其他	天	什么	你	会	说	如果	我

[wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ? ”

were	to	leave	you	?	”
是	到	离开	你	?	”

“你还记得前几天我问你，如果我离开你，你会怎么说吗？”

“ [jes] , ['ʃʊrli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Yes	,	surely	,	”	he	replied	,	looking	up	at	her	in	astonishment	.
“	是的	,	一定	,	”	他	回复	,	寻找	向上	在	她	在	惊讶	.

“是的，当然，”他回答道，惊讶地抬头看着她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	going	to	leave	you	now	,	”	she	said	.
“	我	是	去	到	离开	你	现在	,	”	她	说	.

“我现在要离开你们了，”她说。

“ [dɪr] , ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] ? ”

“	Dear	,	dearest	father	,	how	am	I	to	go	from	you	?	”
“	亲爱的	,	亲爱的	父亲	,	如何	是	我	到	去	从	你	?	”

“亲爱的父亲，我该如何离开您呢？”

“ ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

“	Going	to	leave	me	,	”	said	he	,	thinking	of	her	visit	to	Helpholme	,
“	去	到	离开	我	,	”	说	他	,	思维	的	她	访问	到	-	,

“她要离开我了,”他说道，脑海中浮现出她去赫尔普霍尔姆的情景。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	thinking	of	nothing	else	.
和	思维	的	没有什么	别的	.

他脑子里只有这件事。

[naʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] - .

Now	,	there	had	been	a	story	about	Helpholme	.
现在	,	那里	有	到过	一个	故事	关于	-	.

现在，有一个关于赫尔普霍尔姆的故事。

[ðæt] ['bedrɪdn] [oʊld]['leɪdi][ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːlwərt] [sʌn] ,

That	bedridden	old	lady	there	had	a	stalwart	son	,
那	卧床不起	老的	女士	那里	有	一个	坚定的	儿子	,

那位卧床不起的老太太有个坚强的儿子。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːstʃəz] .

who	was	now	the	owner	of	the	Helpholme	pastures	.
WHO	曾是	现在	这	所有者	的	这	-	牧场	.

他现在是赫尔普霍尔姆牧场的主人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['oʊnər] [ɪn] [fiː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [waɪld]['eikəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪtʃ]

But	though	owner	in	fee	of	all	those	wild	acres	,	and	of	the	cattle	which
但	尽管	所有者	在	费用	的	全部	那些	荒野	英亩	,	和	的	这	牛	哪个

[ðeɪ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] ,

they	supported	,
他们	有	,

虽然他是所有那些荒地以及赖以生存的牲畜的完全所有者，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði]['fɑːrmɝz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [ɪn] ['mænərz] [ɔːr]

he	was	not	much	above	the	farmers	around	him	,	either	in	manners	or
他	曾是	不是	很多	多于	这	农民	大约	他	,	任何一个	在	礼仪	或者

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

无论在礼仪还是教育方面，他都并不比周围的农民高多少。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['merɪts] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn]

He	had	his	merits	,	however	;	for	he	was	honest	,	well	-	to	-	do	in
他	有	他的	优点	,	然而	;	为了	他	曾是	诚实的	,	出色地	-	到	-	做	在

[ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['mɑːdɪst][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

the	world	,	and	modest	withal	.
这	世界	,	和	谦虚的	此外	.

但他也有优点；因为他诚实、家境富裕，而且为人谦逊。

[haʊ] [strɔːŋ] [lʌv] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] , [bɪ'twiːn]

How	strong	love	had	grown	up	,	springing	from	neighbourly	kindness	,	between
如何	强的	爱	有	生长	向上	,	弹簧	从	邻里	仁慈	,	之间

['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

our	Patience	and	his	mother	,
我们的	耐心	和	他的	母亲	,

我们的帕蒂恩斯和他的母亲之间，从邻里间的善意中孕育出了多么深厚的爱啊！

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] ;

it	needs	not	here	to	tell	;
它	需求	不是	这里	到	告诉	;

无需赘述；

[bʌt; bət]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'nʌðər] [lʌv] — [ɔːr][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

but	rising	from	it	had	come	another	love	—	or	an	ambition	which	might
但	上升	从	它	有	来	其他	爱	—	或者	一个	志向	哪个	可能

[hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] .

have	grown	to	love	.
有	生长	到	爱	.

但从中又萌生了另一种爱——或者说是一种可能发展成爱的野心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] , [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs]

The	young	man	,	after	much	thought	,	had	not	dared	to	speak	to	Miss
这	年轻的	男人	,	后	很多	想法	,	有	不是	敢于	到	说话	到	错过

-

,

Woolsworthy	,
-	,

年轻人经过一番思索，最终还是不敢和伍尔斯沃西小姐说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [mɪs] [lə] - .

but	he	had	sent	a	message	by	Miss	Le	Smyrger	.
但	他	有	发送	一个	信息	经过	错过	乐	-	.

但他通过勒·斯米尔格小姐传递了一条信息。

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]

If	there	could	be	any	hope	for	him	,	he	would	present	himself	as	a
如果	那里	可以	是	任何	希望	为了	他	,	他	会	展示	他自己	作为	一个

['suːtər] — [ɑːn]['traɪəl] .

suitor	—	on	trial	.
求婚者	—	在	审判	.

如果他还有一线希望，他就会以求婚者的身份出现——接受考验。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [baɪ][hɪm; ɪm] — [seɪvd]

He	did	not	owe	a	shilling	in	the	world	,	and	had	money	by	him	—	saved
他	做过	不是	欠	一个	先令	在	这	世界	,	和	有	钱	经过	他	—	已保存

.

:

.

他身无分文，而且身上还有积蓄。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [æsk][ðə; ði] ['pɑːrsn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

He	wouldn't	ask	the	parson	for	a	shilling	of	fortune	.
他	不会	问	这	牧师	为了	一个	先令	的	财富	.

他连一分钱都不会向牧师要。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɪs] [lə] - [hæd; həd]

Such	had	been	the	tenor	of	his	message	,	and	Miss	Le	Smyrger	had
这样的	有	到过	这	男高音	的	他的	信息	,	和	错过	乐	-	有

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] .

delivered	it	faithfully	.
发表	它	忠实	.

这就是他传达的信息的主旨，而勒·斯米尔格小姐忠实地传达了出来。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] [vɔɪs] .

“	He	does	not	mean	it	,	”	Patience	had	said	with	her	stern	voice	.
“	他	做	不是	意思是	它	,	”	耐心	有	说	和	她	船尾	嗓音	.

“他不是那个意思，”佩兴斯语气严厉地说。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ] [dɪr] .

“	Indeed	he	does	,	my	dear	.
“	的确	他	做	,	我的	亲爱的	.

“的确如此，亲爱的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ” [mɪs] [lə] - [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ;
You may be sure he is in earnest , ” Miss Le Smyrger had replied ;
你 可能 是 当然 他 是 在 认真 , ” 错过 乐 - 有 回复 ;

“你可以肯定他是认真的，”勒斯米尔格小姐回答道；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnɪstər] [mæn][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . ”
“ and there is not an honester man in these parts . ”
“ 和 那里 是 不是 一个 更诚实 男人 在 这些 部分 . ”

“这附近再也找不到比他更诚实的人了。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [nɑːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ Tell him , ” said Patience , not attending to the latter portion of her
“ 告诉 他 , ” 说 耐心 , 不是 参加 到 这 后者 部分 的 她
['frɛndz] [læst] [spiːtʃ] ,
friend's last speech ,
朋友们 最后的 演讲 ,

“告诉他，”佩兴斯说道，没有听她朋友最后讲话的后半部分。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] — [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] ,
“ that it cannot be — make him understand ,
“ 那 它 不能 是 — 制作 他 理解 ,

“这不可能——让他明白，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ]
you know — and tell him also that the matter shall be thought of no
你 知道 — 和 告诉 他 还 那 这 事情 将 是 想法 的 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

你知道——还要告诉他，这件事以后都不要再想了。

” [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ,
” The matter had , at any rate , been spoken of no more ,
” 这 事情 有 , 在 任何 速度 , 到过 说 的 不 更多的 ,

总之，这件事再也没有人提起过了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] - [stɪl] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]
but the young farmer still remained a bachelor , and Helpholme still wanted a
但 这 年轻的 农民 仍然 剩余 一个 学士 , 和 - 仍然 通缉 一个
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

但这位年轻的农夫仍然是单身汉，而赫尔普霍尔姆仍然想要一个情妇。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrsənz][maɪnd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
But all this came back upon the parson's mind when his daughter told him that
但 全部 这 来了 后退 之上 这 牧师的 头脑 什么时候 他的 女儿 讲述 他 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
she was about to leave him .
她 曾是 关于 到 离开 他 .

但当女儿告诉他她即将离开他时，所有这些往事又涌上牧师的脑海。

“ [jes] , ['dɪrɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] .
“ Yes , dearest , ” she said ; and as she spoke she now knelt at his knees .
“ 是的 , 亲爱的 , ” 她 说 ; 和 作为 她 辐 她 现在 跪下 在 他的 膝盖 .

“是的，亲爱的，”她说；说着，她跪在了他的膝前。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] . ”
“ I have been asked in marriage , and I have given myself away . ”
“ 我 有 到过 问 在 婚姻 , 和 我 有 给定 我 离开 . ”

“有人向我求婚，我已将自己交付于他。”

“ [wel] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] — ”
“ **Well , my love , if you will be happy — ”**
“ 出色地 , 我的 爱 , 如果 你 将要 是 快乐的 — ”

“亲爱的，如果你希望快乐的话——”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
“ **I hope I shall ; I think I shall .**
“ 我 希望 我 将 ; 我 思考 我 将 .

“我希望我能做到；我想我能做到。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] ? ”
But you , papa ? ”
但 你 , 爸爸 ? ”

但是你呢，爸爸?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [juː 'es] . ”
“ **You will not be far from us . ”**
“ 你 将要 不是 是 远的 从 我们 . ”

“你们不会离我们太远。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ɪn] ['lʌndən] . ”
“ **Oh , yes ; in London . ”**
“ 哦 , 是的 ; 在 伦敦 . ”

“哦，是的；在伦敦。”

“ [ɪn] ['lʌndən] ? ”
“ **In London ? ”**
“ 在 伦敦 ? ”

“在伦敦？”

“ ['kæptɪn] ['brɔtən] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəli] . ”
“ **Captain Broughton lives in London generally . ”**
“ 队长 布劳顿 生活 在 伦敦 一般来说 . ”

“布劳顿上尉通常居住在伦敦。”

“ [ænd; ənd] [hæz; həz] ['kæptɪn] ['brɔtən] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **And has Captain Broughton asked you to marry him ? ”**
“ 和 有 队长 布劳顿 问 你 到 结婚 他 ? ”

“布劳顿上尉有没有向你求婚？”

“ [jes] , ['pɑːpə] — [huː] [els] ?
“ **Yes , papa — who else ?**
“ 是的 , 爸爸 — WHO 别的 ?

“是的，爸爸——还能是谁呢？”

[ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [gʊd] ?
Is he not good ?
是 他 不是 好的 ?

他不好吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Will you not love him ?
将要 你 不是 爱 他 ?

你难道不爱他吗?

[oʊ] , ['pɑːpə] , [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Oh , papa , do not say that I am wrong to love him ?
哦 , 爸爸 , 做 不是 说 那 我 是 错误的 到 爱 他 ?

哦，爸爸，请不要说我爱他是错的吧?

” [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,
” **He never told her his mistake ,**
” 他 绝不 讲述 她 他的 错误 ,

他从未告诉她他犯的错误，

[ɔːr] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] -
or explained to her that he had not thought it possible that the high -
或者 解释 到 她 那 他 有 不是 想法 它 可能的 那 这 高的 -
[pleɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [greɪt] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
placed son of the London great man should have fallen in love with his
放置 儿子 的 这 伦敦 伟大的 男人 应该 有 倒下 在 爱 和 他的
[ʌnˈdaʊərd] ['dɔːtər] ;
undowered daughter ;
无嫁妆 女儿 ;

或者向她解释说，他没想到伦敦这位显赫人物的儿子竟然会爱上他未嫁的女儿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm] , [ðæt]
but he embraced her , and told her , with all his enthusiasm , that
但 他 拥抱 她 , 和 讲述 她 , 和 全部 他的 热情 , 那
[hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
he rejoiced in her joy ,
他 欣喜若狂 在 她 喜悦 ,

但他拥抱了她，并热情洋溢地告诉她，他的快乐让他感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
and would be happy in her happiness .
和 会 是 快乐的 在 她 幸福 .

他会为她的幸福而感到高兴。

“ [maɪ] [oʊn] ['pæti] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ My own Patty , ” he said ,
“ 我的 自己的 帕蒂 , ” 他 说 ,

“我自己的帕蒂，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] [hɪr] .
“ I have ever known that you were too good for this life of ours here .
“ 我 有 曾经 已知 那 你 是 也 好的 为了 这 生活 的 我们的 这里 .

“我一直都知道，你太好了，不适合我们这里的生活。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [bʌt; bət] [stɪl]
” And then the evening wore away into the night , with many tears , but still
” 和 然后 这 晚上 穿着 离开 进入 这 夜晚 , 和 许多 眼泪 , 但 仍然
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .
with much happiness .
和 很多 幸福 .

“然后，夜幕降临，泪水盈眶，但幸福依旧。

['kæptɪn] ['brɔtən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [kuːm] ,
Captain Broughton , as he walked back to Oxney Combe ,
队长 布劳顿 , 作为 他 步行 后退 到 奥克斯尼 康布 ,

布劳顿上尉走回奥克斯尼峡谷时，

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [tɪl]
made up his mind that he would say nothing on the matter to his aunt till
制成 向上 他的 头脑 那 他 会 说 没有什么 在 这 事情 到 他的 阿姨 直到
[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
the next morning .
这 下一个 早晨 .

他决定在第二天早上之前，不会把这件事告诉他的姑妈。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ]
He wanted to think over it all , and to think it over , if possible , by
他 通缉 到 思考 超过 它 全部 , 和 到 思考 它 超过 , 如果 可能的 , 经过
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他想仔细考虑一下这件事，如果可能的话，最好是独自一人考虑。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step][ɪn][laɪf] ,

He	had	taken	a	step	in	life	,
他	有	已采取	一个	步	在	生活	,

他迈出了人生中的一步，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['evər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk] ,

the	most	important	that	a	man	is	ever	called	on	to	take	,
这	最多	重要的	那	一个	男人	是	曾经	称为	在	到	拿	,

一个人一生中最重要的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	he	had	to	reflect	whether	or	no	he	had	taken	it	with
和	他	有	到	反映	无论	或者	不	他	有	已采取	它	和

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

他必须反思自己当时的做法是否明智。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [mɪs] [lə] - , ['veri] ['æŋkʃəsli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

“	Have	you	seen	her	?	”	said	Miss	Le	Smyrger	,	very	anxiously	,	when	he	came
“	有	你	已见	她	?	”	说	错过	乐	-	,	非常	焦虑地	,	什么时候	他	来了

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

“你看到她了吗？”当他走进客厅时，勒·斯米尔格小姐焦急地问道。

“ [mɪs] - [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Miss	Woolsworthy	you	mean	,	”	said	he	.
“	错过	-	你	意思是	,	”	说	他	.

“您指的是伍尔斯沃西小姐吧？”他说道。

“ [jes] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] .

“	Yes	,	I've	seen	her	.
“	是的	,	我已经	已见	她	.

“是的，我见过她。”

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

As	I	found	her	out	,	I	took	a	long	walk	,	and	happened	to	meet	her	.
作为	我	成立	她	出去	,	我	采取	一个	长的	走	,	和	发生	到	见面	她	.

找到她之后，我出去散步，碰巧遇到了她。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Do	you	know	,	aunt	,	I	think	I'll	go	to	bed	;	I	was	up	at	five	this	morning	,
做	你	知道	,	阿姨	,	我	思考	患病的	去	到	床	;	我	曾是	向上	在	五	这	早晨	,

姨妈，你知道吗，我想我该睡觉了；我今天早上五点就起床了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] ['evər] [sɪns] .

and	have	been	on	the	move	ever	since	.
和	有	到过	在	这	移动	曾经	自从	.

从那以后，我们就一直在迁徙途中。

” [mɪs] [lə] - [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

”	Miss	Le	Smyrger	perceived	that	she	was	to	hear	nothing	that	evening	,
”	错过	乐	-	感知	那	她	曾是	到	听到	没有什么	那	晚上	,

“勒·斯米尔格小姐预感到当晚她不会听到任何消息。”

[soʊ][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

so	she	handed	him	his	candlestick	and	allowed	him	to	go	to	his	room
所以	她	递交	他	他的	烛台	和	允许	他	到	去	到	他的	房间

.

:

.

于是她把烛台递给他，让他回房间去了。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['brɔtən] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'taɪər][tu:; tə][bed] ,

But	Captain	Broughton	did	not	immediately	retire	to	bed	,
但	队长	布劳顿	做过	不是	立即地	退休	到	床	,

但布劳顿船长并没有立即去睡觉。

[nɔ:r] [wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][wʌns] .

nor	when	he	did	so	was	he	able	to	sleep	at	once	.
也不	什么时候	他	做过	所以	曾是	他	有能力的	到	睡觉	在	一次	.

即使这样做，他也无法立即入睡。

[hæd; həd] [ðɪs] [step] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz][wʌn] ?

Had	this	step	that	he	had	taken	been	a	wise	one	?
有	这	步	那	他	有	已采取	到过	一个	明智的	一	?

他采取的这一步是否明智?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɪn] ['wɜ:rldli] ['mætərz] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ]

He	was	not	a	man	who	,	in	worldly	matters	,	had	allowed	things	to	arrange
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	,	在	世俗	事情	,	有	允许	事物	到	安排

[ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

themselves	for	him	,
他们自己	为了	他	,

在世俗事务上，他并非那种任由事情顺其自然的人。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [men] .

as	is	the	case	with	so	many	men	.
作为	是	这	案件	和	所以	许多	男人	.

很多男人都是如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [vju:z] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv][laɪf] .

He	had	formed	views	for	himself	,	and	had	a	theory	of	life	.
他	有	形成	浏览	为了	他自己	,	和	有	一个	理论	的	生活	.

他形成了自己的观点，并拥有自己的人生理论。

['mʌni] [fɔ:r; fər] ['mʌni:z] [seɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][bæd] .

Money	for	money's	sake	he	had	declared	to	himself	to	be	bad	.
钱	为了	钱的	清酒	他	有	声明	到	他自己	到	是	坏的	.

他曾向自己宣称，为金钱而金钱是错误的。

['mʌni] , [æz; əz][ə; eɪ][kən'kɑ:mɪtənt][tu:; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðəm'selvz] [gʊd] ,

Money	,	as	a	concomitant	to	things	which	were	in	themselves	good	,
钱	,	作为	一个	伴随物	到	事物	哪个	是	在	他们自己	好的	,

金钱，作为本身是美好事物的伴随物，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ['ɔ:lsoʊ] .

he	had	declared	to	himself	to	be	good	also	.
他	有	声明	到	他自己	到	是	好的	还	.

他也曾向自己宣称自己是个好人。

[ðæt] [kən'kɑ:mɪtənt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [mɪst] .

That	concomitant	in	this	affair	of	his	marriage	,	he	had	now	missed	.
那	伴随物	在	这	事务	的	他的	婚姻	,	他	有	现在	错过	.

他在这段婚姻中错过了那个伴随而来的事情。

[wel] ; [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʊd] [pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Well	;	he	had	made	up	his	mind	to	that	,	and	would	put	up	with	the
出色地	;	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	那	,	和	会	放	向上	和	这

[lɔ:s] .

loss	.
损失	.

他已经下定决心了，会接受这样的损失。

[hiː; hi][hæd; həd] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	means	of	living	of	his	own	,
他	有	方法	的	活的	的	他的	自己的	,

他有自己的生活来源。

[ðə; ði] [miːnz] [nɑːt][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

the	means	not	so	extensive	as	might	have	been	desirable	.
这	方法	不是	所以	广泛的	作为	可能	有	到过	理想	.

手段并不像人们可能希望的那样广泛。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

That	it	would	be	well	for	him	to	become	a	married	man	,
那	它	会	是	出色地	为了	他	到	变得	一个	已婚	男人	,

对他来说，结婚是个好主意。

['lʊkɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [hiː; hi]

looking	merely	to	the	state	of	life	as	opposed	to	his	present	state	,	he
寻找	仅仅	到	这	状态	的	生活	作为	反对	到	他的	展示	状态	,	他

[hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] .

had	fully	resolved	.
有	完全	已解决	.

仅仅从生活状态而非他目前的处境来看，他已经下定了决心。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

On	that	point	,	therefore	,	there	was	nothing	to	repent	.
在	那	观点	,	所以	,	那里	曾是	没有什么	到	悔改	.

因此，在这一点上，没有什么可后悔的。

[ðæt] ['pæti] - [wʌz; wəz] [gʊd] , [ə'fekʃənət] , ['klevər] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi]

That	Patty	Woolsworthy	was	good	,	affectionate	,	clever	,	and	beautiful	,	he
那	帕蒂	-	曾是	好的	,	亲热	,	聪明的	,	和	美丽的	,	他

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sætɪsfaɪd] .

was	sufficiently	satisfied	.
曾是	足够	使满意	.

帕蒂·伍尔斯沃西善良、温柔、聪明、漂亮，他对此已经非常满意了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ,

It	would	be	odd	indeed	if	he	were	not	so	satisfied	now	,
它	会	是	奇怪的	的确	如果	他	是	不是	所以	使满意	现在	,

如果他现在不感到满意，那才真是奇怪呢。

['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪm'self] ['deɪli]

seeing	that	for	the	last	four	months	he	had	so	declared	to	himself	daily
看到	那	为了	这	最后的	四	几个月	他	有	所以	声明	到	他自己	日常的

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɪnwərd] [ə,sevə'reɪʃən] .

with	many	inward	asseverations	.
和	许多	向内	断言	.

因为他在过去的四个月里每天都在内心反复这样告诫自己。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [naʊ] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

And	yet	though	he	repeated	,	now	again	,	that	he	was	satisfied	,
和	然而	尽管	他	重复	,	现在	再次	,	那	他	曾是	使满意	,

然而，尽管他再次重申他感到满意，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

I	do	not	think	that	he	was	so	fully	satisfied	of	it	as	he	had	been
我	做	不是	思考	那	他	曾是	所以	完全	使满意	的	它	作为	他	有	到过

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [mʌnθs] .

throughout	the	whole	of	those	four	months	.
自始至终	这	所有的	的	那些	四	几个月	.

我认为他并没有像过去四个月那样对结果完全满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə][seɪ][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][keɪs] .

It	is	sad	to	say	so	,	but	I	fear	—	I	fear	that	such	was	the	case	.
它	是	伤心	到	说	所以	,	但	我	害怕	—	我	害怕	那	这样的	曾是	这	案件	.

虽然很遗憾，但我担心——我担心事实就是如此。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['pleɪθɪŋ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] ['væniʃiz] ,

When	you	have	your	plaything	,	how	much	of	the	anticipated	pleasure	vanishes	,
什么时候	你	有	你的	玩物	,	如何	很多	的	这	预期	乐趣	消失	,

当你拥有了你的玩物之后，有多少预期的快感会消失?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] ['iːzəli] .

especially	if	it	be	won	easily	.
尤其	如果	它	是	韩元	容易地	.

尤其是如果能轻松获胜的话。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd]

He	had	told	none	of	his	family	what	were	his	intentions	in	this	second
他	有	讲述	没有任何	的	他的	家庭	什么	是	他的	意图	在	这	第二

['vɪzɪt][tuː; tə] ['devənʃə] ,

visit	to	Devonshire	,
访问	到	德文郡	,

他没有告诉任何家人他第二次来德文郡的目的是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	now	he	had	to	bethink	himself	whether	they	would	be	satisfied	.
和	现在	他	有	到	思考	他自己	无论	他们	会	是	使满意	.

现在他必须好好想想，他们是否会满意。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔː'gʌstəs]

What	would	his	sister	say	,	she	who	had	married	the	Honourable	Augustus
什么	会	他的	姐姐	说	,	她	WHO	有	已婚	这	尊敬的	奥古斯都

['gʌmbəltən] ,

Gumbleton	,
甘布尔顿	,

他的妹妹会怎么说呢？她嫁给了尊敬的奥古斯都·甘布尔顿先生。

[goʊld] - [stɪk] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ?

gold	-	stick	-	in	-	waiting	to	Her	Majesty's	Privy	Council	?
金子	-	戳	-	在	-	等待	到	她	陛下的	私处	理事会	?

女王陛下枢密院的候补金手?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'baʊt]

Would	she	receive	Patience	with	open	arms	,	and	make	much	of	her	about
会	她	收到	耐心	和	打开	武器	,	和	制作	很多	的	她	关于

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

她会张开双臂欢迎帕蒂恩斯，并让她好好介绍一下伦敦的情况吗?

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] ['lʌndən] [suːt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr] [wʊd] ['peɪʃ(ə)ns] [suːt] ['lʌndən] ?

And	then	how	far	would	London	suit	Patience	,	or	would	Patience	suit	London	?
和	然后	如何	远的	会	伦敦	套装	耐心	,	或者	会	耐心	套装	伦敦	?

那么，伦敦对佩兴斯来说有多合适？或者说，佩兴斯对伦敦来说又有多合适?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

There	would	be	much	for	him	to	do	in	teaching	her	,
那里	会	是	很多	为了	他	到	做	在	教学	她	,

他有很多事情要做来教导她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [ə'baʊt][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	it	would	be	well	for	him	to	set	about	the	lesson	without	loss	of
和	它	会	是	出色地	为了	他	到	放	关于	这	课	没有	损失	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他最好抓紧时间开始上课。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər]

So	far	he	got	that	night	,	but	when	the	morning	came	he	went	a	step	further
所以	远的	他	得到	那	夜晚	,	但	什么时候	这	早晨	来了	他	去	一个	步	更远

,

,
,

当晚他做到了这一点，但第二天早上，他又更进一步。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['mentəli] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	began	mentally	to	criticise	her	manner	to	himself	.
和	开始	精神上	到	批评	她	方式	到	他自己	.

他开始在心里批评她的态度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swiːt] , [ðæt] [wɔːrm] , [ðæt] [fʊl] , [ðæt] ['redi] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] .

It	had	been	very	sweet	,	that	warm	,	that	full	,	that	ready	declaration	of	love	.
它	有	到过	非常	甜的	,	那	温暖的	,	那	满的	,	那	准备好	宣言	的	爱	.

那份爱的宣言非常甜蜜，温暖、饱满、真挚。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swiːt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ; [wen] , ['æftər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Yes	;	it	had	been	very	sweet	;	but	—	but	—	;	when	,	after	her	little
是的	;	它	有	到过	非常	甜的	;	但	—	但	—	;	什么时候	,	后	她	小的

[dʒoʊks] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

jokes	,	she	did	confess	her	love	,
笑话	,	她	做过	承认	她	爱	,

是的，那段日子很甜蜜；但是——但是——；当她在开完玩笑之后，终于向我表白的时候，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] [fɔːr; fər] ['femənɪn] ['eksələns] ?

had	she	not	been	a	little	too	free	for	feminine	excellence	?
有	她	不是	到过	一个	小的	也	自由的	为了	女性	卓越	?

她是不是有点太放荡不羁，有失女性的优秀品质?

[ə; eɪ][mæn][laɪks][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðæt][hiː; hi][ɪz] [lʌvd] ,

A	man	likes	to	be	told	that	he	is	loved	,
一个	男人	点赞	到	是	讲述	那	他	是	喜爱	,

男人都喜欢被告知他被爱着。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [wɪʃɪz] [ðæt][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət]

but	he	hardly	wishes	that	the	girl	he	is	to	marry	should	fling	herself	at
但	他	几乎	愿望	那	这	女孩	他	是	到	结婚	应该	一扔	她自己	在

[hɪz; ɪz] [hed] !

his	head	!
他的	头	!

但他绝对不希望自己即将结婚的女孩扑向他的头!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[jes] ;

yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][went] [θruː]

it	was	thus	he	argued	to	himself	as	on	that	morning	he	went	through
它	曾是	因此	他	争论	到	他自己	作为	在	那	早晨	他	去	通过

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɔɪlət] .

the	arrangements	of	his	toilet	.
这	安排	的	他的	洗手间	.

那天早上，他一边整理盥洗用品，一边这样自言自语。

“ [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] ， ” [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['riːdər] .

“	Then	he	was	a	brute	,	”	you	say	,	my	pretty	reader	.
“	然后	他	曾是	一个	蛮力	,	”	你	说	,	我的	漂亮的	读者	.

“那他当时可是个粗野之人，”你说道，我美丽的读者。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [sed] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] .

I	have	never	said	that	he	was	not	a	brute	.
我	有	绝不	说	那	他	曾是	不是	一个	蛮力	.

我从未说过他不是个残暴的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][rɪ'mɑːrk] ,

But	this	I	remark	,
但	这	我	评论	,

但我在此要指出，

[ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [bruːts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['biːtn] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	many	such	brutes	are	to	be	met	with	in	the	beaten	paths	of	the
那	许多	这样的	野蛮人	是	到	是	遇见	和	在	这	被打败	路径	的	这

['wɝːldz] ['haɪweɪ] .

world's	highway	.
世界的	公路	.

在世界各地公路的繁忙道路上，人们会遇到许多这样的恶棍。

[wen] ['peɪʃ(ə)ns] - [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['koʊldli] ,

When	Patience	Woolsworthy	had	answered	him	coldly	,
什么时候	耐心	-	有	回答	他	冷冷地	,

当帕蒂恩斯·伍尔斯沃西冷冷地回答他时，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

bidding	him	go	back	to	London	and	think	over	his	love	;
投标	他	去	后退	到	伦敦	和	思考	超过	他的	爱	;

劝他回伦敦好好想想他的爱情；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [æt; ət]['eni] [reɪt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker]

while	it	seemed	from	her	manner	that	at	any	rate	as	yet	she	did	not	care
尽管	它	似乎	从	她	方式	那	在	任何	速度	作为	然而	她	做过	不是	关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

从她的举止来看，似乎至少目前为止她还不喜欢他；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

while	he	was	absent	from	her	,	and	,	therefore	,	longing	for	her	,
尽管	他	曾是	缺席的	从	她	,	和	,	所以	,	渴望	为了	她	,

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

the	possession	of	her	charms	,
这	拥有	的	她	魅力	,

当他不在她身边时，他渴望见到她，渴望拥有她的魅力。

[hɜːr; hər]['tælənt][ænd; ənd] [breɪt] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ]

her	talent	and	bright	honesty	of	purpose	had	seemed	to	him	a	thing
她	天赋	和	明亮的	诚实	的	目的	有	似乎	到	他	一个	事物

[moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

most	desirable	.
最多	理想	.

她的才华和光明正大的目标在他看来是最令人向往的品质。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Now	they	were	his	own	.
现在	他们	是	他的	自己的	.

现在它们都属于他了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

They	had	,	in	fact	,	been	his	own	from	the	first	.
他们	有	,	在	事实	,	到过	他的	自己的	从	这	第一的	.

事实上，它们从一开始就是他自己的。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] - [bred][gɜːrl][hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][frʌm; frəm]

The	heart	of	this	country	-	bred	girl	had	fallen	at	the	first	word	from
这	心	的	这	国家	-	繁殖	女孩	有	倒下	在	这	第一的	单词	从

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

这个从小在乡下长大的女孩，听到他开口的第一句话，心就彻底沦陷了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][soʊ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Had	she	not	so	confessed	to	him	?
有	她	不是	所以	坦白	到	他	?

她难道没有向他坦白过吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] — ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

She	was	very	nice	—	very	nice	indeed	.
她	曾是	非常	好的	—	非常	好的	的确	.

她人非常好——真的非常好。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

He	loved	her	dearly	.
他	喜爱	她	亲爱的	.

他深爱着她。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][soʊld][hɪm'self] [tuː] ['tʃiːpli] ?

But	had	he	not	sold	himself	too	cheaply	?
但	有	他	不是	卖	他自己	也	便宜	?

但他是不是把自己出卖得太便宜了?

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] .

I	by	no	means	say	that	he	was	not	a	brute	.
我	经过	不	方法	说	那	他	曾是	不是	一个	蛮力	.

我绝不是说他不是个残暴的人。

[bʌt; bət] ['weðər] [bruːt] [ɔːr][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

But	whether	brute	or	no	,	he	was	an	honest	man	,	and	had	no
但	无论	蛮力	或者	不	,	他	曾是	一个	诚实的	男人	,	和	有	不

[rɪ'moʊtəst] [driːm] ,

remotest	dream	,
最远	梦	,

但无论他是否残暴，他都是个诚实的人，而且没有任何不切实际的幻想。

['iːðər] [ðen] , [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

either	then	,	on	that	morning	,
任何一个	然后	,	在	那	早晨	,

要么就是那天早上，

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɔːts] [prest] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]
or during the following days on which such thoughts pressed more quickly on his mind
或者 期间 这 下列的 天 在 哪个 这样的 想法 按下 更多的 迅速地 在 他的 头脑
— [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pledʒd] [wɜːrd] .
— of breaking away from his pledged word .
— 的 打破 离开 从 他的 承诺 单词 .

或者在接下来的几天里，这种想法在他脑海中不断涌现——背弃他所立下的誓言。

[æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ɔːl][tuː; tə] [mɪs] [lə] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ,
At breakfast on that morning he told all to Miss Le Smyrger , and that lady ,
在 早餐 在 那 早晨 他 讲述 全部 到 错过 乐 - , 和 那 女士 ,

那天早上吃早餐时，他把一切都告诉了勒斯米尔格小姐，而那位女士……

[wɪð; wɪθ][wɔːrm][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn'tenʃən] , [kən'faidid][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
with warm and gracious intentions , confided to him her purpose regarding
和 温暖的 和 亲切 意图 , 坦白 到 他 她 目的 关于
[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .
her property .
她 财产 .

她怀着热情友好的意图，向他吐露了自己关于财产的目的。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][maɪ] [er] , ” [jiː; ji] [sed] , “ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ]
“ I have always regarded Patience as my heir , ” she said , “ and shall do so
“ 我 有 总是 认为 耐心 作为 我的 继承人 , ” 她 说 , “ 和 将 做 所以
[stɪl] . ”
still . ”
仍然 . ”

“我一直把佩兴斯视为我的继承人，”她说，“以后也会一直这样认为。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['kæptɪn] ['brɔtən] .
“ Oh , indeed , ” said Captain Broughton .
“ 哦 , 的确 , ” 说 队长 布劳顿 .

“哦，的确如此，”布劳顿上尉说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ,
“ But it is a great ,
“ 但 它 是 一个 伟大的 ,

但这确实很棒，

[greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə][maɪ]
great pleasure to me to think that she will give back the little property to my
伟大的 乐趣 到 我 到 思考 那 她 将要 给 后退 这 小的 财产 到 我的
['sɪstɚz] [tʃaɪld] .
sister's child .
姐妹 孩子 .

想到她会把那块小地还给我姐姐的孩子，我感到非常高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] . ”
You will have your mother's , and thus it will all come together again . ”
你 将要 有 你的 母亲的 , 和 因此 它 将要 全部 来 一起 再次 . ”

你会拥有你母亲的，这样一切就又会重新完整起来了。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['brɔtən] .
“ Ah ! ” said Captain Broughton .
“ 啊 ! ” 说 队长 布劳顿 .

“啊！”布劳顿上尉说道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːəz][əˈbaʊt] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ]

He	had	his	own	ideas	about	property	,	and	did	not	,	even	under	existing
他	有	他的	自己的	想法	关于	财产	,	和	做过	不是	,	甚至	在下面	现存的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他对财产有自己的看法，即使在当时的条件下，他也没有.....

[laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['eikəs] [əˈweɪ]

like	to	hear	that	his	aunt	considered	herself	at	liberty	to	leave	the	acres	away
喜欢	到	听到	那	他的	阿姨	经过考虑的	她自己	在	自由	到	离开	这	英亩	离开

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [blʌd] [kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

to	one	who	was	by	blood	quite	a	stranger	to	the	family	.
到	一	WHO	曾是	经过	血	相当	一个	陌生人	到	这	家庭	.

听到他姑姑认为自己有权把那几英亩地留给一个与家族血缘关系完全陌生的人，我感到很讽刺。

“ [dʌz] ['peɪʃ(ə)ns] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Does	Patience	know	of	this	?	”	he	asked	.
“	做	耐心	知道	的	这	?	”	他	问	.

“帕蒂恩斯知道这件事吗？”他问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ” [sed] [mɪs] [lə] - .

“	Not	a	word	,	”	said	Miss	Le	Smyrger	.
“	不是	一个	单词	,	”	说	错过	乐	-	.

“一句话也没说，”勒·斯米尔格小姐说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

And	then	nothing	more	was	said	upon	the	subject	.
和	然后	没有什么	更多的	曾是	说	之上	这	主题	.

之后，关于这个话题就再也没有人提起过。

[ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn][hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]['pɑːrsənz] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

On	that	afternoon	he	went	down	and	received	the	parson's	benediction	and
在	那	下午	他	去	向下	和	已收到	这	牧师的	祝福	和

[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

congratulations	with	a	good	grace	.
恭喜!	和	一个	好的	优雅	.

那天下午，他下楼接受了牧师的祝福和祝贺，并表现得十分谦逊有礼。

['peɪʃ(ə)ns] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

Patience	said	very	little	on	the	occasion	,
耐心	说	非常	小的	在	这	场合	,

帕蒂恩斯在那次场合几乎没说什么。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz]['æbsənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

and	indeed	was	absent	during	the	greater	part	of	the	interview	.
和	的确	曾是	缺席的	期间	这	更大的	部分	的	这	面试	.

事实上，在采访的大部分时间里，他都缺席了。

[ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [ðen] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [ɑːksni] [kuːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr]

The	two	lovers	then	walked	up	to	Oxney	Combe	,	and	there	were	more
这	二	恋人	然后	步行	向上	到	奥克斯尼	康布	,	和	那里	是	更多的

[ˌbenɪˈdɪkʃənz] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .

benedictions	and	more	congratulations	.
祝福	和	更多的	恭喜!	.

随后，这对恋人走到了奥克斯尼谷，人们又送上了祝福和祝贺。

“ [ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] , ” [æt; ət]['eni] [reɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]
“ All went merry as a marriage bell , ” at any rate as far as Patience was
“ 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 , ” 在 任何 速度 作为 远的 作为 耐心 曾是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

至少在帕蒂恩斯看来，“一切都像婚礼的钟声一样欢快”。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [jet] ['fɔːlən][frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [maʊθ] ,
Not a word had yet fallen from that dear mouth ,
不是 一个 单词 有 然而 倒下 从 那 亲爱的 嘴 ,

那张可爱的嘴里还没有说出一个字。

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [hæd; həd] [jet] [kʌm] ['oʊvər] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] ,
not a look had yet come over that handsome face ,
不是 一个 看 有 然而 来 超过 那 英俊的 脸 ,

那张英俊的脸上，一丝表情都没有出现。

[wɪtʃ] [tendid] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][mɑːr][hɜːr; hər] [blɪs] .
which tended in any way to mar her bliss .
哪个 倾向于 在 任何 方式 到 马尔 她 极乐 .

这在某种程度上破坏了她的幸福。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] ,
Her first day of acknowledged love was a day altogether happy ,
她 第一的 天 的 已确认 爱 曾是 一个 天 共 快乐的 ,

她承认恋爱的第一天，是无比幸福的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed][ðer; ðər][wʌz; wəz]
and when she prayed for him as she knelt beside her bed there was
和 什么时候 她 祈祷 为了 他 作为 她 跪下 旁 她 床 那里 曾是
[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['eni] [fɪr] [niːd] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
no feeling in her mind that any fear need disturb her joy .
不 感觉 在 她 头脑 那 任何 害怕 需要 打扰 她 喜悦 .

当她跪在床边为他祈祷时，她的心中没有任何恐惧会扰乱她的喜悦。

[aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['veri] ['kwɪkli] ,
I will pass over the next three or four days very quickly ,
我 将要 经过 超过 这 下一个 三 或者 四 天 非常 迅速地 ,

接下来的三四天我会很快过去。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ['æftər]
merely saying that Patience did not find them so pleasant as that first day after
仅仅 说 那 耐心 做过 不是 寻找 他们 所以 令人愉快的 作为 那 第一的 天 后
[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
her engagement .
她 订婚 .

只是说，佩兴丝觉得他们不像订婚后的第一天那样令人愉快了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['mænər] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]
There was something in her lover's manner — something which at first she
那里 曾是 某物 在 她 恋人的 方式 — 某物 哪个 在 第一的 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] — [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
could not define — which by degrees seemed to grate against her feelings .
可以 不是 定义 — 哪个 经过 学位 似乎 到 格特 反对 她 情怀 .

她爱人的举止中有一种东西——起初她无法定义——渐渐地，这种东西似乎与她的感情格格不入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [əˈfekʃənət] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər]

He	was	sufficiently	affectionate	,	that	being	a	matter	on	which	she	did	not	require
他	曾是	足够	亲热	,	那	存在	一个	事情	在	哪个	她	做过	不是	要求

[mʌtʃ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ;

much	demonstration	;
很多	示范	;

他足够体贴，而在这方面，她并不需要他过多的示好；

[bʌt; bət][dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — ;

but	joined	to	his	affection	there	seemed	to	be	—	;
但	加入	到	他的	感情	那里	似乎	到	是	—	;

但似乎除了他的爱意之外，还有——；

[ʃiː; ʃi][ˈhɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɜːrˈself][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ,

she	hardly	liked	to	suggest	to	herself	a	harsh	word	,
她	几乎	喜欢	到	建议	到	她自己	一个	残酷的	单词	,

她几乎不愿意对自己说出什么难听的话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	could	it	be	possible	that	he	was	beginning	to	think	that	she
但	可以	它	是	可能的	那	他	曾是	开始	到	思考	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

was	not	good	enough	for	him	?
曾是	不是	好的	足够的	为了	他	?

但他会不会开始觉得她配不上他呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

And	then	she	asked	herself	the	question	—	was	she	good	enough	for	him	?
和	然后	她	问	她自己	这	问题	—	曾是	她	好的	足够的	为了	他	?

然后她问自己——她配得上他吗?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ðə; ði] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈbroʊkən][ɔːf] ,

If	there	were	doubt	about	that	,	the	match	should	be	broken	off	,
如果	那里	是	怀疑	关于	那	,	这	匹配	应该	是	破碎的	离开	,

如果对此有任何疑问，比赛就应该中止。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] .

though	she	tore	her	own	heart	out	in	the	struggle	.
尽管	她	撕裂	她	自己的	心	出去	在	这	斗争	.

虽然她在挣扎中伤透了自己的心。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊˈevər] ,

The	truth	,	however	,
这	真相	,	然而	,

然而，事实是.....

[wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðæt] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [faʊnd]

was	this	—	that	he	had	begun	that	teaching	which	he	had	already	found
曾是	这	—	那	他	有	开始	那	教学	哪个	他	有	已经	成立

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈnesəseri] .

to	be	so	necessary	.
到	是	所以	必要的	.

也就是说，他已经开始了他认为非常必要的教学工作。

[naʊ] , [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈdʒɜːrmən][ɔːr] [ˌmæθəˈmætɪks] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Now	,	had	any	one	essayed	to	teach	Patience	German	or	mathematics	,	with	that
现在	,	有	任何	一	尝试	到	教	耐心	德语	或者	数学	,	和	那

[jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [friː] [kənˈsent] ,

young	lady's	free	consent	,
年轻的	女士的	自由的	同意	,

如果有人试图在征得这位年轻女士的同意后，教她德语或数学，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːk] ['skɑːlər] .

I	believe	that	she	would	have	been	found	a	meek	scholar	.
我	相信	那	她	会	有	到过	成立	一个	温顺	学者	.

我相信她会被认为是一位谦逊的学者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [miːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [self] -

But	it	was	not	probable	that	she	would	be	meek	when	she	found	a	self	-
但	它	曾是	不是	可能	那	她	会	是	温顺	什么时候	她	成立	一个	自己	-

[ə'pɔɪntɪd] ['tuːtər] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] .

appointed	tutor	teaching	her	manners	and	conduct	without	her	consent	.
任命	导师	教学	她	礼仪	和	执行	没有	她	同意	.

但是，当她发现有人未经她同意就自封为家庭教师教她礼仪和行为举止时，她不太可能逆来顺受。

[soʊ] ['mætərz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] ,

So	matters	went	on	for	four	or	five	days	,
所以	事情	去	在	为了	四	或者	五	天	,

事情就这样持续了四五天。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [dræŋk]

and	on	the	evening	of	the	fifth	day	Captain	Broughton	and	his	aunt	drank
和	在	这	晚上	的	这	第五	天	队长	布劳顿	和	他的	阿姨	喝

[tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

tea	at	the	parsonage	.
茶	在	这	牧师住宅	.

第五天晚上，布劳顿上尉和他的姑妈在牧师住宅喝茶。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪ'speʃl] [ə'kɜːrd] ;

Nothing	very	especial	occurred	;
没有什么	非常	特别的	发生	;

并没有发生什么特别的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [mɪs] [lɑː] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pleɪɪŋ]

but	as	the	parson	and	Miss	La	Smyrger	insisted	on	playing
但	作为	这	牧师	和	错过	拉	-	坚持	在	玩耍

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ][dɪ'voʊtɪd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

backgammon	with	devoted	perseverance	during	the	whole	evening	,
双陆棋	和	奉献	毅力	期间	这	所有的	晚上	,

但是，牧师和拉·斯米尔格小姐整个晚上都坚持不懈地玩双陆棋。

['brɔtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðoʊz]

Broughton	had	a	good	opportunity	of	saying	a	word	or	two	about	those
布劳顿	有	一个	好的	机会	的	说	一个	单词	或者	二	关于	那些

['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] — [ænd; ənd][sʌm; səm]

changes	in	his	lady	-	love	which	a	life	in	London	would	require	—	and	some
变化	在	他的	女士	-	爱	哪个	一个	生活	在	伦敦	会	要求	—	和	一些

[wɜːrd][hiː; hi] [sed] ['ɔːlsoʊ] — [sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [slaɪt] [wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf]

word	he	said	also	—	some	single	slight	word	as	to	the	higher	station	in	life
单词	他	说	还	—	一些	单身的	轻微	单词	作为	到	这	更高	车站	在	生活

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɔːlt][hɪz; ɪz][braɪd] .

to	which	he	would	exalt	his	bride	.
到	哪个	他	会	崇高	他的	新娘	.

布劳顿本有机会谈谈他的爱人，说说在伦敦生活需要她做出哪些改变——他也说了几句——关于他将如何提升新娘的生活地位，说了几句简短的话。

['peɪʃ(ə)ns] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] [lɑː] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

Patience	bore	it	—	for	her	father	and	Miss	La	Smyrger	were	in	the	room
耐心	钻孔	它	—	为了	她	父亲	和	错过	拉	-	是	在	这	房间

— [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

—	she	bore	it	well	,
—	她	钻孔	它	出色地	,

帕蒂恩斯忍耐着——因为她父亲和拉·斯米尔格小姐都在房间里——她忍耐得很好。

['spiːkɪŋ] [noʊ]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði][ɪm'plaɪd]

speaking	**no**	**syllable**	**of**	**anger**	**,**	**and**	**enduring**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**the**	**implied**
请讲	不	音节	的	愤怒	,	和	持久	,	为了	这	片刻	,	这	暗示

[skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] .

scorn	**of**	**the**	**old**	**parsonage**	**.**
轻蔑	的	这	老的	牧师住宅	.

他没有说一句生气的话，暂时忍受着老牧师家隐隐的轻蔑。

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['brɔtən] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ɑːksni] [kuːm]

Then	**the**	**evening**	**broke**	**up**	**,**	**and**	**Captain**	**Broughton**	**walked**	**back**	**to**	**Oxney**	**Combe**
然后	这	晚上	打破	向上	,	和	队长	布劳顿	步行	后退	到	奥克斯尼	康布

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .

with	**his**	**aunt**	**.**
和	他的	阿姨	.

夜幕降临，布劳顿上尉和他的姑妈一起走回了奥克斯尼谷。

“ ['pæti] , ” [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

“	**Patty**	**,**	**”**	**her**	**father**	**said**	**to**	**her**	**before**	**they**	**went**	**to**	**bed**	**,**
“	帕蒂	,	”	她	父亲	说	到	她	前	他们	去	到	床	,

“帕蒂，”她父亲在他们上床睡觉前对她说。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] . ”

“	**he**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**be**	**a**	**most**	**excellent**	**young**	**man**	**.**	**”**
“	他	似乎	到	我	到	是	一个	最多	出色的	年轻的	男人	.	”

“在我看来，他是一位非常优秀的年轻人。”

“ [dɪr] ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	**Dear**	**papa**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**kissing**	**him**	**.**
“	亲爱的	爸爸	,	”	她	回答	,	接吻	他	.

“亲爱的爸爸，”她回答道，并吻了他一下。

“ [ænd; ənd] ['terəbli] [diːp] [ɪn] [lʌv] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	**And**	**terribly**	**deep**	**in**	**love**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Woolsworthy**	**.**
“	和	可怕	深的	在	爱	,	”	说	先生	.	-	.

“而且爱得非常深，”伍尔斯沃西先生说。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**about**	**that**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**as**	**she**	**left**	**him**	**with**	**her**
“	哦	,	我	不	知道	关于	那	,	”	她	回答	,	作为	她	左边	他	和	她

[swiːtəst] [smaɪl] .

sweetest	**smile**	**.**
最甜美的	微笑	.

“哦，我不知道，”她回答道，然后带着最甜美的微笑离开了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [smaɪl][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dʒoʊk] ,

But	**though**	**she**	**could**	**thus**	**smile**	**at**	**her**	**father's**	**joke**	**,**
但	尽管	她	可以	因此	微笑	在	她	父亲的	开玩笑	,

但即便如此，她还是能对父亲的玩笑露出笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

she	**had**	**already**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**that**	**there**	**was**	**still**	**something**	**to**	**be**
她	有	已经	制成	向上	她	头脑	那	那里	曾是	仍然	某物	到	是

['lɜːrnɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn]

learned	**as**	**to**	**her**	**promised**	**husband**	**before**	**she**	**could**	**place**	**herself**	**altogether**	**in**
学习	作为	到	她	承诺	丈夫	前	她	可以	地方	她自己	共	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	**hands**	**.**
他的	双手	.

她已经下定决心，在完全把自己交给未婚夫之前，还需要了解他的一些事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] [ðɪs]

She	would	ask	him	whether	he	thought	himself	liable	to	injury	from	this
她	会	问	他	无论	他	想法	他自己	容易	到	受伤	从	这

[prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] ;

proposed	marriage	;
建议的	婚姻	;

她会问他是否认为自己会因这桩婚事而受到伤害；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ]['eni] [sʌtʃ] [θɔːt] ,

and	though	he	should	deny	any	such	thought	,
和	尽管	他	应该	否定	任何	这样的	想法	,

即使他否认有这种想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [wʌt] [hɪz; ɪz] [truː] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]

she	would	know	from	the	manner	of	his	denial	what	his	true	feelings	were
她	会	知道	从	这	方式	的	他的	拒绝	什么	他的	真的	情怀	是

.

:

.

她会从他否认的方式中看出他的真实感受。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lə] - ,

And	he	,	too	,	on	that	night	,	during	his	silent	walk	with	Miss	Le	Smyrger	,
和	他	,	也	,	在	那	夜晚	,	期间	他的	沉默的	走	和	错过	乐	-	,

那天晚上，他也和勒·斯米尔格小姐一起默默散步时，

[hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm]['sɪmələr] [θɔːts] .

had	entertained	some	similar	thoughts	.
有	娱乐	一些	相似的	想法	.

我也曾有过类似的想法。

“ [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɑːbstɪnət] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ;

“	I	fear	she	is	obstinate	,	”	he	said	to	himself	;
“	我	害怕	她	是	顽固	,	”	他	说	到	他自己	;

“我担心她很固执，”他自言自语道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌlən] ['ɔːlsoʊ] .

and	then	he	had	half	accused	her	of	being	sullen	also	.
和	然后	他	有	一半	被告	她	的	存在	忧郁	还	.

然后，他半开玩笑地指责她也闷闷不乐。

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][hɜːr; hər]['tempər] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! ”

“	If	that	be	her	temper	,	what	a	life	of	misery	I	have	before	me	!	”
“	如果	那	是	她	脾气	,	什么	一个	生活	的	苦难	我	有	前	我	!	”

“如果她真是这种脾气，那我以后的日子该有多难熬啊！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [jet] ?

“	Have	you	fixed	a	day	yet	?
“	有	你	固定的	一个	天	然而	?

“你们确定好日期了吗？”

” [hɪz; ɪz] [ænt] [æskt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

”	his	aunt	asked	him	as	they	came	near	to	her	house	.
”	他的	阿姨	问	他	作为	他们	来了	靠近	到	她	房子	.

“当他们走到他姑姑家附近时，他姑姑问他。”

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .

“	No	,	not	yet	;	I	don't	know	whether	it	will	suit	me	to	fix	it	before	I	leave	.
“	不	,	不是	然而	;	我	不	知道	无论	它	将要	套装	我	到	使固定	它	前	我	离开	.

”

”

”

“不，还没；我不知道在我离开之前把它修好是否合适。”

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] . ”

“	**Why**	**,**	**it**	**was**	**but**	**the**	**other**	**day**	**you**	**were**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**.**	**”**
“	为什么	,	它	曾是	但	这	其他	天	你	是	在	这样的	一个	匆忙	.	”

“哎呀，前几天你还那么着急呢。”

“ [ɑː] — [jes] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðen] . ”

“	**Ah**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**have**	**thought**	**more**	**about**	**it**	**since**	**then**	**.**	**”**
“	啊	—	是的	—	我	有	想法	更多的	关于	它	自从	然后	.	”

“啊——是的——从那以后，我仔细考虑过这个问题。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [dɪˈpend] [ɑːn] [wʌt] [ˈpæti] [θɪŋks] , ” [sed] [mɪs] [lə]

“	**I**	**should**	**have**	**imagined**	**that**	**this**	**would**	**depend**	**on**	**what**	**Patty**	**thinks**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Le**
“	我	应该	有	想象	那	这	会	依赖	在	什么	帕蒂	思考	,	”	说	错过	乐

- ,

Smyrger	**,**
-	,

“我早该想到，这取决于帕蒂的想法，”勒·斯米尔格小姐说道。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

standing	**up**	**for**	**the**	**privileges**	**of**	**her**	**sex**	**.**
常设	向上	为了	这	特权	的	她	性别	.

她挺身而出，捍卫自己性别的特权。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪl]

“	**It**	**is**	**presumed**	**that**	**the**	**gentleman**	**is**	**always**	**ready**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**lady**	**will**
“	它	是	假定	那	这	绅士	是	总是	准备好	作为	很快	作为	这	女士	将要

[kənˈsent] . ”

consent	**.**	**”**
同意	.	”

“人们普遍认为，只要女士同意，男士随时准备就绪。”

“ [jes] , [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][ˈkeɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ;

“	**Yes**	**,**	**in**	**ordinary**	**cases**	**it**	**is**	**so**	**;**
“	是的	,	在	普通的	案例	它	是	所以	;

“是的，通常情况下确实如此；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ˈteɪkən][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] — ”

but	**when**	**a**	**girl**	**is**	**taken**	**out**	**of**	**her**	**own**	**sphere**	**—**	**”**
但	什么时候	一个	女孩	是	已采取	出去	的	她	自己的	领域	—	”

但当一个女孩被带离她自己的世界时——”

“ [hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] ! [let] [ˌem ˈiː] [ˈkɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [ˈmæstər][dʒɑːn] ,

“	**Her**	**own**	**sphere**	**!**	**Let**	**me**	**caution**	**you**	**,**	**Master**	**John**	**,**
“	她	自己的	领域	!	让	我	警告	你	,	掌握	约翰	,

“这是她自己的领域！约翰少爷，我得提醒您一下。”

[nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈpæti] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] . ”

not	**to**	**talk**	**to**	**Patty**	**about**	**her**	**own**	**sphere**	**.**	**”**
不是	到	讲话	到	帕蒂	关于	她	自己的	领域	.	”

不要跟帕蒂谈论她自己的领域。

“ [ænt] [pəˈneləpi] , [æz; əz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf][ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] ,

“	**Aunt**	**Penelope**	**,**	**as**	**Patience**	**is**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**and**	**not**	**yours**	**,**
“	阿姨	佩内洛普	,	作为	耐心	是	到	是	我的	妻子	和	不是	你的	,

“佩内洛普阿姨，帕蒂恩斯将是我的妻子，而不是你的妻子，

[aɪ][mʌst; məst][kleɪm] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts][æz; əz] [meɪ] [siːm]

I	**must**	**claim**	**permission**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**on**	**such**	**subjects**	**as**	**may**	**seem**
我	必须	宣称	允许	到	说话	到	她	在	这样的	主题	作为	可能	似乎

[ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

suitable	**to**	**me**	**.**
合适的	到	我	.

我必须征得她的同意才能与她谈论我认为合适的话题。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði][best] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	And	then	they	parted	—	not	in	the	best	humour	with	each	other	.
"	和	然后	他们	分手了	—	不是	在	这	最好的	幽默	和	每个	其他	.

"然后他们就分开了——彼此之间气氛不太愉快。"

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [ænd; ənd] [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [miːt] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

On	the	following	day	Captain	Broughton	and	Miss	Woolsworthy	did	not	meet	till	the	evening	.
在	这	下列的	天	队长	布劳顿	和	错过	-	做过	不是	见面	直到	这	晚上	.

第二天晚上，布劳顿上尉和伍尔斯沃西小姐才见面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [fjuː] [ɪl] - ['əʊmən] [wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [lɪps] ,

She	had	said	,	before	those	few	ill	-	omened	words	had	passed	her	lover's	lips	,
她	有	说	,	前	那些	很少	患病的	-	预兆	字	有	通过了	她	恋人的	嘴唇	,

在她情人说出那几句不祥之语之前，她曾说过：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æt; ət] [mɪs] [lə] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

that	she	would	probably	be	at	Miss	Le	Smyrger's	house	on	the	following	morning	.
那	她	会	大概	是	在	错过	乐	-	房子	在	这	下列的	早晨	.

她很可能第二天早上就会到勒斯米尔格小姐家。

[ðoʊz] [ɪl] - ['əʊmən] [wɜːrdz][dɪd] [pæs] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

Those	ill	-	omened	words	did	pass	her	lover's	lips	,	and	then	she	remained	at	home	.
那些	患病的	-	预兆	字	做过	经过	她	恋人的	嘴唇	,	和	然后	她	剩余	在	家	.

那些不祥之语确实从她情人的口中说出，然后她就待在家里。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌlənnəs] , [nɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['æŋgər] ,

This	did	not	come	from	sullenness	,	nor	even	from	anger	,
这	做过	不是	来	从	阴郁	,	也不	甚至	从	愤怒	,

这并非出于闷闷不乐，甚至也不是出于愤怒。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

but	from	a	conviction	that	it	would	be	well	that	she	should	think	much	before	she	met	him	again	.
但	从	一个	定罪	那	它	会	是	出色地	那	她	应该	思考	很多	前	她	遇见	他	再次	.

但她坚信，在再次见到他之前，她应该好好考虑一下。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

Nor	was	he	anxious	to	hurry	a	meeting	.
也不	曾是	他	焦虑的	到	匆忙	一个	会议	.

他也不急于召开会议。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [beɪs] [θɔːt] — [wʌz; wəz] [ðɪs] ;

His	thought	—	his	base	thought	—	was	this	;
他的	想法	—	他的	根据	想法	—	曾是	这	;

他的想法——他最根本的想法——是这样的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kuːm] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

that	she	would	be	sure	to	come	up	to	the	Combe	after	him	;
那	她	会	是	当然	到	来	向上	到	这	康布	后	他	;

她一定会跟着他来到山谷；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][went] [daʊn] [tuː; tə]

but	she	did	not	come	,	and	therefore	in	the	evening	he	went	down	to
但	她	做过	不是	来	,	和	所以	在	这	晚上	他	去	向下	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她没有来，所以晚上他就下楼去找她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	asked	her	to	walk	with	him	.
和	问	她	到	走	和	他	.

他邀请她和他一起走。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] - ,

They	went	away	by	the	path	that	led	to	Helpholme	,
他们	去	离开	经过	这	小路	那	引领	到	-	,

他们沿着通往赫尔普霍尔姆的小路离开了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [maɪl] [tə'geðər]

and	little	was	said	between	them	till	they	had	walked	some	mile	together
和	小的	曾是	说	之间	他们	直到	他们	有	步行	一些	英里	一起

.

:

.

他们一路同行走了好几英里，才开始交谈。

['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

Patience	,	as	she	went	along	the	path	,
耐心	,	作为	她	去	沿着	这	小路	,

她耐心地沿着小路走着，

[rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]

remembered	almost	to	the	letter	the	sweet	words	which	had	greeted	her
记得	几乎	到	这	信	这	甜的	字	哪个	有	问候	她

[ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

ears	as	she	came	down	that	way	with	him	on	the	night	of	his	arrival	;
耳朵	作为	她	来了	向下	那	方式	和	他	在	这	夜晚	的	他的	到达	;

她几乎一字不差地记得那天晚上他到来时，她和他一起走下那条路时，那些甜言蜜语在她耳边响起的情景；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] [ðen] .

but	he	remembered	nothing	of	that	sweetness	then	.
但	他	记得	没有什么	的	那	甜味	然后	.

但他当时却完全不记得那种甜蜜的感觉了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst][sɪks] [mʌnθs] ?

Had	he	not	made	an	ass	of	himself	during	these	last	six	months	?
有	他	不是	制成	一个	屁股	的	他自己	期间	这些	最后的	六	几个月	?

过去六个月里，他难道不是出尽了洋相吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

That	was	the	thought	which	very	much	had	possession	of	his	mind	.
那	曾是	这	想法	哪个	非常	很多	有	拥有	的	他的	头脑	.

这件事一直占据着他的脑海。

“ ['peɪʃ(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	Patience	,	”	he	said	at	last	,
“	耐心	,	”	他	说	在	最后的	,

“耐心点，”他最后说道。

['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tu:] ['spoʊkən]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
having hitherto spoken only an indifferent word now and again since they had
拥有 迄今为止 说 仅有的 一个 冷漠 单词 现在 和 再次 自从 他们 有
[left] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , " ['peɪʃ(ə)ns] ,
left the parsonage , " Patience ,
左边 这 牧师住宅 , " 耐心 ,

自从离开牧师住宅以来，他们一直只是偶尔说些无关紧要的话，"耐心，

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt]
I hope you realise the importance of the step which you and I are about
我 希望 你 意识到 这 重要性 的 这 步 哪个 你 和 我 是 关于
[tu:; tə] [teɪk] ? "
to take ? "
到 拿 ? "

我希望你能意识到你我即将采取的这一步的重要性。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" Of course I do , " she answered .
" 的 课程 我 做 , " 她 回答 .

"当然愿意，"她回答道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æsk] ! "
" What an odd question that is for you to ask ! "
" 什么 一个 奇怪的 问题 那 是 为了 你 到 问 ! "

"你问的这个问题真奇怪！"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] [hi:; hi] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Because , " said he , " sometimes I almost doubt it .
" 因为 , " 说 他 , " 有时 我 几乎 怀疑 它 .

"因为，"他说，"有时候我几乎都怀疑这一点。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm]
It seems to me as though you thought you could remove yourself from
它 似乎 到 我 作为 尽管 你 想法 你 可以 消除 你自己 从
[hɪr] [tu:; tə] [jʊr; jər] [nu:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [frʌm; frəm]
here to your new home with no more trouble than when you go from
这里 到 你的 新的 家 和 不 更多的 麻烦 比 什么时候 你 去 从
[hoʊm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ku:m] . "
home up to the Combe . "
家 向上 到 这 康布 . "

依我看，你好像觉得从这里搬到新家，就像从家搬到科姆山上一样轻松自在。"

" [ɪz] [ðæt] [ment] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] , [dʒɑ:n] ? "
" Is that meant for a reproach , John ? "
" 是 那 意思是 为了 一个 责备 , 约翰 ? "

"约翰，你这是在责备我吗？"

" [noʊ] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] . ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
" No , not for a reproach , but for advice . Certainly not for a reproach .
" 不 , 不是 为了 一个 责备 , 但 为了 建议 . 当然 不是 为了 一个 责备 .
"
"
"

"不，不是为了责备，而是为了寻求建议。当然不是为了责备。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" I am glad of that . "
" 我 是 高兴的 的 那 . "

"我对此感到高兴。"

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [liːp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ]
“ But I should wish to make you think how great is the leap in the world which
” 但 我 应该 希望 到 制作 你 思考 如何 伟大的 是 这 飞跃 在 这 世界 哪个
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] .
you are about to take .
你 是 关于 到 拿 .

但我希望你们思考一下，你们即将迈出的这一步，对于这个世界来说，是多么巨大的一步。

” [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] [steps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
” Then again they walked on for many steps before she answered him .
” 然后 再次 他们 步行 在 为了 许多 步骤 前 她 回答 他 .

”然后他们又走了好几步，她才回答他。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [wʌt]
“ Tell me , then , John , ” she said , when she had sufficiently considered what
“ 告诉 我 , 然后 , 约翰 , ” 她 说 , 什么时候 她 有 足够 经过考虑的 什么
[wɜːrdz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ;
words she should speak ;
字 她 应该 说话 ;

“那么，约翰，告诉我吧，”她仔细考虑了一番该说些什么之后说道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
and as she spoke a bright colour suffused her face , and her eyes
和 作为 她 辐 一个 明亮的 颜色 弥漫 她 脸 , 和 她 眼睛
[flæʃt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
flashed almost with anger .
闪光灯 几乎 和 愤怒 .

她说话时，脸上泛起红晕，眼中闪过一丝怒火。

“ [wʌt] [liːp] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What leap do you mean ?
” 什么 飞跃 做 你 意思是 ?

你指的是哪方面的飞跃?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [liːp] ['ʌpwərdz] ? ”
Do you mean a leap upwards ? ”
做 你 意思是 一个 飞跃 向上 ? ”

你是说向上飞跃吗?

“ [wel] , [jes] ; [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] . ”
“ Well , yes ; I hope it will be so . ”
” 出色地 , 是的 ; 我 希望 它 将要 是 所以 . ”

“嗯，是的；我希望如此。”

“ [ɪn][wʌn] [sens] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [liːp] ['ʌpwərdz] .
“ In one sense , certainly , it would be a leap upwards .
” 在 一 感觉 , 当然 , 它 会 是 一个 飞跃 向上 .

“从某种意义上说，这当然是一次飞跃。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] ;
To be the wife of the man I loved ;
到 是 这 妻子 的 这 男人 我 喜爱 ;

成为我所爱之人的妻子；

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][hænd] ;
to have the privilege of holding his happiness in my hand ;
到 有 这 特权 的 保持 他的 幸福 在 我的 手 ;

能够亲手将他的幸福握在手中，是我的荣幸；

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði][kəm'pænjən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [aʊt]

to	know	that	I	was	his	own	—	the	companion	whom	he	had	chosen	out
到	知道	那	我	曾是	他的	自己的	—	这	伴侣	谁	他	有	选定	出去

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [wʊd] ,

of	all	the	world	—	that	would	,
的	全部	这	世界	—	那	会	,

知道我是他自己的——是他从全世界选中的伴侣——那该有多好，

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [liːp] ['ʌpwərdz] ; [ə; eɪ] [liːp] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] .

indeed	,	be	a	leap	upwards	;	a	leap	almost	to	heaven	,	if	all	that	were	so	.
的确	,	是	一个	飞跃	向上	;	一个	飞跃	几乎	到	天堂	,	如果	全部	那	是	所以	.

的确，这将是一次向上飞跃；如果这一切真是如此，那将是一次几乎直达天堂的飞跃。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['ʌpwərdz] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [sens] — ”

But	if	you	mean	upwards	in	any	other	sense	—	”
但	如果	你	意思是	向上	在	任何	其他	感觉	—	”

但如果你指的是其他意义上的向上——”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] . ”

“	I	was	thinking	of	the	social	scale	.	”
“	我	曾是	思维	的	这	社会的	规模	.	”

“我当时在思考社会阶层的问题。”

“ [ðen] , ['kæptɪn] ['brɔtən] , [jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪs'ɑːnər] . ”

“	Then	,	Captain	Broughton	,	your	thoughts	were	doing	me	dishonour	.	”
“	然后	,	队长	布劳顿	,	你的	想法	是	正在做	我	羞辱	.	”

“那么，布劳顿上尉，你的想法是在羞辱我。”

“ ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'ɑːnər] ! ”

“	Doing	you	dishonour	!	”
“	正在做	你	羞辱	!	”

“这是在羞辱你！”

“ [jes] , ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪs'ɑːnər] .

“	Yes	,	doing	me	dishonour	.
“	是的	,	正在做	我	羞辱	.

“是的，这让我蒙羞。”

[ðæt] [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'stiːm] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən][maɪn][ɪz] ['daʊtləs]

That	your	father	is	,	in	the	world's	esteem	,	a	greater	man	than	mine	is	doubtless
那	你的	父亲	是	,	在	这	世界的	尊重	,	一个	更大的	男人	比	矿	是	毫无疑问

[truː] [ɪ'nʌf] .

true	enough	.
真的	足够的	.

在世人眼中，你的父亲比我的父亲更伟大，这无疑是事实。

[ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɑːr; ər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɪz] ['daʊtləs]

That	you	,	as	a	man	,	are	richer	than	I	am	as	a	woman	,	is	doubtless
那	你	,	作为	一个	男人	,	是	更富有	比	我	是	作为	一个	女士	,	是	毫无疑问

['ɔːlsoʊ] [truː] .

also	true	.
还	真的	.

毫无疑问，你作为男人比我作为女人更富有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪs'ɑːnər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən] [weɪ]

But	you	dishonour	me	,	and	yourself	also	,	if	these	things	can	weigh
但	你	羞辱	我	,	和	你自己	还	,	如果	这些	事物	能	称重

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] . ”

with	you	now	.	”
和	你	现在	.	”

但如果你现在还能顾及这些事，你不仅羞辱了我，也羞辱了你自己。”

“ ['peɪʃ(ə)ns] , — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [wɜːrdz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	**Patience**	**,**	**—**	**I**	**think**	**you**	**can**	**hardly**	**know**	**what**	**words**	**you**	**are**	**saying**	**to**	**me**
“	耐心	,	—	我	思考	你	能	几乎	知道	什么	字	你	是	说	到	我

. ”

: ”

· ”

“耐心点，——我觉得你根本不知道你在跟我说什么。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

“	**Pardon**	**me**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I**	**do**	**.**
“	赦免	我	,	但	我	思考	我	做	.

“恕我直言，我觉得我确实有。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] — [noʊ][gɪfts][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] — [kæn; kən] [weɪ]

Nothing	**that**	**you**	**can**	**give**	**me**	**—**	**no**	**gifts**	**of**	**that**	**description**	**—**	**can**	**weigh**
没有什么	那	你	能	给	我	—	不	礼物	的	那	描述	—	能	称重

[ɔːt] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

aught	**against**	**that**	**which**	**I**	**am**	**giving**	**you**	**.**
零	反对	那	哪个	我	是	给予	你	.

你能给我的任何东西——任何此类礼物——都无法与我给你的东西相提并论。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

If	**you**	**had**	**all**	**the**	**wealth**	**and**	**rank**	**of**	**the**	**greatest**	**lord**	**in**	**the**	**land**	**,**
如果	你	有	全部	这	财富	和	秩	的	这	最	主	在	这	土地	,

如果你拥有全国最伟大领主的所有财富和地位，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] .

it	**would**	**count**	**as**	**nothing**	**in**	**such**	**a**	**scale**	**.**
它	会	数数	作为	没有什么	在	这样的	一个	规模	.

在这种规模下，这根本微不足道。

[ɪf] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['daʊtɪd] — [ɪf] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

If	**—**	**as**	**I**	**have**	**not**	**doubted**	**—**	**if**	**in**	**return**	**for**	**my**	**heart**	**you**	**have**	**given**
如果	—	作为	我	有	不是	怀疑	—	如果	在	返回	为了	我的	心	你	有	给定

[ˌem 'iː] [jɔːrz] ,

me	**yours**	**,**
我	你的	,

如果——正如我从未怀疑过的——如果你用你的心来交换我的心，

[ðen] — [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] .

then	**—**	**then**	**—**	**then**	**you**	**have**	**paid**	**me**	**fully**	**.**
然后	—	然后	—	然后	你	有	有薪酬的	我	完全	.

那么——那么——那么你已经全额付清我的款项了。

[bʌt; bət] [wen] [gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [kaʊnt] ['iːv(ə)n][æz; əz]

But	**when**	**gifts**	**such**	**as**	**those**	**are**	**going**	**,**	**nothing**	**else**	**can**	**count**	**even**	**as**
但	什么时候	礼物	这样的	作为	那些	是	去	,	没有什么	别的	能	数数	甚至	作为

[ə; eɪ] [meɪk] - [weɪt] . ”

a	**make**	**-**	**weight**	**. ”**
一个	制作	-	重量	. ”

但是，当这些礼物都送出去的时候，其他任何东西都无法起到弥补的作用。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	**I**	**do**	**not**	**quite**	**understand**	**you**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
“	我	做	不是	相当	理解	你	,	”	他	回答	,	后	一个	暂停	.

“我不太明白你的意思，”他停顿了一下，回答道。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [floʊn] .

“	**I**	**fear**	**you**	**are**	**a**	**little**	**high**	**-**	**flown**	**.**
“	我	害怕	你	是	一个	小的	高的	-	飞行	.

“我担心你有点自负。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] ,
" **And** **then** **,** **while** **the** **evening** **was** **still** **early** **,**
" 和 然后 , 尽管 这 晚上 曾是 仍然 早期的 ,

"然后，当夜幕还未完全降临的时候，

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
they **walked** **back** **to** **the** **parsonage** **almost** **without** **another** **word** **.**
他们 步行 后退 到 这 牧师住宅 几乎 没有 其他 单词 .

他们几乎一句话也没说，就走回了牧师住宅。

['kæptɪn] ['brɔtən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [fʊl] [deɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ɑːksni]
Captain **Broughton** **at** **this** **time** **had** **only** **one** **full** **day** **more** **to** **remain** **at** **Oxney**
队长 布劳顿 在 这 时间 有 仅有的 一 满的 天 更多的 到 保持 在 奥克斯尼
[koʊln] .
Colne **.**
科尔内 .

布劳顿上尉此时在奥克斯尼科尔恩只剩下整整一天的时间了。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['eksɪtər] ,
On **the** **afternoon** **following** **that** **he** **was** **to** **go** **as** **far** **as** **Exeter** **,**
在 这 下午 下列的 那 他 曾是 到 去 作为 远的 作为 埃克塞特 ,

第二天下午，他要去埃克塞特。

[ænd; ənd] [ðens] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and **thence** **return** **to** **London** **.**
和 因此 返回 到 伦敦 .

然后返回伦敦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst]
Of **course** **,** **it** **was** **to** **be** **expected** **that** **the** **wedding** **day** **would** **be** **fixed**
的 课程 , 它 曾是 到 是 预期的 那 这 婚礼 天 会 是 固定的
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,
before **he** **went** **,**
前 他 去 ,

当然，婚礼日期在他离开之前就已经确定下来了，这也在意料之中。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **much** **had** **been** **said** **about** **it** **during** **the** **first** **day** **or** **two** **of** **his**
和 很多 有 到过 说 关于 它 期间 这 第一的 天 或者 二 的 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement **.**
订婚 .

在他订婚的头一两天里，人们对此事议论纷纷。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrli] [taɪm] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɝːlz]
Then **he** **had** **pressed** **for** **an** **early** **time** **,** **and** **Patience** **,** **with** **a** **girl's**
然后 他 有 按下 为了 一个 早期的 时间 , 和 耐心 , 和 一个 女孩们
['juːʒuəl] ['dɪfɪdəns] ,
usual **diffidence** **,**
通常 羞怯 ,

于是他催促尽快，而佩兴斯则带着女孩子通常的羞怯，

[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .
had **asked** **for** **some** **little** **delay** **.**
有 问 为了 一些 小的 延迟 .

曾要求稍作延期。

[bʌt; bət] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;
But **now** **nothing** **was** **said** **on** **the** **subject** **;**
但 现在 没有什么 曾是 说 在 这 主题 ;

但现在没人再谈论这个话题了；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['setld] ['æftər] [sʌtʃ]
and **how** **was** **it** **probable** **that** **such** **a** **matter** **could** **be** **settled** **after** **such**
和 如何 曾是 它 可能 那 这样的 一个 事情 可以 是 定居 后 这样的
[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ?
a **conversation** **as** **that** **which** **I** **have** **related** **?**
一个 对话 作为 那 哪个 我 有 有关的 ?

经过我所描述的那样一番谈话，这样的事情又怎么可能得到解决呢?

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [lə] - [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] .
That **evening** **,** **Miss** **Le** **Smyrger** **asked** **whether** **the** **day** **had** **been** **fixed** **.**
那 晚上 , 错过 乐 - 问 无论 这 天 有 到过 固定的 .

当晚，勒斯米尔格小姐询问日期是否已经确定。

“ [noʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] ['brɔtən] , ['hɑːrʃli] ; “ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] . ”
“ **No** **,** **”** **said** **Captain** **Broughton** **,** **harshly** **;** **“** **nothing** **has** **been** **fixed** **.** **”**
“ 不 , ” 说 队长 布劳顿 , 严厉地 ; “ 没有什么 有 到过 固定的 . ”

“不，”布劳顿上尉厉声说道，“什么都没解决。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? ”
“ **But** **it** **will** **be** **arranged** **before** **you** **go** **?** **”**
“ 但 它 将要 是 安排 前 你 去 ? ”

“但会在你走之前安排好吗？”

“ ['prɑːbəbli] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
“ **Probably** **not** **,** **”** **he** **said** **;** **and** **then** **the** **subject** **was** **dropped** **for** **the** **time**
“ 大概 不是 , ” 他 说 ; 和 然后 这 主题 曾是 掉落 为了 这 时间
.
:
.

“可能不会，”他说；然后这个话题暂时告一段落。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,
“ **John** **,** **”** **she** **said** **,** **just** **before** **she** **went** **to** **bed** **,**
“ 约翰 , ” 她 说 , 只是 前 她 去 到 床 ,

“约翰，”她在上床睡觉前说道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə]
“ **if** **there** **be** **anything** **wrong** **between** **you** **and** **Patience** **,** **I** **conjure** **you** **to**
“ 如果 那里 是 任何事物 错误的 之间 你 和 耐心 , 我 变戏法 你 到
[tel] [ˌem 'iː] . ”
tell **me** **.** **”**
告诉 我 . ”

“如果你和佩兴斯之间有什么问题，我恳请你告诉我。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **You** **had** **better** **ask** **her** **,** **”** **he** **replied** **.**
“ 你 有 更好的 问 她 , ” 他 回复 .

“你最好去问她，”他回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
“ **I** **can** **tell** **you** **nothing** **.**
“ 我 能 告诉 你 没有什么 .

我什么都不能告诉你。

” [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ] ['siːɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]
” **On** **the** **following** **morning** **he** **was** **much** **surprised** **by** **seeing** **Patience** **on** **the**
” 在 这 下列的 早晨 他 曾是 很多 惊讶 经过 看到 耐心 在 这
['græv(ə)l] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [lə] - [geɪt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] .
gravel **path** **before** **Miss** **Le** **Smyrger's** **gate** **immediately** **after** **breakfast** **.**
碎石 小路 前 错过 乐 - 门 立即地 后 早餐 .

“第二天早上，他吃完早饭后，惊讶地发现帕蒂恩斯正站在勒斯米尔格小姐家门口的碎石路上。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	went	to	the	door	to	open	it	for	her	,	and	she	,
他	去	到	这	门	到	打开	它	为了	她	,	和	她	,

他走到门口去给她开门，而她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

as	she	gave	him	her	hand	,	told	him	that	she	came	up	to	speak	to
作为	她	给予	他	她	手	,	讲述	他	那	她	来了	向上	到	说话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她把手递给他，告诉他她是来和他说话的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [nɔːr]['eni] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

There	was	no	hesitation	in	her	manner	,	nor	any	look	of	anger	in	her	face
那里	曾是	不	犹豫	在	她	方式	,	也不	任何	看	的	愤怒	在	她	脸

.

:
.

她举止间没有丝毫犹豫，脸上也没有一丝愤怒的神色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][geɪt][ænd; ənd][fɔːrm] , [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns]

But	there	was	in	her	gait	and	form	,	in	her	voice	and	countenance
但	那里	曾是	在	她	步态	和	形式	,	在	她	嗓音	和	面容

,

,
,

但从她的步态、身形、声音和神态中，都能感受到这一点。

[ə; eɪ] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt]

a	fixedness	of	purpose	which	he	had	never	seen	before	,	or	at	any	rate
一个	固定性	的	目的	哪个	他	有	绝不	已见	前	,	或者	在	任何	速度

[hæd; həd]['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] .

had	never	acknowledged	.
有	绝不	已确认	.

他从未见过，或者至少从未承认过，这种坚定的决心。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Certainly	,	”	said	he	.
“	当然	,	”	说	他	.

“当然，”他说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [sterz] ? ”

“	Shall	I	come	out	with	you	,	or	will	you	come	up	stairs	?	”
“	将	我	来	出去	和	你	,	或者	将要	你	来	向上	楼梯	?	”

“我跟你一起出去，还是你上楼来？”

“ [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [bəuθ] [went] .

“	We	can	sit	down	in	the	summer	-	house	,	”	she	said	;	and	thither	they	both	went	.
“	我们	能	坐	向下	在	这	夏天	-	房子	,	”	她	说	;	和	那里	他们	两个都	去	.

“我们可以去凉亭坐坐，”她说；然后两人就去了凉亭。

“ ['kæptɪn] ['brɔtən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər][tæsk][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['siːtɪd] — “ [juː; jʊ]

“	Captain	Broughton	,	”	she	said	—	and	she	began	her	task	the	moment	that	they	were	both	seated	—	“	you
“	队长	布劳顿	,	”	她	说	—	和	她	开始	她	任务	这	片刻	那	他们	是	两个都	坐着	—	“	你

“布劳顿上尉，”她说——两人刚坐下，她就开始着手工作——“你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd] [ɑːr'selvz] [æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi]
and **I** **have** **engaged** **ourselves** **as** **man** **and** **wife** **,** **but** **perhaps** **we**
和 我 有 已订婚的 我们自己 作为 男人 和 妻子 , 但 也许 我们
[hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [ræʃ] . ”
have **been** **over** **rash** **.** **”**
有 到过 超过 皮疹 . ”

我们已经订婚，成为夫妻，但或许我们太草率了。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **How** **so** **?** **”** **said** **he** **.**
“ 如何 所以 ? ” 说 他 .

“怎么说？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi]
“ **It** **may** **be** **—** **and** **indeed** **I** **will** **say** **more** **—** **it** **is** **the** **case** **that** **we**
“ 它 可能 是 — 和 的确 我 将要 说 更多的 — 它 是 这 案件 那 我们
[hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kærəktər] . ”
have **made** **this** **engagement** **without** **knowing** **enough** **of** **each** **other's** **character** **.** **”**
有 制成 这 订婚 没有 会心 足够的 的 每个 其他的 特点 . ”

“或许——而且我还要说更多——我们是在对彼此的性格了解不足的情况下订婚的。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] . ”
“ **I** **have** **not** **thought** **so** **.** **”**
“ 我 有 不是 想法 所以 . ”

我并没有这样想过。

“ [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [pər'hæps] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [soʊ] [θɪŋk] ,
“ **The** **time** **will** **perhaps** **come** **when** **you** **will** **so** **think** **,**
“ 这 时间 将要 也许 来 什么时候 你 将要 所以 思考 ,

“或许有一天你会这样想，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][moʊst]['vælјuː] ,
but **for** **the** **sake** **of** **all** **that** **we** **most** **value** **,**
但 为了 这 清酒 的 全部 那 我们 最多 价值 ,

但为了我们最珍视的一切，

[let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
let **it** **come** **before** **it** **is** **too** **late** **.**
让 它 来 前 它 是 也 晚的 .

趁还来得及，别等到为时已晚。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] — [haʊ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What **would** **be** **our** **fate** **—** **how** **terrible** **would** **be** **our** **misery** **—** **if** **such** **a**
什么 会 是 我们的 命运 — 如何 糟糕的 会 是 我们的 苦难 — 如果 这样的 一个
[θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [lɪŋkt] ['aʊər; ɑːr][lɑːts]
thought **should** **come** **to** **either** **of** **us** **after** **we** **have** **linked** **our** **lots**
想法 应该 来 到 任何一个 的 我们 后 我们 有 链接 我们的 很多
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

如果我们俩在结合之后，其中一人产生了这样的想法，我们的命运将会如何？我们的痛苦将会多么可怕？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]
” **There** **was** **a** **solemnity** **about** **her** **as** **she** **thus** **spoke** **which** **almost**
” 那里 曾是 一个 严肃 关于 她 作为 她 因此 辐 哪个 几乎
[rɪ'prest] [hɪm; ɪm] ,
repressed **him** **,**
压抑 他 ,

她说话时神情庄重，几乎让他感到压抑。

— [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][dɪd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]

—	which	for	a	time	did	prevent	him	from	taking	that	tone	of	authority
—	哪个	为了	一个	时间	做过	防止	他	从	采取	那	语气	的	权威

[wɪtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

which	on	such	a	subject	he	would	choose	to	adopt	.
哪个	在	这样的	一个	主题	他	会	选择	到	采纳	.

——这在一段时间内确实阻止了他以他通常会选择在这种话题上采取的权威语气说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

But	he	recovered	himself	.
但	他	恢复	他自己	.

但他恢复了过来。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kʌmz] [wel] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	hardly	think	that	this	comes	well	from	you	,	”	he	said	.
“	我	几乎	思考	那	这	来	出色地	从	你	,	”	他	说	.

“我很难相信你会说出这样的话，”他说。

“ [frʌm; frəm] [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?

“	From	whom	else	should	it	come	?
“	从	谁	别的	应该	它	来	?

“还能从谁那里得到呢？”

[huː] [els] [kæn; kən] [faɪt] [maɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [dʒɑːn] ,

Who	else	can	fight	my	battle	for	me	;	and	,	John	,
WHO	别的	能	斗争	我的	战斗	为了	我	;	和	,	约翰	,

还有谁能替我而战？还有，约翰，

[huː] [els] [kæn; kən] [faɪt] [ðæt] [seɪm] ['bæt(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ?

who	else	can	fight	that	same	battle	on	your	behalf	?
WHO	别的	能	斗争	那	相同的	战斗	在	你的	代表	?

还有谁能代表你打这场仗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd] ['stændɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [stænd]

I	tell	you	this	,	that	with	your	mind	standing	towards	me	as	it	does	stand
我	告诉	你	这	,	那	和	你的	头脑	常设	向	我	作为	它	做	站立

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

我告诉你，就你目前这种对我抱有的想法而言，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ] [truː] [wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ]

you	could	not	give	me	your	hand	at	the	altar	with	true	words	and	a
你	可以	不是	给	我	你的	手	在	这	坛	和	真的	字	和	一个

['hæpi] ['kɑːnʃəns] .

happy	conscience	.
快乐的	良心	.

你无法在圣坛前用真挚的言语和问心无愧地将你的手交给我。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [truː] ?

Am	I	not	true	?
是	我	不是	真的	?

难道我不是真心的吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][hæf] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːrgən] [ɔːl'redi] .

You	have	half	repented	of	your	bargain	already	.
你	有	一半	悔改	的	你的	便宜货	已经	.

你已经对你的交易后悔了一半。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗？

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ;
" He did not answer her ;
" 他 做过 不是 回答 她 ;

他没有回答她；

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,
but getting up from his seat walked to the front of the summer - house ,
但 获得 向上 从 他的 座位 步行 到 这 正面 的 这 夏天 - 房子 ,

但他起身离开座位，走到凉亭前面。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and stood there with his back turned upon her .
和 站立 那里 和 他的 后退 转向 之上 她 .

他背对着她站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] ,
It was not that he meant to be ungracious ,
它 曾是 不是 那 他 意思是 到 是 不友善的 ,

他并非有意失礼，

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
but in truth he did not know how to answer her .
但 在 真相 他 做过 不是 知道 如何 到 回答 她 .

但事实上，他不知道该如何回答她。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .
He had half repented of his bargain .
他 有 一半 悔改 的 他的 便宜货 .

他对自己之前的交易有些后悔了。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ John , ” she said , getting up and following him ,
“ 约翰 , ” 她 说 , 获得 向上 和 下列的 他 ,

“约翰，”她说着，起身跟在他身后。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋgri]
so that she could put her hand upon his arm , “ I have been very angry
所以 那 她 可以 放 她 手 之上 他的 手臂 , “ 我 有 到过 非常 生气的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
with you . ”
和 你 . ”

这样她就可以把手放在他的胳膊上，“我一直很生你的气。”

“ ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ Angry with me !
“ 生气的 和 我 !

“生我的气了！”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
” he said , turning sharp upon her .
” 他 说 , 转弯 锋利的 之上 她 .

“他猛地转过身来，目光锐利地盯着她说道。”

“ [jes] , ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Yes , angry with you .
“ 是的 , 生气的 和 你 .

“是的，我生你的气。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You would have treated me like a child .
你 会 有 治疗 我 喜欢 一个 孩子 .

你会把我当小孩一样对待。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [naʊ] .

But	that	feeling	has	gone	now	.
但	那	感觉	有	已消失	现在	.

但那种感觉现在已经消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] [naʊ] .

I	am	not	angry	now	.
我	是	不是	生气的	现在	.

我现在不生气。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] ; — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

There	is	my	hand	;	—	the	hand	of	a	friend	.
那里	是	我的	手	;	—	这	手	的	一个	朋友	.

那是我的手；——那是朋友的手。

[let] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Let	the	words	that	have	been	spoken	between	us	be	as	though	they	had
让	这	字	那	有	到过	说	之间	我们	是	作为	尽管	他们	有

[nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən] .

not	been	spoken	.
不是	到过	说	.

愿我们之间说过的话，如同从未说过一样。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][biː; bi] [friː] . ”

Let	us	both	be	free	.	”
让	我们	两个都	是	自由的	.	”

让我们都获得自由吧。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	mean	it	?	”
“	做	你	意思是	它	?	”

你是认真的吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Certainly	I	mean	it	.
“	当然	我	意思是	它	.

“我当然是认真的。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

”	As	she	spoke	these	words	her	eyes	filled	with	tears	,
”	作为	她	辐	这些	字	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

“她说这些话的时候，眼里充满了泪水。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

in	spite	of	all	the	efforts	she	could	make	;	but	he	was	not	looking	at
在	尽管如此	的	全部	这	努力	她	可以	制作	;	但	他	曾是	不是	寻找	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管她竭尽全力，但他却始终没有看她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːdəbl] .

and	her	efforts	had	sufficed	to	prevent	any	sob	from	being	audible	.
和	她	努力	有	足够了	到	防止	任何	哭泣	从	存在	可听见的	.

她的努力足以防止发出任何啜泣声。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	With	all	my	heart	,	”	he	said	;
“	和	全部	我的	心	,	”	他	说	;

“我全心全意地，”他说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	it	was	manifest	from	his	tone	that	he	had	no	thought	of
和	它	曾是	显现	从	他的	语气	那	他	有	不	想法	的

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

her	happiness	as	he	spoke	.
她	幸福	作为	他	辐	.

从他的语气中可以明显看出，他说话时根本没有考虑过她的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['æŋgri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	true	that	she	had	been	angry	with	him	—	angry	,	as	she
它	曾是	真的	那	她	有	到过	生气的	和	他	—	生气的	,	作为	她

[hæd; həd][hɜːr'self] [dɪ'klerd] ;

had	herself	declared	;
有	她自己	声明	;

她确实对他生气了——正如她自己所说，她非常生气；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

but	nevertheless	,	in	what	she	had	said	and	what	she	had	done	,
但	尽管如此	,	在	什么	她	有	说	和	什么	她	有	完毕	,

但尽管如此，在她所说所做的一切中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	had	thought	more	of	his	happiness	than	of	her	own	.
她	有	想法	更多的	的	他的	幸福	比	的	她	自己的	.

她更多地考虑的是他的幸福，而不是自己的幸福。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wʌns] [ə'gen] .

Now	she	was	angry	once	again	.
现在	她	曾是	生气的	一次	再次	.

她又生气了。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['kæptɪn] ['brɔtən] ! [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

“	With	all	your	heart	,	Captain	Broughton	!	Well	,	so	be	it	.
“	和	全部	你的	心	,	队长	布劳顿	!	出色地	,	所以	是	它	.

“布劳顿上尉，请你全心全意地去做吧！好吧，就这么办吧。”

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðen] [ɪz][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] .

If	with	all	your	heart	,	then	is	the	necessity	so	much	the	greater	.
如果	和	全部	你的	心	,	然后	是	这	必要性	所以	很多	这	更大的	.

如果发自内心，那么这种必要性就更加强烈了。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	go	to	-	morrow	.
你	去	到	-	明天	.

你明天去。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌfer'wel] [naʊ] ? ”

Shall	we	say	farewell	now	?	”
将	我们	说	告别	现在	?	”

我们现在要道别了吗?

“ ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] . ”

“	Patience	,	I	am	not	going	to	be	lectured	.	”
“	耐心	,	我	是	不是	去	到	是	讲课	.	”

“耐心点，我不会接受说教。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] .

“	Certainly	not	by	me	.
“	当然	不是	经过	我	.

“当然不是我做的。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˌfer'wel] [naʊ] ? ”
Shall we say farewell now ? ”
将 我们 说 告别 现在 ? ”

我们现在要道别了吗?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] . ”
“ Yes , if you are determined . ”
“ 是的 , 如果 你 是 决定 . ”

“是的，如果你下定决心的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
“ I am determined .
“ 我 是 决定 .

我决心已定。

[ˌfer'wel] , ['kæptɪn] ['brɔtən] .
Farewell , Captain Broughton .
告别 , 队长 布劳顿 .

再见了，布劳顿上尉。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
You have all my wishes for your happiness .
你 有 全部 我的 愿望 为了 你的 幸福 .

我衷心祝愿你幸福。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” And she held out her hand to him .
” 和 她 握住 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

“ ['peɪʃ(ə)ns] !
“ Patience !
“ 耐心 !

“耐心!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] ,
And he looked at her with a dark frown ,
和 他 看起来 在 她 和 一个 黑暗的 皱眉 ,

他皱着眉头看着她，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .
as though he would strive to frighten her into submission .
作为 尽管 他 会 努力 到 吓唬 她 进入 提交 .

仿佛他要竭尽全力恐吓她，让她屈服。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] .
If so , he might have saved himself any such attempt .
如果 所以 , 他 可能 有 已保存 他自己 任何 这样的 试图 .

如果真是那样，他或许就能避免这种尝试了。

“ [ˌfer'wel] , ['kæptɪn] ['brɔtən] .
“ Farewell , Captain Broughton .
” 告别 , 队长 布劳顿 .

“再见了，布劳顿上尉。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [steɪ] .
Give me your hand , for I cannot stay .
给 我 你的 手 , 为了 我 不能 停留 .

把你的手给我，我不能留下来。

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

”	He	gave	her	his	hand	,	hardly	knowing	why	he	did	so	.
”	他	给予	她	他的	手	,	几乎	会心	为什么	他	做过	所以	.

他把手递给了她，自己也几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	lifted	it	to	her	lips	and	kissed	it	,	and	then	,	leaving	him	,
她	抬起	它	到	她	嘴唇	和	亲吻	它	,	和	然后	,	离开	他	,

她把它举到唇边吻了一下，然后离开了他。

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] , [ænd; ənd] [streɪt]

passed	from	the	summer	-	house	down	through	the	wicket	-	gate	,	and	straight
通过了	从	这	夏天	-	房子	向下	通过	这	便门	-	门	,	和	直的

[hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

home	to	the	parsonage	.
家	到	这	牧师住宅	.

从避暑别墅穿过小门，径直回到牧师住宅。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

During	the	whole	of	that	day	she	said	no	word	to	any	one	of	what	had
期间	这	所有的	的	那	天	她	说	不	单词	到	任何	一	的	什么	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

那天一整天，她没有向任何人透露发生的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [æz; əz]

When	she	was	once	more	at	home	she	went	about	her	household	affairs	as
什么时候	她	曾是	一次	更多的	在	家	她	去	关于	她	家庭	事务	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

she	had	done	on	that	day	of	his	arrival	.
她	有	完毕	在	那	天	的	他的	到达	.

她回到家后，像他到来的那天一样，继续处理家务。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

When	she	sat	down	to	dinner	with	her	father	he	observed	nothing	to	make
什么时候	她	卫星	向下	到	晚餐	和	她	父亲	他	观察到	没有什么	到	制作

[hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ;

him	think	that	she	was	unhappy	;
他	思考	那	她	曾是	不开心	;

当她和父亲一起坐下来吃晚饭时，父亲没有察觉到她有任何不高兴的迹象；

[nɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːr] ['eni] [toʊn] [ɪn]

nor	during	the	evening	was	there	any	expression	in	her	face	,	or	any	tone	in
也不	期间	这	晚上	曾是	那里	任何	表达	在	她	脸	,	或者	任何	语气	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

当晚，她的脸上没有任何表情，说话的语气也毫无波澜。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	excited	his	attention	.
哪个	兴奋的	他的	注意力	.

这引起了他的注意。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

On	the	following	morning	Captain	Broughton	called	at	the	parsonage	,
在	这	下列的	早晨	队长	布劳顿	称为	在	这	牧师住宅	,

第二天早上，布劳顿上尉来到了牧师住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [brɔːt] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	the	servant	-	girl	brought	word	to	her	mistress	that	he	was	in	the
和	这	仆人	-	女孩	带来	单词	到	她	情妇	那	他	曾是	在	这

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

女仆告诉女主人，他就在客厅里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	she	would	not	see	him	.
但	她	会	不是	看	他	.

但她不愿见他。

“ [lɔːz] , [mɪs] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [boʊ] ?

“	Laws	,	miss	,	you	ain't	a	quarrelled	with	your	beau	?
“	法律	,	错过	,	你	不是	一个	争吵	和	你的	帅哥	?

“小姐，你没和你的爱人吵架吧？”

” [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [sed] .

”	the	poor	girl	said	.
”	这	贫穷的	女孩	说	.

“可怜的女孩说道。”

“ [noʊ] , [nɑːt] ['kwɑːrəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

“	No	,	not	quarrelled	,	”	she	said	;	“	but	give	him	that	.
“	不	,	不是	争吵	,	”	她	说	;	“	但	给	他	那	.

“不，我们没有吵架，”她说；“但把那件事给他吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn]['pens(ə)l] .

”	It	was	a	scrap	of	paper	,	containing	a	word	or	two	in	pencil	.
”	它	曾是	一个	废料	的	纸	,	包含	一个	单词	或者	二	在	铅笔	.

“那是一张纸片，上面用铅笔写着一两个字。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] .

“	It	is	better	that	we	should	not	meet	again	.
“	它	是	更好的	那	我们	应该	不是	见面	再次	.

我们最好不要再见面了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

” [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] , [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv]

”	And	from	that	day	to	this	,	now	more	than	ten	years	,	they	never	have
”	和	从	那	天	到	这	,	现在	更多的	比	十	年	,	他们	绝不	有

[met] .

met	.
遇见	.

“从那天起，十多年过去了，他们从未见过面。”

“ ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , “ [dɪr] ['pɑːpə] , [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri]

“	Papa	,	”	she	said	to	her	father	that	afternoon	,	“	dear	papa	,	do	not	be	angry
“	爸爸	,	”	她	说	到	她	父亲	那	下午	,	“	亲爱的	爸爸	,	做	不是	是	生气的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

那天下午，她对父亲说：“爸爸，亲爱的爸爸，请不要生我的气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɑːn] ['brɔtən] .

It	is	all	over	between	me	and	John	Broughton	.
它	是	全部	超过	之间	我	和	约翰	布劳顿	.

我和约翰·布劳顿之间彻底结束了。

['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

Dearest	**,**	**you**	**and**	**I**	**will**	**not**	**be**	**separated**	**.**
亲爱的	,	你	和	我	将要	不是	是	分开	.

亲爱的，你我永远不会分开。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [sər'praɪz]

"	**It**	**would**	**be**	**useless**	**here**	**to**	**tell**	**how**	**great**	**was**	**the**	**old**	**man's**	**surprise**
"	它	会	是	无用	这里	到	告诉	如何	伟大的	曾是	这	老的	男人的	惊喜

[ænd; ənd] [haʊ] [truː] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

and	**how**	**true**	**his**	**sorrow**	**.**
和	如何	真的	他的	悲哀	.

"在这里赘述老人当时有多么惊讶，他的悲伤有多么真切，都是无济于事的。"

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [kɔːz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['æŋgər][wɪð; wɪθ]

As	**the**	**tale**	**was**	**told**	**to**	**him**	**no**	**cause**	**was**	**given**	**for**	**anger**	**with**
作为	这	故事	曾是	讲述	到	他	不	原因	曾是	给定	为了	愤怒	和

['eniˌ] [wʌn] .

any	**one**	**.**
任何	一	.

当他听到这个故事时，并没有发现任何让他对任何人感到愤怒的理由。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ə'genst] [ðə; ði]['suːtər] [huː] [hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Not	**a**	**word**	**was**	**spoken**	**against**	**the**	**suitor**	**who**	**had**	**on**	**that**	**day**	**returned**	**to**
不是	一个	单词	曾是	说	反对	这	求婚者	WHO	有	在	那	天	返回	到

['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]

London	**with**	**a**	**full**	**conviction**	**that**	**now**	**at**	**least**	**he**	**was**	**relieved**	**from**
伦敦	和	一个	满的	定罪	那	现在	在	至少	他	曾是	松了口气	从

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

his	**engagement**	**.**
他的	订婚	.

那天，求婚者回到了伦敦，他深信自己至少已经解除了婚约，没有人说他一句坏话。

" ['pæti] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [gɑːd][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best]

"	**Patty**	**,**	**my**	**darling**	**child**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**may**	**God**	**grant**	**that**	**it**	**be**	**for**	**the**	**best**
"	帕蒂	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	他	说	,	"	可能	上帝	授予	那	它	是	为了	这	最好的

! "

!	**"**
!	"

"帕蒂，我亲爱的孩子，"他说，"愿上帝保佑一切都是最好的安排！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['staʊtli] .

"	**It**	**is**	**for**	**the**	**best**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**stoutly**	**.**
"	它	是	为了	这	最好的	,	"	她	回答	坚定地	.

"这是最好的结果，"她坚定地回答道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔːr; fər]['eniˌ]

"	**For**	**this**	**place**	**I**	**am**	**fit**	**;**	**and**	**I**	**much**	**doubt**	**whether**	**I**	**am**	**fit**	**for**	**any**
"	为了	这	地方	我	是	合身	;	和	我	很多	怀疑	无论	我	是	合身	为了	任何

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

"我适合这个地方；至于其他地方，我深感怀疑。"

" [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [mɪs] [lə] - , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	**On**	**that**	**day**	**she**	**did**	**not**	**see**	**Miss**	**Le**	**Smyrger**	**,**	**but**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**,**
"	在	那	天	她	做过	不是	看	错过	乐	-	,	但	在	这	下列的	早晨	,

"那天她没有见到勒斯米尔格小姐，但第二天早上，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['brɔtən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ,

knowing	**that**	**Captain**	**Broughton**	**had**	**gone**	**off**	**,**
会心	那	队长	布劳顿	有	已消失	离开	,

得知布劳顿船长已经离开后，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [geɪt]
having heard the wheels of the carriage as they passed by the parsonage gate
拥有 听到 这 车轮 的 这 运输 作为 他们 通过了 经过 这 牧师住宅 门
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
on his way to the station ,
在 他的 方式 到 这 车站 ,

他去车站的路上，听到马车经过牧师住宅大门时的车轮声。

— [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kuːm] .
— she walked up to the Combe .
— 她 步行 向上 到 这 康布 .

她走到了山谷边。

“ [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ He has told you , I suppose ? ” said she .
“ 他 有 讲述 你 , 我 认为 ? ” 说 她 .

“我想他应该已经告诉过你了吧？”她说道。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] [lə] - .
“ Yes , ” said Miss Le Smyrger .
“ 是的 , ” 说 错过 乐 - .

“是的，”勒斯米尔格小姐说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ən'les] [hiː; hi][æsks][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
“ And I will never see him again unless he asks your pardon on his knees .
“ 和 我 将要 绝不 看 他 再次 除非 他 问 你的 赦免 在 他的 膝盖 .

“除非他跪下来请求你的原谅，否则我将再也见不到他了。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
I have told him so .
我 有 讲述 他 所以 .

我已经告诉过他了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] . ”
I would not even give him my hand as he went . ”
我 会 不是 甚至 给 他 我的 手 作为 他 去 . ”

他走的时候，我甚至都不愿意跟他握手。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] , [ðaʊ] ['kaɪndɪst][wʌn] ?
“ But why so , thou kindest one ?
“ 但 为什么 所以 , 你 最善良的 一 ?

“但是，为什么会这样呢，最善良的人呢？”

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][maɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] . ”
The fault was mine more than his . ”
这 过错 曾是 矿 更多的 比 他的 . ”

错在我，不在他。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][meɪd] .
I have eyes in my head , ” said the old maid .
我 有 眼睛 在 我的 头 , ” 说 这 老的 女佣 .

“我脑袋里长了眼睛，”老处女说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] .
“ I have watched him for the last four or five days .
“ 我 有 观看 他 为了 这 最后的 四 或者 五 天 .

“我观察他已经四五天了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][kept][ðə; ði][truːθ][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][beɪd][hɪm; ɪm][kiːp] [ɔːf]
If **you** **could** **have** **kept** **the** **truth** **to** **yourself** **and** **bade** **him** **keep** **off**
如果 你 可以 有 保留 这 真相 到 你自己 和 巴德 他 保持 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from **you** **,**
从 你 ,

如果你当初能把真相藏在心里，并让他远离你，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [naʊ] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʃuːz] . ”
he **would** **have** **been** **at** **your** **feet** **now** **,** **licking** **the** **dust** **from** **your** **shoes** **.** **”**
他 会 有 到过 在 你的 脚 现在 , 舔舐 这 灰尘 从 你的 鞋 . ”

他现在应该正跪在你脚边，舔舐你鞋上的尘土。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [frend] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɪk] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃuːz] . ”
“ **But** **,** **dear** **friend** **,** **I** **do** **not** **want** **a** **man** **to** **lick** **dust** **from** **my** **shoes** **.** **”**
“ 但 , 亲爱的 朋友 , 我 做 不是 想 一个 男人 到 舔 灰尘 从 我的 鞋 . ”

“但是，亲爱的朋友，我可不想让男人舔我鞋上的灰尘。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .
“ **Ah** **,** **you** **are** **a** **fool** **.**
“ 啊 , 你 是 一个 傻子 .

“啊，你真是个傻瓜。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [welθ] . ”
You **do** **not** **know** **the** **value** **of** **your** **own** **wealth** **.** **”**
你 做 不是 知道 这 价值 的 你的 自己的 财富 . ”

你并不了解自己财富的价值。

“ [truː] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
“ **True** **;** **I** **have** **been** **a** **fool** **.**
“ 真的 ; 我 有 到过 一个 傻子 .

“没错，我真是个傻瓜。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
I **was** **a** **fool** **to** **think** **that** **one** **coming** **from** **such** **a** **life** **as** **he** **has**
我 曾是 一个 傻子 到 思考 那 一 未来 从 这样的 一个 生活 作为 他 有
[led][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
led **could** **be** **happy** **with** **such** **as** **I** **am** **.**
引领 可以 是 快乐的 和 这样的 作为 我 是 .

我真是个傻瓜，竟然以为一个经历过他那样人生的人会喜欢我这样的人。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .
I **know** **the** **truth** **now** **.**
我 知道 这 真相 现在 .

我现在知道真相了。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði]['les(ə)n] ['dɪrli] , — [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt][tuː] ['dɪrli] ,
I **have** **bought** **the** **lesson** **dearly** **,** **—** **but** **perhaps** **not** **too** **dearly** **,**
我 有 买 这 课 亲爱的 , — 但 也许 不是 也 亲爱的 ,

我为此付出了惨痛的代价，——但或许代价还不算太惨重。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
seeing **that** **it** **will** **never** **be** **forgotten** **.**
看到 那 它 将要 绝不 是 被遗忘的 .

因为它永远不会被遗忘。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [frendz]
” **There** **was** **but** **little** **more** **said** **about** **the** **matter** **between** **our** **three** **friends**
” 那里 曾是 但 小的 更多的 说 关于 这 事情 之间 我们的 三 朋友们
[æt; ət] [ɑːksni] [koʊln] .
at **Oxney** **Colne** **.**
在 奥克斯尼 科尔内 .

“在奥克斯尼科尔恩，我们三个朋友之间就此事再也没有多说什么了。”

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ?
What , indeed , could be said ?
什么 , 的确 , 可以 是 说 ?

还能说什么呢?

[mɪs] [lə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [stɪl] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]
Miss Le Smyrger for a year or two still expected that her nephew would return
错过 乐 - 为了 一个 年 或者 二 仍然 预期的 那 她 侄子 会 返回
[ænd; ənd][kleɪm][hɪz; ɪz][braɪd] ;
and claim his bride ;
和 宣称 他的 新娘 ;

勒斯米尔格小姐在一两年内仍然期待着她的侄子回来迎娶他的新娘;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [soʊ] , [nɔːr][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn]
but he has never done so , nor has there been any correspondence between
但 他 有 绝不 完毕 所以 , 也不 有 那里 到过 任何 一致 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他从未这样做过，他们之间也没有任何通信往来。

['peɪʃ(ə)ns] - [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['les(ə)n] ['dɪrli] .
Patience Woolsworthy had learned her lesson dearly .
耐心 - 有 学习 她 课 亲爱的 .

帕蒂恩斯·伍尔斯沃西吸取了惨痛的教训。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] ,
She had given her whole heart to the man ; and ,
她 有 给定 她 所有的 心 到 这 男人 ; 和 ,

她已将自己的全部心都给了那个男人; 而且,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [bɔːr] [hɜːr'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
though she so bore herself that no one was aware of the violence of the
尽管 她 所以 钻孔 她自己 那 不 一 曾是 意识到的 的 这 暴力 的 这
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

虽然她表现得十分镇定，以至于没有人察觉到斗争的残酷。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['veri] ['vaɪələnt] .
nevertheless the struggle within her bosom was very violent .
尽管如此 这 斗争 之内 她 怀 曾是 非常 暴力 .

然而，她胸腔内的挣扎却非常剧烈。

[ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [lɔːs] ;
She never told herself that she had done wrong ; she never regretted her loss ;
她 绝不 讲述 她自己 那 她 有 完毕 错误的 ; 她 绝不 后悔 她 损失 ;

她从未责怪自己做错了什么; 她从未后悔自己的损失;

[bʌt; bət] [jet] — [jet] — [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
but yet — yet — the loss was very hard to bear .
但 然而 — 然而 — 这 损失 曾是 非常 难的 到 熊 .

但是——但是——这种损失真的很难承受。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
He also had loved her ,
他 还 有 喜爱 她 ,

他也曾爱过她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] ['ɪndʒər][hɪz; ɪz]['deɪli]

but	he	was	not	capable	of	a	love	which	could	much	injure	his	daily
但	他	曾是	不是	有能力的	的	一个	爱	哪个	可以	很多	损伤	他的	日常的

[piːs] .

peace	.
和平	.

但他无法投入一段会严重扰乱他平静日常生活的爱情。

[hɜːr; hər]['deɪli] [piːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .

Her	daily	peace	was	gone	for	many	a	day	to	come	.
她	日常的	和平	曾是	已消失	为了	许多	一个	天	到	来	.

在接下来的许多天里，她再也享受不到往日的平静了。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kjʊrət] [naʊ][ɪn][ðə; ði]['pærɪʃ] .

Her	father	is	still	living	;	but	there	is	a	curate	now	in	the	parish	.
她	父亲	是	仍然	活的	;	但	那里	是	一个	策展	现在	在	这	教区	.

她的父亲仍然健在；但教区现在有一位助理牧师。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪs] [lə] - [ʃiː; ʃi][s'pendz][hɜːr; hər][taɪm][ɪn]

In	conjunction	with	him	and	with	Miss	Le	Smyrger	she	spends	her	time	in
在	连词	和	他	和	和	错过	乐	-	她	花费	她	时间	在

[ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪʃ] .

the	concerns	of	the	parish	.
这	担忧	的	这	教区	.

她与他以及勒斯米尔格小姐一起，将时间用于教区的事务。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld][meɪd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən]['ɔːlsoʊ] .

In	her	own	eyes	she	is	a	confirmed	old	maid	;	and	such	is	my	opinion	also	.
在	她	自己的	眼睛	她	是	一个	确认的	老的	女佣	;	和	这样的	是	我的	观点	还	.

在她自己看来，她是个不折不扣的老处女；我也这么认为。

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt][ɪn][ðæt] ['sʌmər] .

The	romance	of	her	life	was	played	out	in	that	summer	.
这	浪漫	的	她	生活	曾是	玩	出去	在	那	夏天	.

她一生中最浪漫的爱情故事就发生在那个夏天。

[ʃiː; ʃi]['nevər][sɪts] [naʊ] ['loʊnli][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][wʌn]

She	never	sits	now	lonely	on	the	hill	-	side	thinking	how	much	she	might	do	for	one
她	绝不	坐着	现在	孤独	在	这	爬坡道	-	边	思维	如何	很多	她	可能	做	为了	一

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] .

whom	she	really	loved	.
谁	她	真的	喜爱	.

她再也不会独自坐在山坡上，想着自己能为真正爱的人做多少事了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['meni] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['roʊmæns] ,

But	with	a	large	heart	she	loves	many	,	and	,	with	no	romance	,
但	和	一个	大的	心	她	爱	许多	,	和	,	和	不	浪漫	,

但她心地善良，爱着很多人，而且，没有爱情，

[ʃiː; ʃi][wɜːrks][hɑːrd][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bəːdənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

she	works	hard	to	lighten	the	burdens	of	those	she	loves	.
她	作品	难的	到	减轻	这	负担	的	那些	她	爱	.

她努力工作，减轻她所爱之人的负担。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['brɔtən] ,

As	for	Captain	Broughton	,
作为	为了	队长	布劳顿	,

至于布劳顿上尉，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][dɪd] ['mæri] [ðæt] [greɪt] ['erəs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm]

all	the	world	know	that	he	did	marry	that	great	heiress	with	whom	his	name
全部	这	世界	知道	那	他	做过	结婚	那	伟大的	女继承人	和	谁	他的	姓名

[wʌz; wəz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [kə'nektɪd] ,

was	once	before	connected	,
曾是	一次	前	连接	,

全世界都知道他娶了那位曾与他姓氏联系在一起的著名女继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

and	that	he	is	now	a	useful	member	of	Parliament	,
和	那	他	是	现在	一个	有用	成员	的	议会	,

他现在是一位对议会有用的议员。

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [kə'mitiz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl]

working	on	committees	three	or	four	days	a	week	with	a	zeal	that	is	indefatigable
在职的	在	委员会	三	或者	四	天	一个	星期	和	一个	热情	那	是	不懈

.

:

.

每周三四天以不知疲倦的热情参与委员会工作。

['sʌmtaɪmz] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] - , [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl]

Sometimes	,	not	often	,	as	he	thinks	of	Patience	Woolsworthy	,	a	gratified	smile
有时	,	不是	经常	,	作为	他	思考	的	耐心	-	,	一个	满意	微笑

[kʌmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

comes	across	his	face	.
来	穿过	他的	脸	.

有时，虽然不常发生，但当他想起佩兴斯·伍尔斯沃西时，脸上会浮现出欣慰的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神